QUALITY MUSIC PUBLICATIONS
$ · 15.95

MUSIC DEPARTMENT
M 5 5

HEALEY WILLAN

CHANSONS CANADIENNES

(FRENCH-CANADIAN FOLK SONGS)

COLLECTED BY

MARIUS BARBEAU

ENGLISH WORDS BY

PAUL ENGLAND

FREDERICK HARRIS MUSIC

529 Speers Rd., Oakville, Ontario, Canada
L6K 2G4

HARKNETT MUSICAL SERVICES
2650 JOHN ST., No. 14
MARKHAM, ONT. L3R 2W6

Local 477-1141 - Toronto Line 497-5833

WARNING: the photocopying of any pages of this copyright publication is illegal and may lead to prosecution.

MUSIC DEPARTMENT
M. S. S.

HEALEY WILLAN

CHANSONS CANADIENNES

(FRENCH-CANADIAN FOLK SONGS)

COLLECTED BY

MARIUS BARBEAU

ENGLISH WORDS BY

PAUL ENGLAND

ISBN 0-88797-130-X

FREDERICK HARRIS MUSIC

529 Speers Rd., Oakville, Ontario, Canada
L6K 2G4

CONTENTS

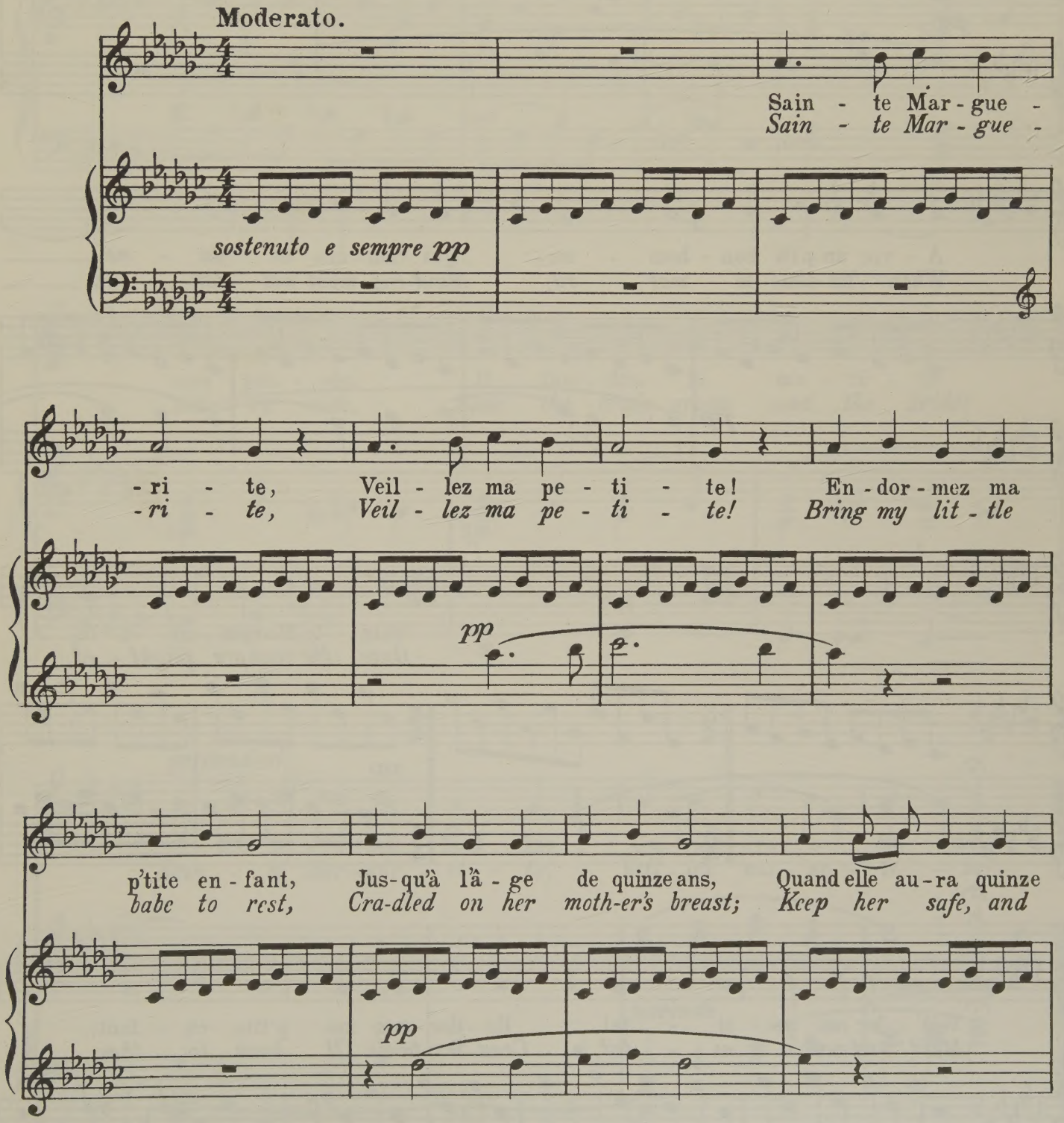
	Page
Sainte Marguerite	3
Isabeau s'y Promène	6
La Petite Hirondelle	8
Laquelle Marierons-nous?	10
Rossignol du Vert Bocage	12
Faites-moi un Homme sans tête	14
Le Navire de Bayonne	16
Au Bois du Rossignolet	19
Si j'étais petite Mère	22
C'est là mon Doux Plaisir	24
D'où Viens-tu, Bergère?	26
La Fontaine est Profonde	31
Rossignolet Sauvage	38
Le Tambour	41
J'ai Entendu le Rossignol chanter	43
Les Enfants au Saloir	45
Le Miroir	49
La Plainte du Coureur-des-Bois	51
Les Roses Blanches	55
Il m'a délaissée	58
Ne Pleure pas tant, charmante Blonde!	61
La Petite Galiote	63
La Belle a Pris l'Epée	67
Monsieur le Curé	71

SAINTE MARGUERITE

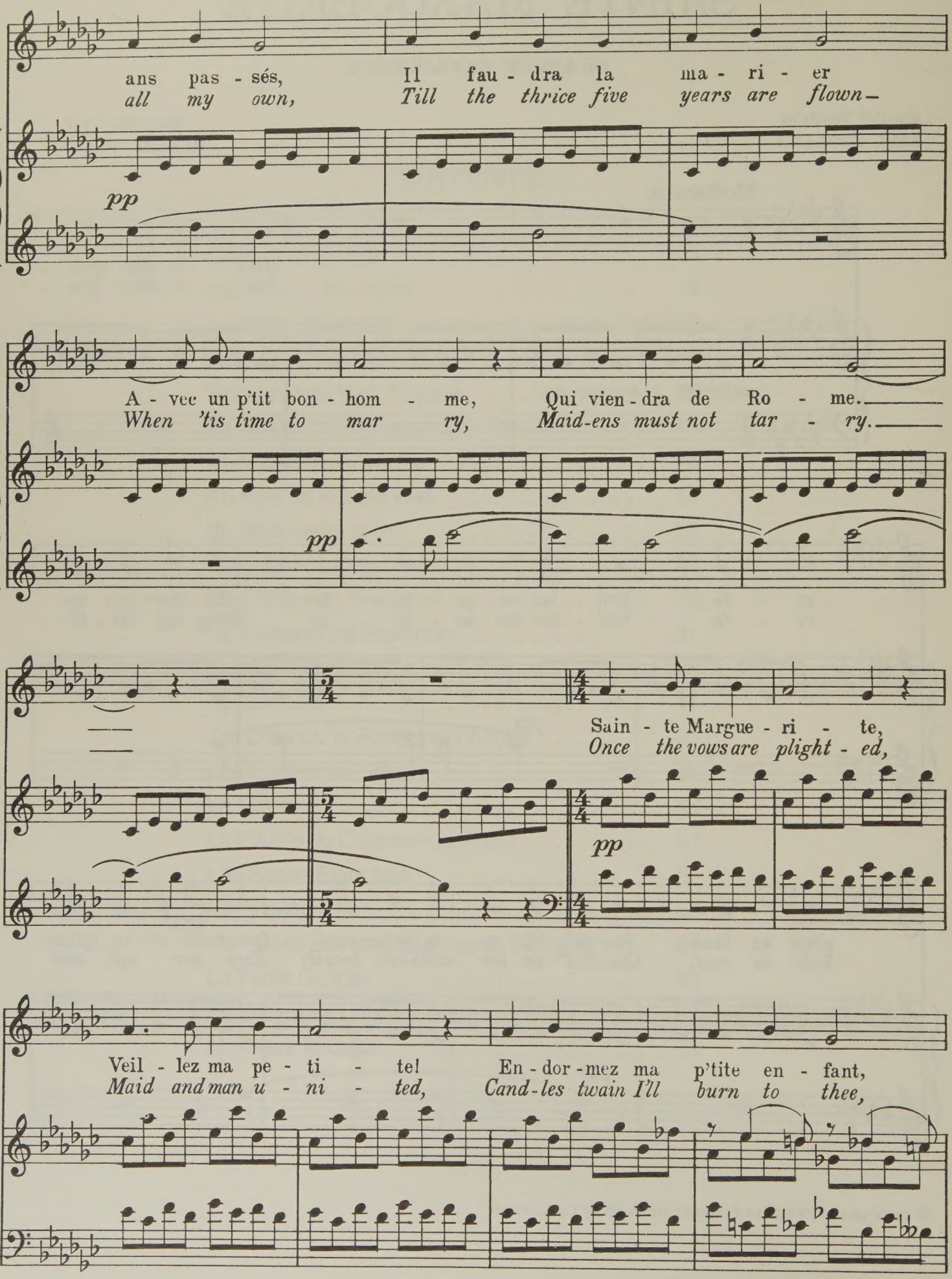
CHANSON CANADIENNE

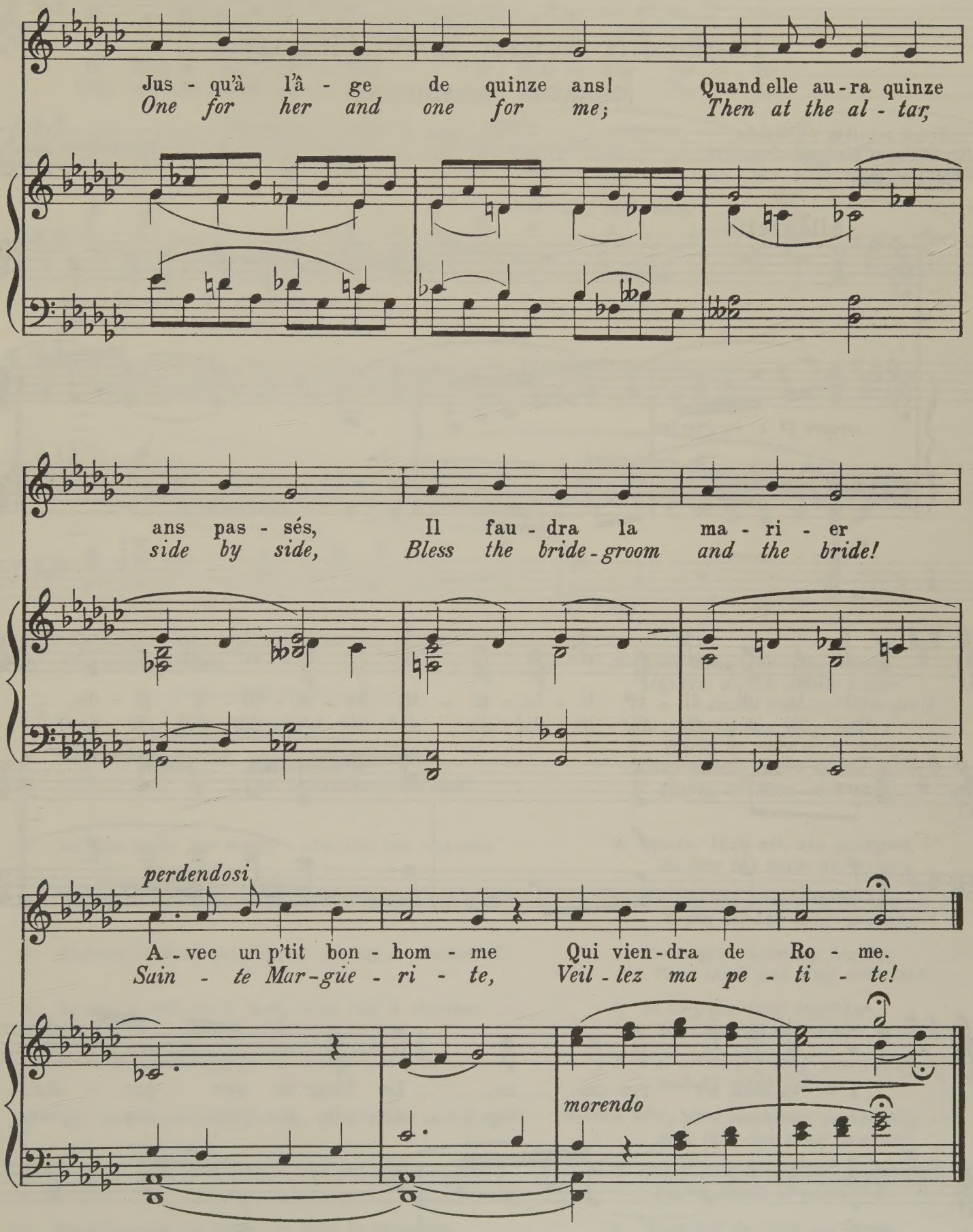
English Words by
PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Moderato.
Sain - te Mar - gue -
Sain - te Mar - gue -
sostenuto e sempre pp
-ri - te, Veil - lez ma pe - ti - te! En - dor - mez ma
-ri - te, Veil - lez ma pe - ti - te! Bring my lit - tle
pp
p'tite en - fant, Jus - qu'à l'â - ge de quinze ans, Quand elle au - ra quinze
babe to rest, Cra-dled on her moth-er's breast; Keep her safe, and
pp

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


ans pas - sés, Il fau - dra la ma - ri - er
all my own, Till the thrice five years are flown—
pp
A - vec un p'tit bon - hom - me, Qui vien - dra de Ro - me.
When 'tis time to mar ry, Maid-ens must not tar - ry.
pp
Sain - te Margue - ri - te,
Once the vows are plight - ed,
pp
Veil - lez ma pe - ti - te! En - dor - mez ma p'tite en - fant,
Maid and man u - ni - ted, Cand-les twain I'll burn to thee,


Jus - qu'à l'â - ge de quinze ans! Quand elle au-ra quinze
One for her and one for me; Then at the al - tar,
ans pas - sés, Il fau - dra la ma - ri - er
side by side, Bless the bride-groom and the bride!
perdendosi
A - vec un p'tit bon - hom - me Qui vien-dra de Ro - me.
Sain - te Mar-güe - ri - te, Veil - lez ma pe - ti - te!
morendo

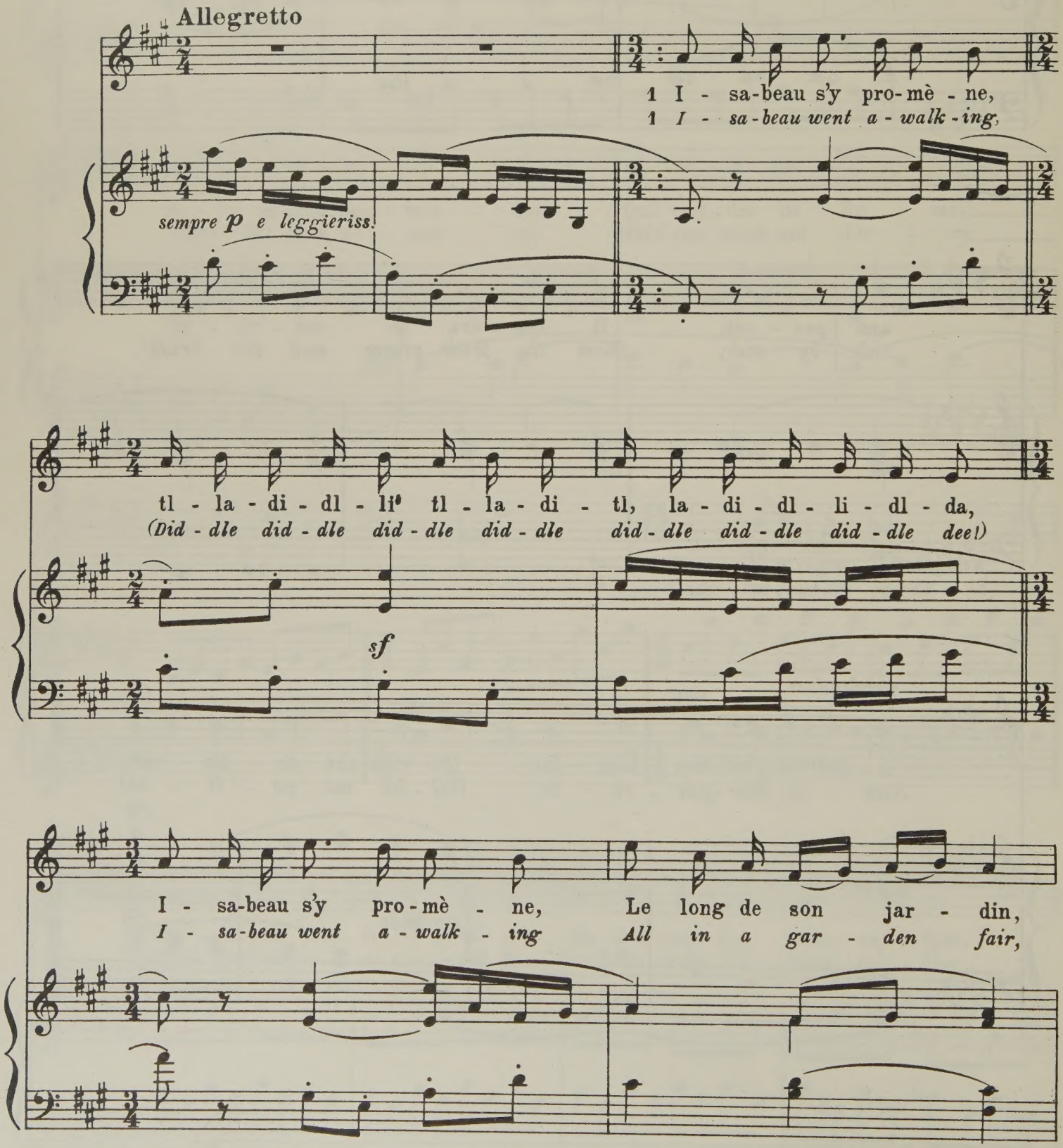
ISABEAU S'Y PROMÈNE

Isabeau went a-walking.

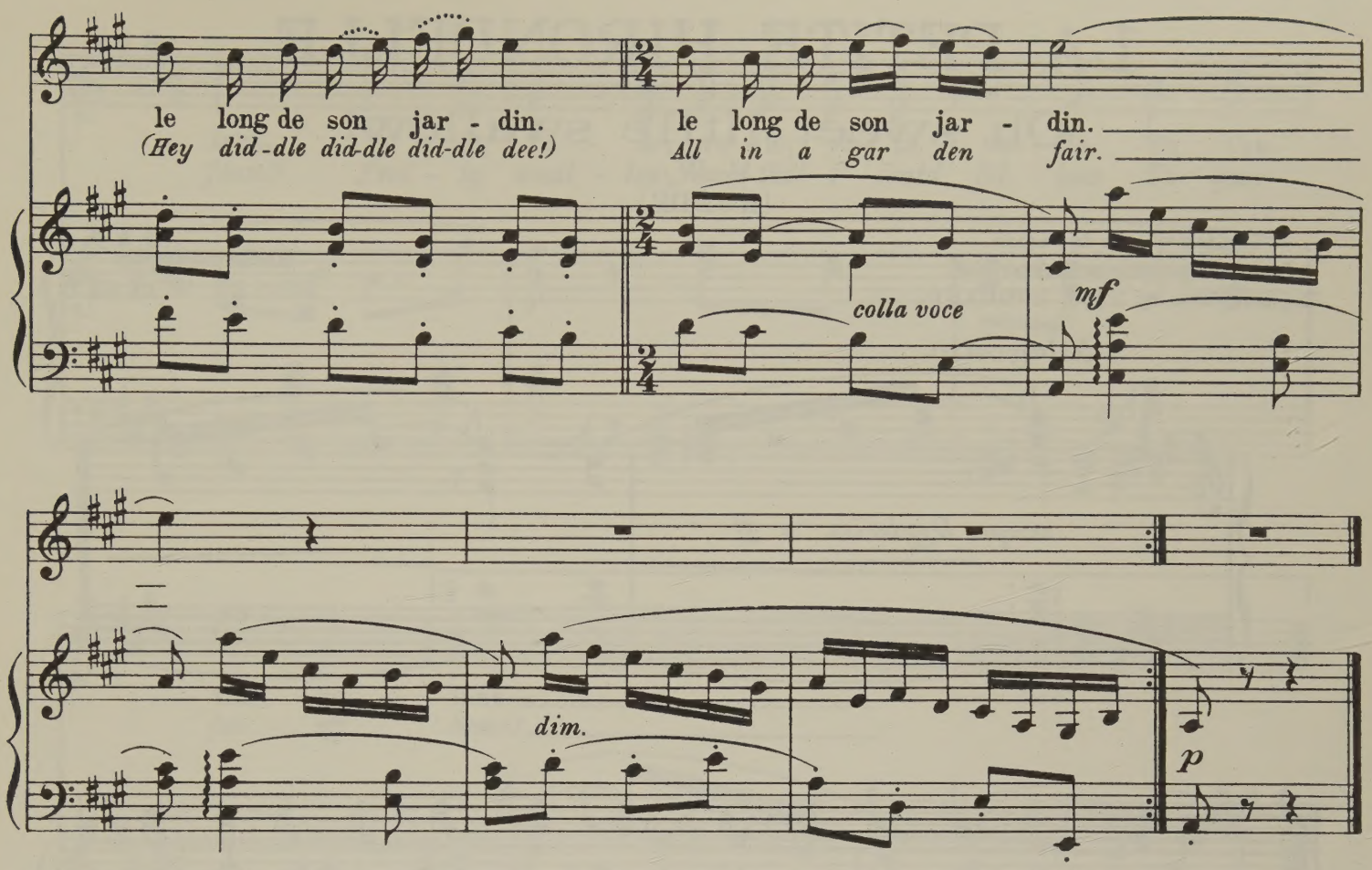
(CHANSON CANADIENNE)

Ronde populaire du Canada
Recueillie par Marius Barbeau, 1918
English Words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegretto
1 I - sa-beau s'y pro-mè - ne,
1 I - sa-beau went a - walk - ing,
sempre p e leggieriss.
tl - la - di - dl - li tl - la - di - tl, la - di - dl - li - dl - da,
(Did - dle did - dle did - dle did - dle did - dle did - dle did - dle dee!)
sf
I - sa-beau s'y pro-mè - ne, Le long de son jar - din,
I - sa-beau went a - walk - ing All in a gar - den fair,

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited



2. Aperçoit une barque
tl-la-di-dl-li, tl-la-di-tl,
la-di-dl-li-dl-dl-la
Aperçoit une barque de trente matelots
de trente matelots *(bis)*

3. Le plus jeune des trente chantait une chanson.

4. "La chanson que tu chantes, je voudrais la savoir."

5. Embarquez dans ma barque, je vous la chanterai."

6. Quand la bell' fut à bord, il se mit à chanter.

7. Mais la chanson finie, ell' ne fit que pleurer.

8. "Qu' avez-vous donc, la belle, qu' a'-vous à tant pleurer?

9. Je pleur' mon cœur volage, que j'ai laissé gagner.

10. Consolez-vous, la belle, on vous le remettra.

11. Quand la bell' fut à terre, ell' se mit à chanter.

12. "Si vous chantez, la belle, on vous le reprendra!"

2. *Loud sang the jolly sailors –*
(Diddle diddle diddle diddle
diddle diddle diddle dee!)
Loud sang the jolly sailors
Thirty or more were there,
(Hey diddle diddle diddle dee!)
Thirty or more were there.

3. *Louder than all, the youngest –*
Oh, how his voice did ring!

4. *Sweetly she smiled upon him:*
"Teach me the song you sing!"

5. *"Come you aboard, my beauty,*
Then shall you sing with me!"

6. *So they did sing together,*
Merrily, he and she!

7. *But when the song was ended*
Isabeau wept full sore.

8. *"Why do you weep, my beauty,*
Now that our song is o'er?"

9. *"'Tis for my heart I'm grieving –*
You've stolen it away!"

10. *"Weep not for that, my beauty,*
Here is my own in pay!"

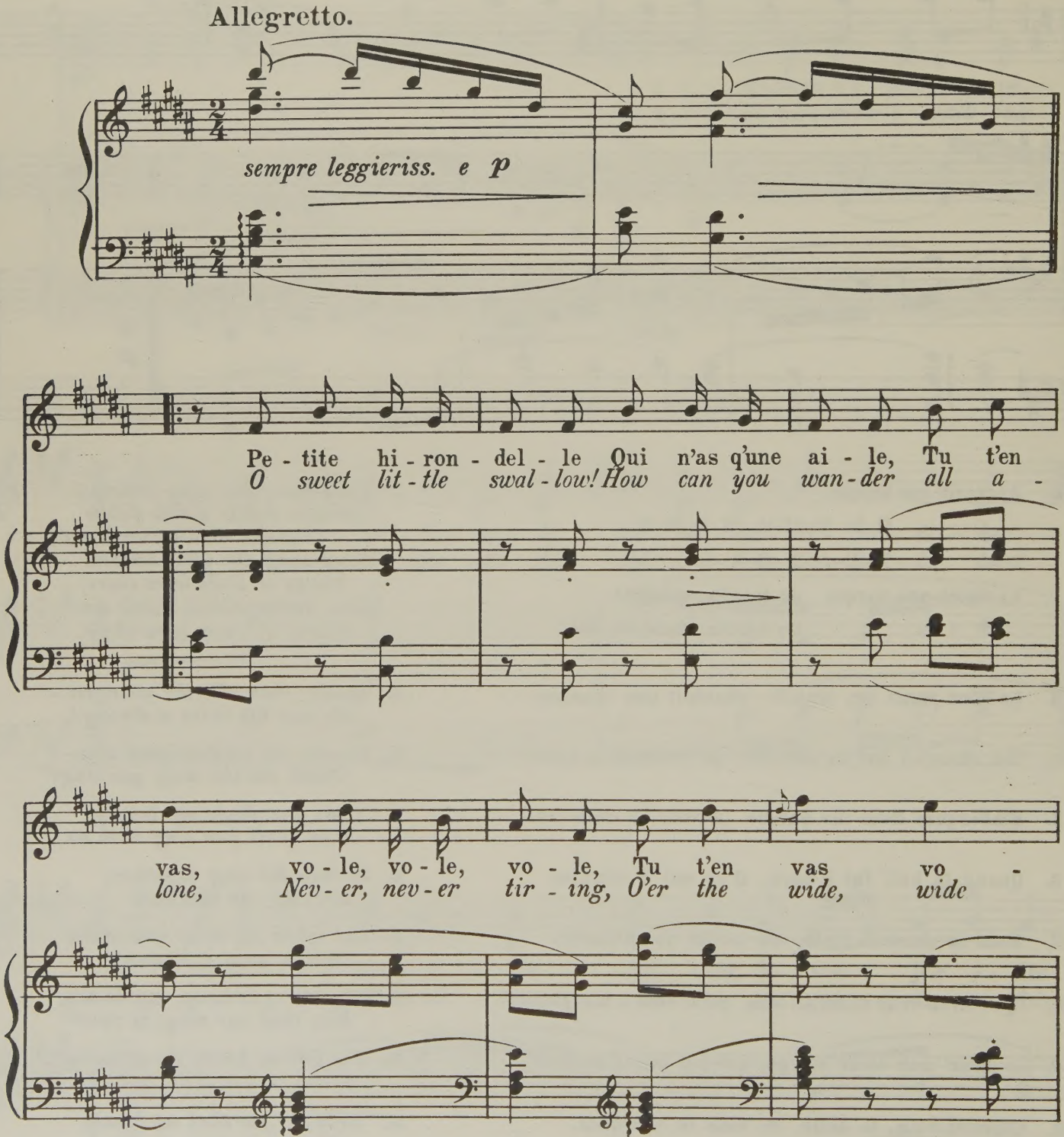
LA PETITE HIRONDELLE

Oh sweet little swallow!

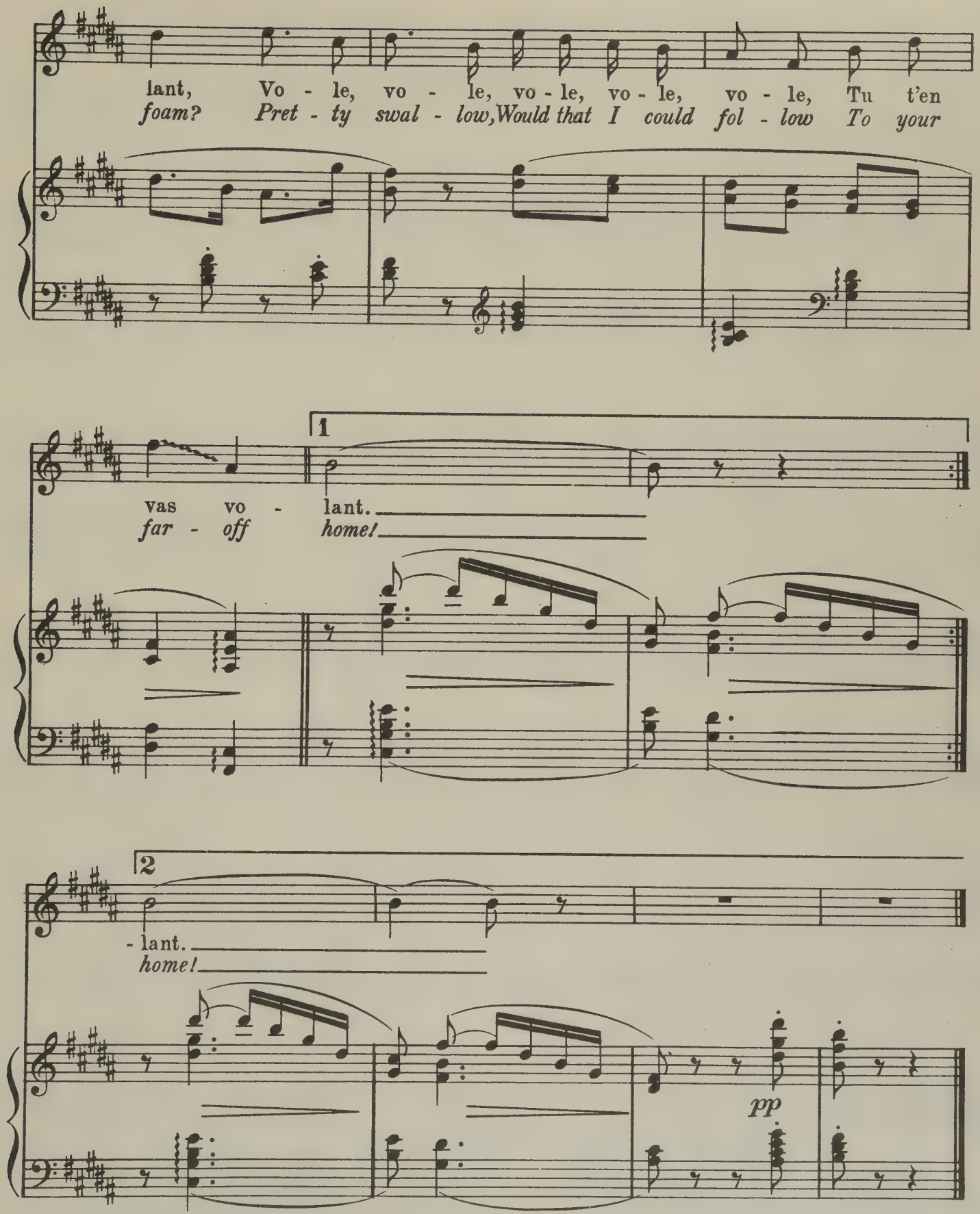
(RONDE)

Ronde populaire du Canada
Recueillie par Marius Barbeau, 1918.
English Words by PAUL ENGLAND.

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegretto.
sempre leggieriss. e p
Pe - tite hi - ron - del - le Qui n'as q'une ai - le, Tu t'en
O sweet lit - tle swal - low! How can you wan - der all a -
vas, vo - le, vo - le, vo - le, Tu t'en vas vo -
lone, Nev - er, nev - er tir - ing, O'er the wide, wide

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


lant, Vo - le, vo - le, vo - le, vo - le, vo - le, Tu t'en
foam? Pret - ty swal - low, Would that I could fol - low To your
1
vas vo - lant.
far - off home!
2
- lant.
home!
pp

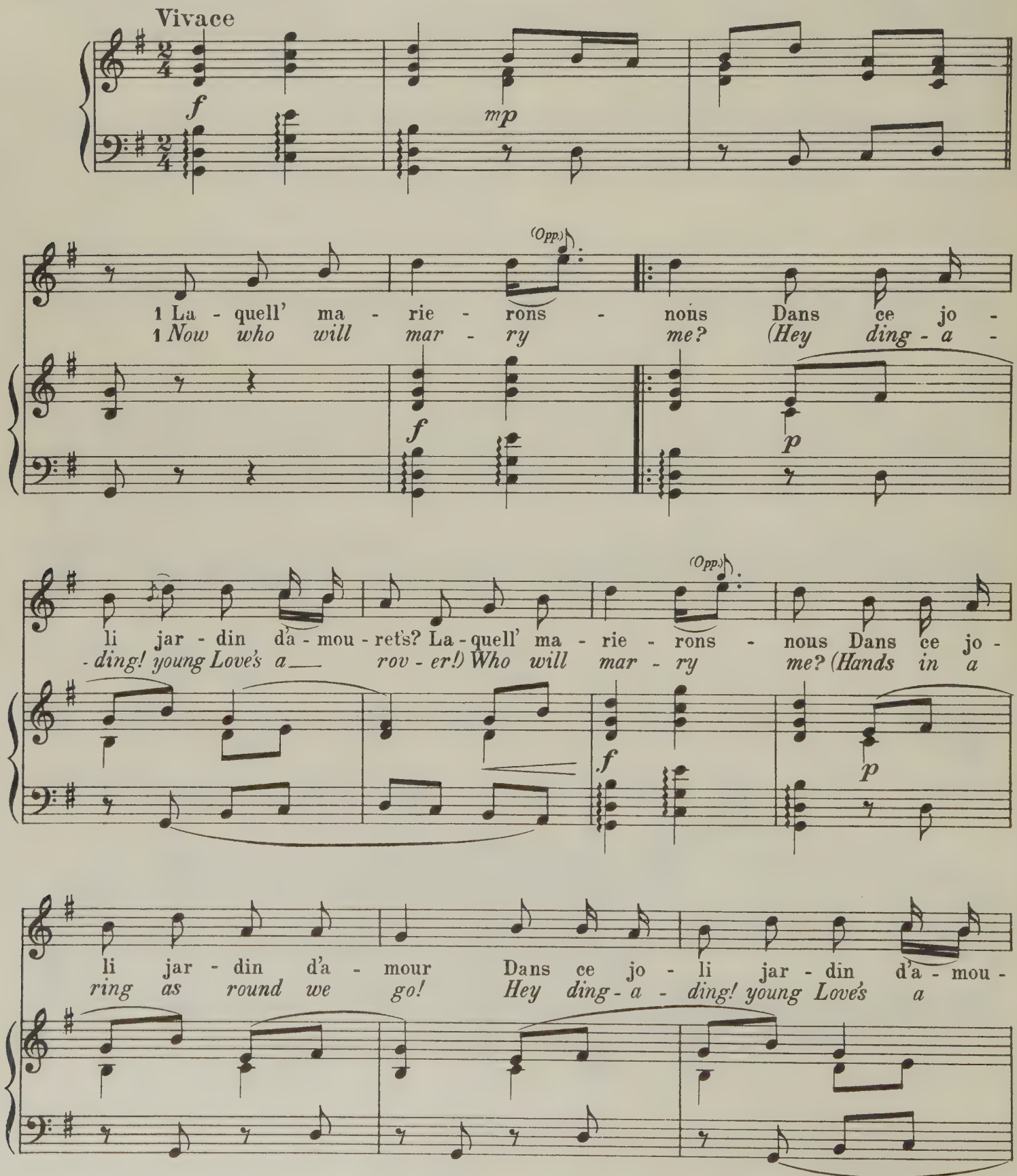
LAQUELLE MARIERONS-NOUS?

Now who will marry me?

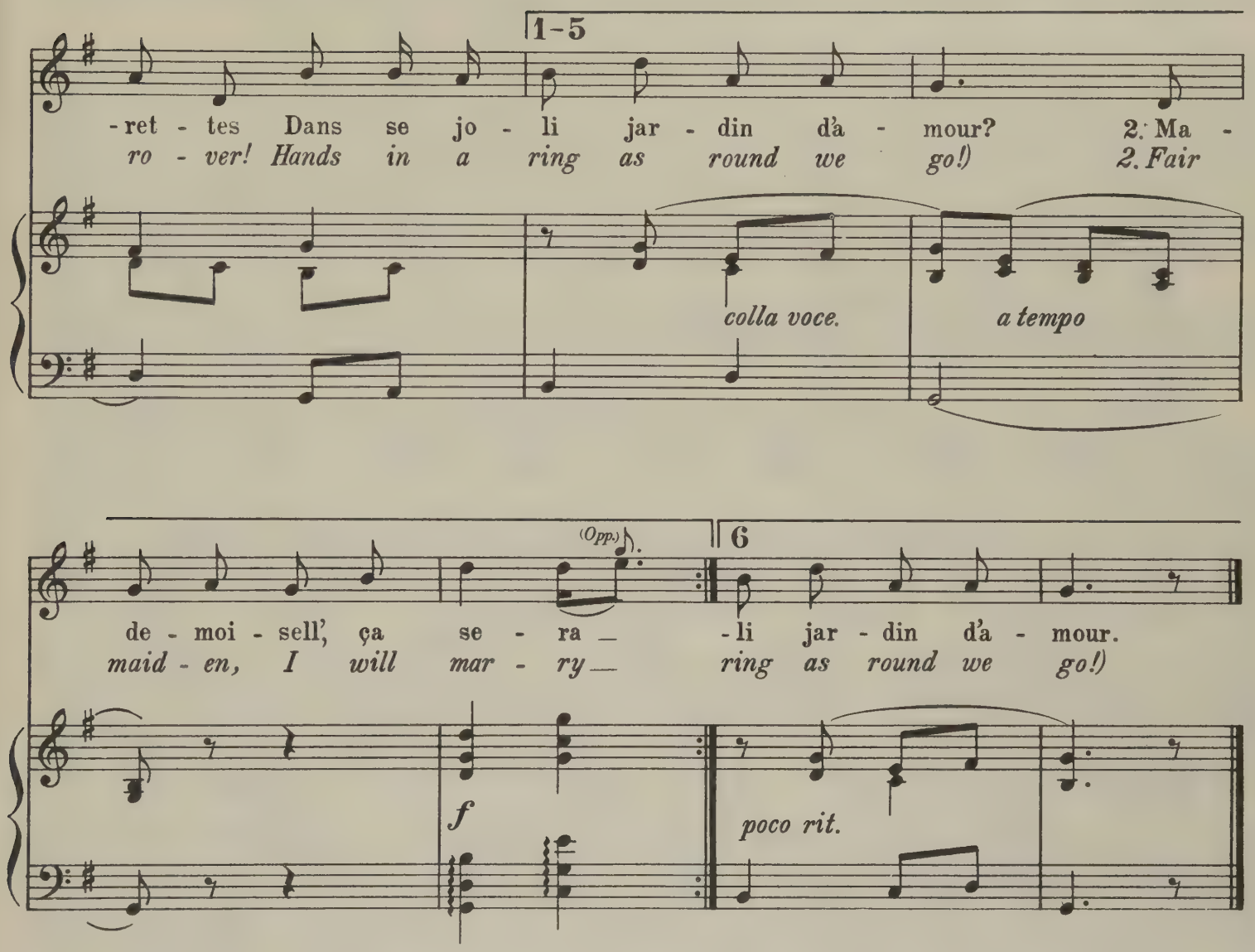
(RONDE)

Ronde populaire du Canada
Recueillie par Marius Barbeau, 1918.
English Words by PAUL ENGLAND.

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Vivace
f
mp
(Opp.)
1 La - quell' ma - rie - rons - nous Dans ce jo -
1 Now who will mar - ry me? (Hey ding - a -
f
p
(Opp.)
li jar - din d'a - mou - rets? La - quell' ma - rie - rons - nous Dans ce jo -
- ding! young Love's a___ rov - er!) Who will mar - ry me? (Hands in a
f
p
li jar - din d'a - mour Dans ce jo - li jar - din d'a - mou -
ring as round we go! Hey ding - a - ding! young Love's a

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


1-5
-ret - tes Dans se jo - li jar - din d'a - mour? 2. Ma -
ro - ver! Hands in a ring as round we go!) 2. Fair
colla voce.
a tempo
(Opp.)
6
de - moi - sell', ça se - ra — - li jar - din d'a - mour.
maid - en, I will mar - ry — ring as round we go!)
f
poco rit.

2. Mademoisell', ça sera vous,
Dans ce joli jardin d'amouret's,
Mademoisell', ça sera vous,
Dans ce joli jardin d'amour,
Dans ce joli jardin d'amourettes,
Dans ce joli jardin d'amour.

3. Lequel lui donn'rez-vous,
Dans ce joli jardin *etc.*

4. Monsieur, ça sera-vous,
Dans ce joli jardin *etc.*

5. Amour, {saluez - / embrassez-} vous,
Dans ce joli jardin *etc.*

6. Amour, retirez-vous,
Dans ce joli jardin *etc.*

2. *Fair maiden, I will marry you*
(Hey ding-a-ding! young Love's a rover!)
I will marry you.
(Hands in a ring as round we go!
Hey ding-a-ding! young Love's a rover!
Hands in a ring as round we go!)

3. *"And will you swear to love me true?"*
(Hey ding-a-ding! young Love's a rover!)
Swear to love me true! etc.

4. *So now's the time to kiss and coo!*
(Hey ding-a-ding! young Love's a rover!)
Time to kiss and coo! etc.

5. *A fair good-night to you and you!*
(Hey ding-a-ding! young Love's a rover!)
Yes! to you and you! etc.

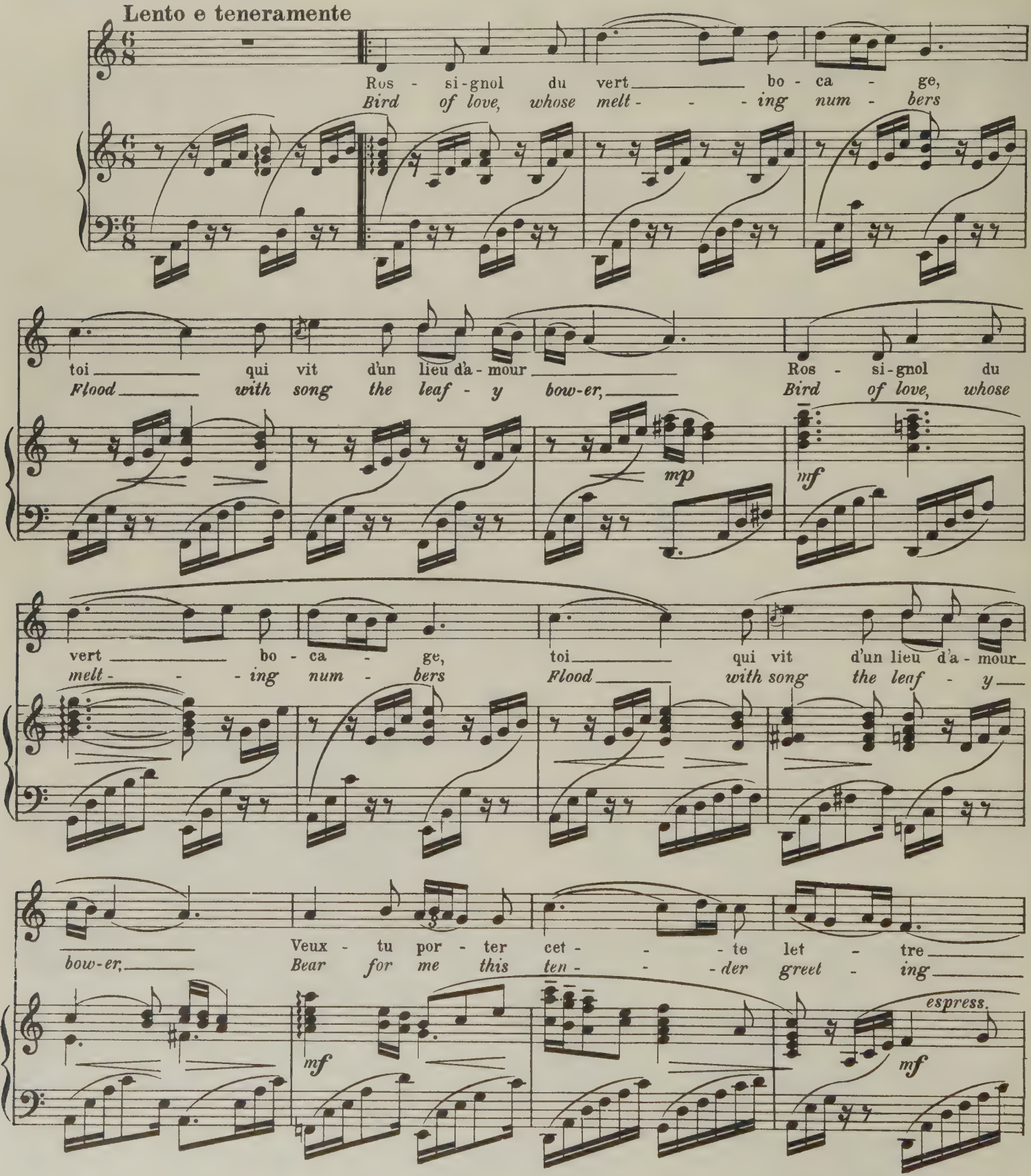
ROSSIGNOL DU VERT BOCAGE.

Bird of Love.

Recueillie et transcrite par Marius Barbeau, 1928
English Words by PAUL ENGLAND.

(CHANSON CANADIENNE)

Harmonisée par
HEALEY WILLAN.


Lento e teneramente
Ros - si-gnol du vert bo - ca - ge,
Bird of love, whose melt - - - ing num - bers
toi qui vit d'un lieu d'a - mour
Flood with song the leaf - y bow-er,
Ros - si-gnol du
Bird of love, whose
mp
mf
vert bo - ca - ge,
melt - - - ing num - bers
toi qui vit d'un lieu d'a - mour
Flood with song the leaf - y
bow-er,
Veux - tu por - ter cet - - - te let - tre
Bear for me this ten - - - der greet - ing
mf
mf
espress.

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited

2

Rossignol prend sa volée, au château d'amour s'en va, *bis*
Se pose sur la fenêtre
Compose un chanson nouvelle.
La belle s'y réveilla.

3

—Quell's sont ces méchantes langues qui font sur moi des chansons? *bis*
—Ce sont vos amants, la belle,
Que vous croyez si fidèles,
Sur vous composent des (*hm.....*)

4

—Laisse parler, laisse dire, laisse chanter qui voudra *bis*
En dépit de jalousie,
J'aimerai, toute ma vie,
J'aimerai qui m'aimera.

5

Je m'en vas partir dimanche; je n'apporte rien de toi. *bis*
Donne-moi donc pour assurance
Un souvenir de partance.
Je me souviendrai de toi.

6

—Que veux-tu que je te donne? Ne t'ai-j' pas assez donné? *bis*
Je t'ai donné une rose,
La plus bell' de mes roses,
Qui fleurit dans mon rosier.

2

Philomel in haste complying } *bis*
Spreads her wings and speeds away
To the turret windows flying,
And there the slumb'ring maid espying,
Wakes her softly with her lay.

3

One thou lov'st this day must leave thee, } *bis*
He may never come again—
See, with grief his heart is broken!
Wilt thou not send some loving token
That may lax him in his pain?

4

Weeping sore the maiden answered: } *bis*
What is left for me to give!
He hath robbed my garden-closes
And rifled all my fairest roses—
Woe is me that still I live!

FAITES-MOI UN HOMME SANS TÊTE

(CHANSON DE DANSE)

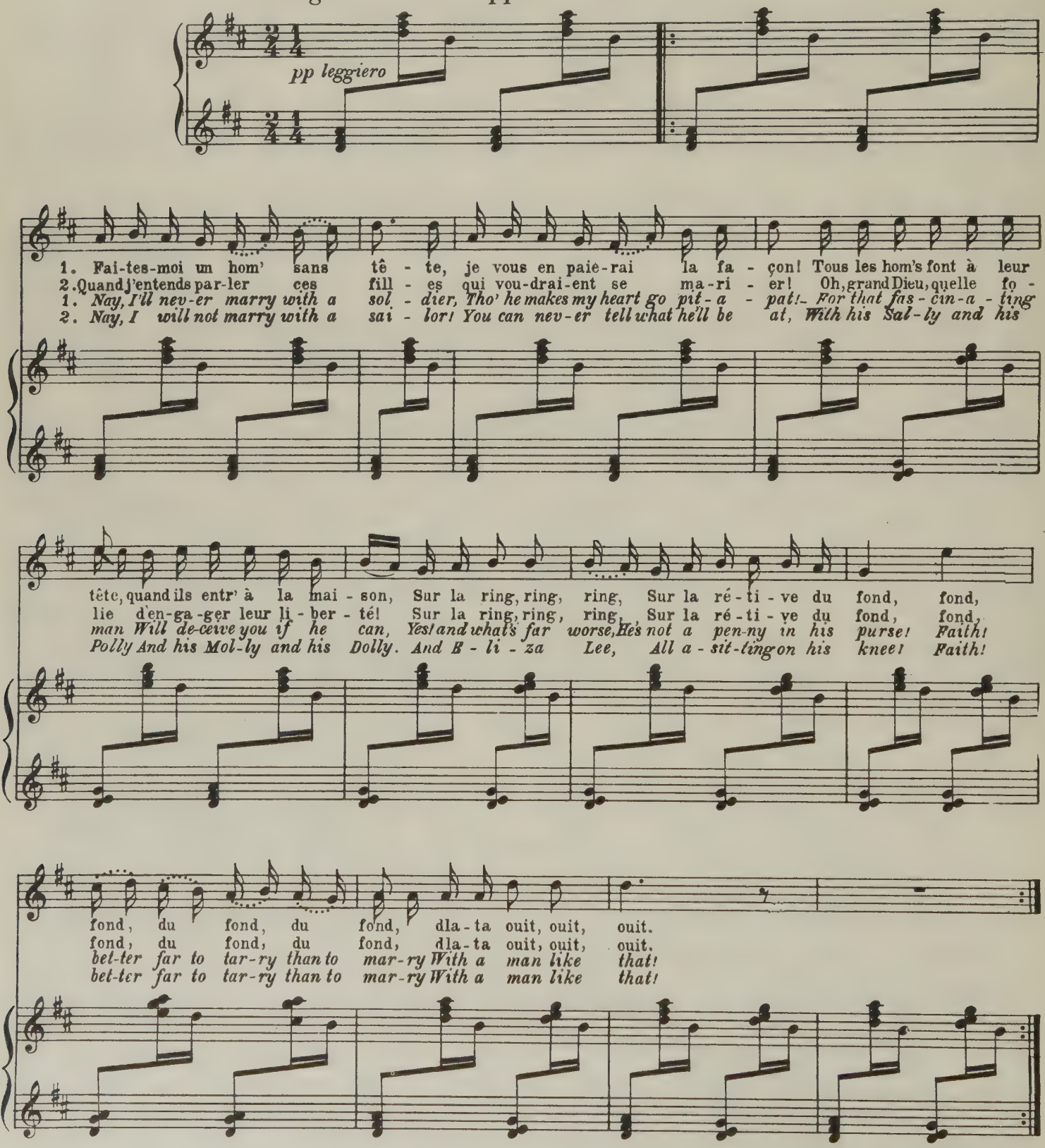
A man like that!

CHANSON CANADIENNE

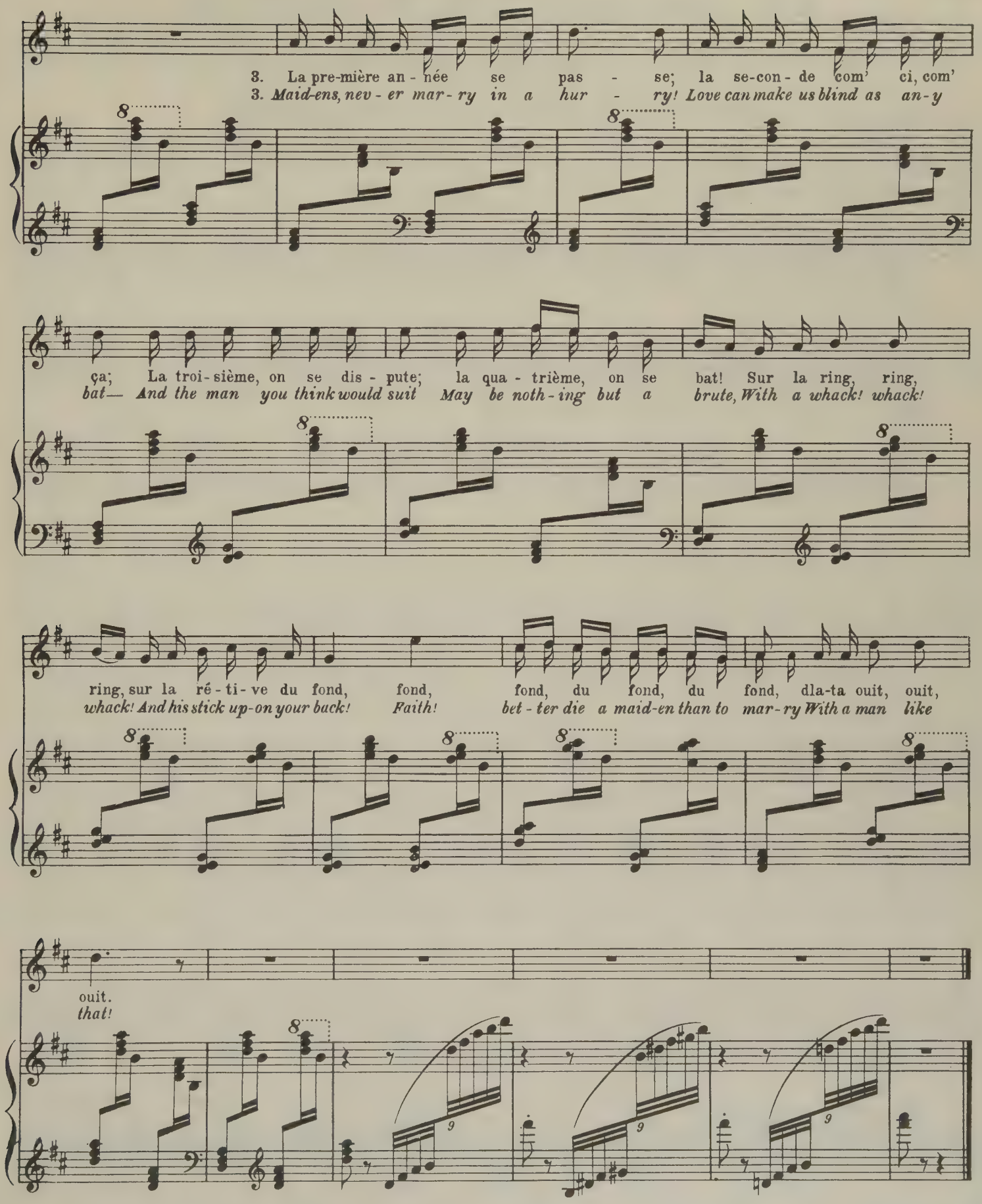
Transcrite et adaptée par Marius Barbeau, 1928
English Words by PAUL ENGLAND.

Harmonisée par
HEALEY WILLAN.

Allegro ma non troppo.


pp leggiero
1. Fai-tes-moi un hom' sans tê - te, je vous en paie-rai la fa - çon! Tous les hom's font à leur
2. Quand j'entends par-ler ces fill - es qui vou-drai-ent se ma-ri - er! Oh, grand Dieu, quelle fo -
1. Nay, I'll nev-er marry with a sol - dier, Tho' he makes my heart go pit-a - pat! For that fas-cin-a-ting
2. Nay, I will not marry with a sai - lor! You can nev-er tell what he'll be at, With his Sal-ly and his
tête, quand ils entr' à la mai - son, Sur la ring, ring, ring, Sur la ré-ti-ve du fond, fond,
lie d'en-ga-ger leur li-ber-té! Sur la ring, ring, ring, Sur la ré-ti-ve du fond, fond,
man Will de-ceive you if he can, Yes! and what's far worse, He's not a pen-ny in his purse! Faith!
Polly And his Mol-ly and his Dolly. And E-li-za Lee, All a-sit-ting on his knee! Faith!
fond, du fond, du fond, dla-ta ouit, ouit, ouit.
fond, du fond, du fond, dla-ta ouit, ouit, ouit.
bet-ter far to tar-ry than to mar-ry With a man like that!
bet-ter far to tar-ry than to mar-ry With a man like that!

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


3. La pre-mière an - née se pas - se; la se-con - de com' ci, com'
3. Maid-ens, nev - er mar - ry in a hur - ry! Love can make us blind as an - y
ça; La troi-sième, on se dis - pute; la qua - trième, on se bat! Sur la ring, ring,
bat— And the man you think would suit May be noth - ing but a brute, With a whack! whack!
ring, sur la ré - ti - ve du fond, fond, fond, du fond, du fond, dla-ta ouit, ouit,
whack! And his stick up-on your back! Faith! bet - ter die a maid-en than to mar - ry With a man like
ouit.
that!

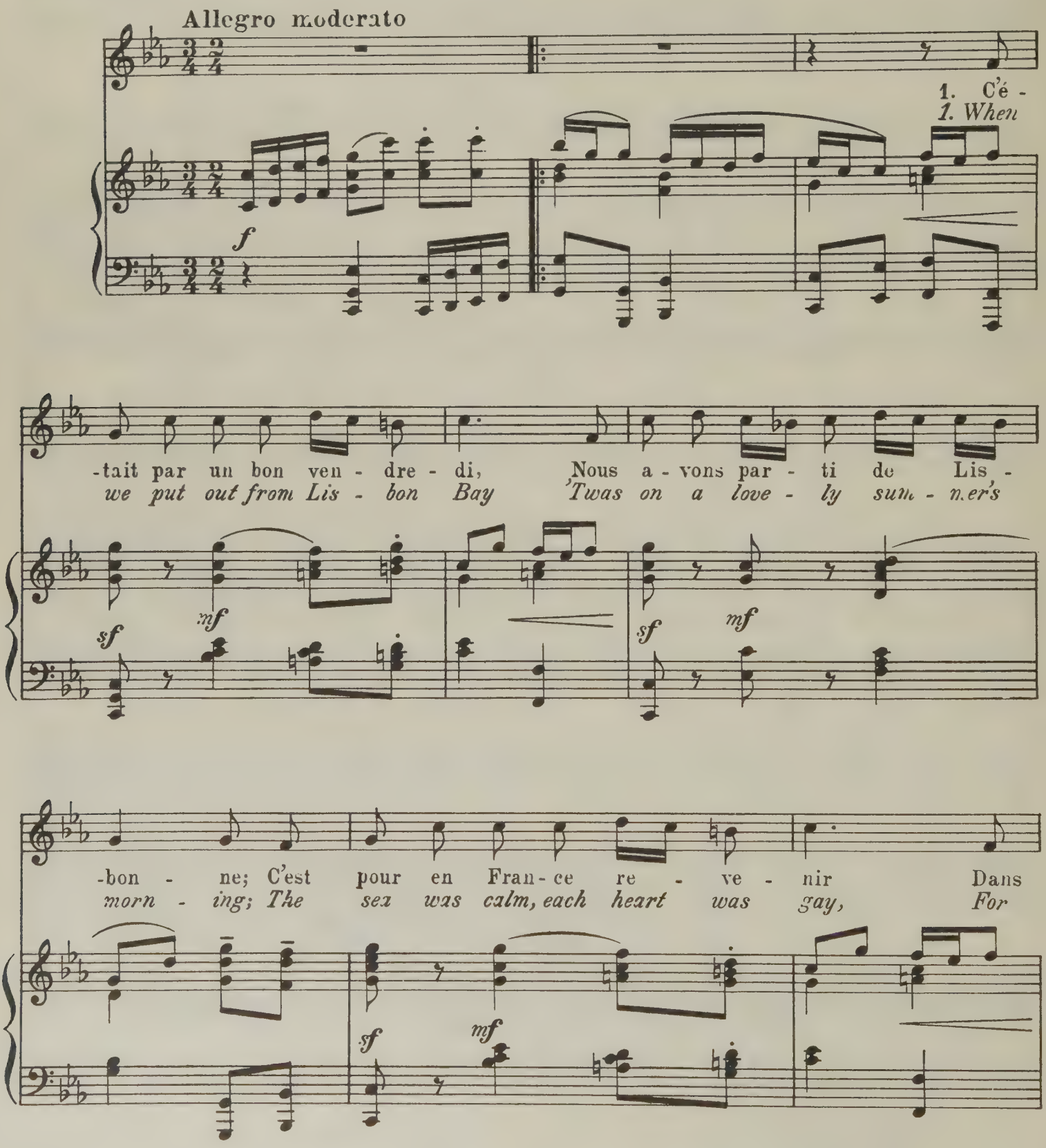
LE NAVIRE DE BAYONNE

Lisbon Bay

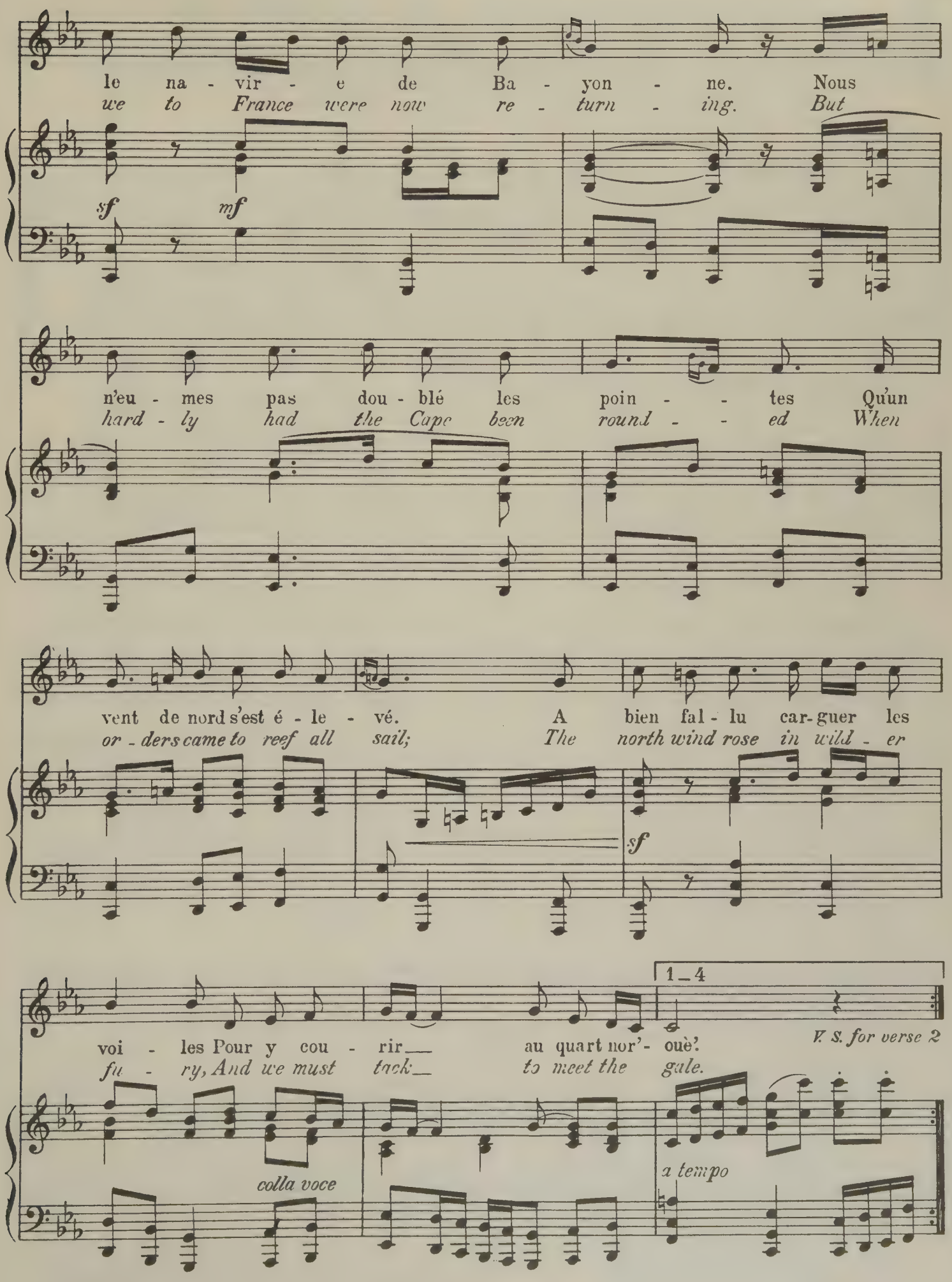
(CHANSON MARINE POPULAIRE DU CANADA)

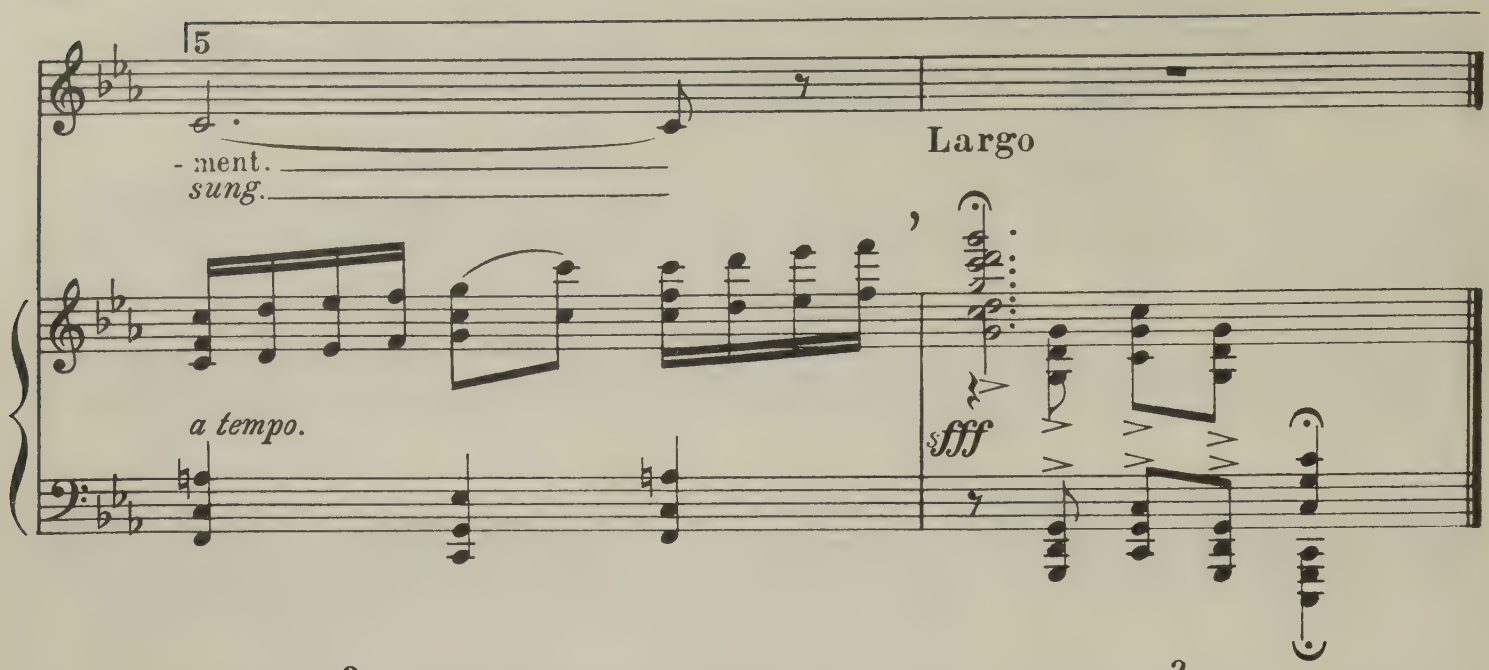
Recueillie par Marius Barbeau. 1918
English words by PAUL ENGLAND.

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegro moderato
1. C'é -
1. When
f
-tait par un bon ven - dre - di, Nous a - vons par - ti de Lis -
we put out from Lis - bon Bay 'Twas on a love - ly sum - mer's
sf
mf
sf
mf
-bon - ne; C'est pour en Fran - ce re - ve - nir Dans
morn - ing; The sex was calm, each heart was gay, For
sf
mf

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


le na - vir - e de Ba - yon - ne. Nous
we to France were now re - turn - ing. But
sf
mf
n'eu - mes pas dou - blé les poin - - tes Qu'un
hard - ly had the Cape been round - - ed When
vent de nord s'est é - le - vé. A bien fal - lu car-guer les
or - ders came to reef all sail; The north wind rose in wild - er
sf
1_4
voi - les Pour y cou - rir_ au quart nor'- ouè'.
fu - ry, And we must tack_ to meet the gale.
V. S. for verse 2
colla voce
a tempo



2

Il a venté d'un si grand vent,
Mon Dieu, quel horrible tourment!
La moitié de nos gens pleuraient;
Les autres chantaient les louanges.
Près du grand mât, à deux genoux:
"Louang's, louang's!" à haute voix;
"Que Dieu ait pitié de nos âmes,
Puisque la Mort il faut avoir!"

3

Le capitain' s'est avancé
Sur le pont de notre navire,
Dit-il: "Honneur à qui vivra!
Le mât, c'est ma compagnie.
Courage, mes enfants, courage!
Un vaillant homme nous gouverne.
Eh là! tenez-vous bien en garde
Que le navir' vienne en travers.

4

Le pilote qui nous gouverne
A fait filer la grande écoute.
Tout aussitôt notre navire
A repris sa première route.
"Courage, mes chers camarades!
Notre navire gouverne bien.
Il faut promettre une grand' messe
Tandis qu'on en a le moyen."

5

Ils se sont jetés à genoux
Priant Dieu, la Vierge Marie,
Priant le Sauveur tout puissant,
Qui nous ont préservé la vie.
Une grand' mess' nous ferons dire
A notre bon rassemblement.
Dans la chapell' de Notre-Dame,
Nous prierons Dieu dévotement.

2

In headlong course our vessel flew,
By storm and tempest overtaken,
With every hour the danger grew,
The bravest heart with fear was shaken.
Upon the deck our crew were kneeling,
From old and young went up the cry:
"O God of mercy, help Thy servants,
For now the hour of death is nigh!"

3

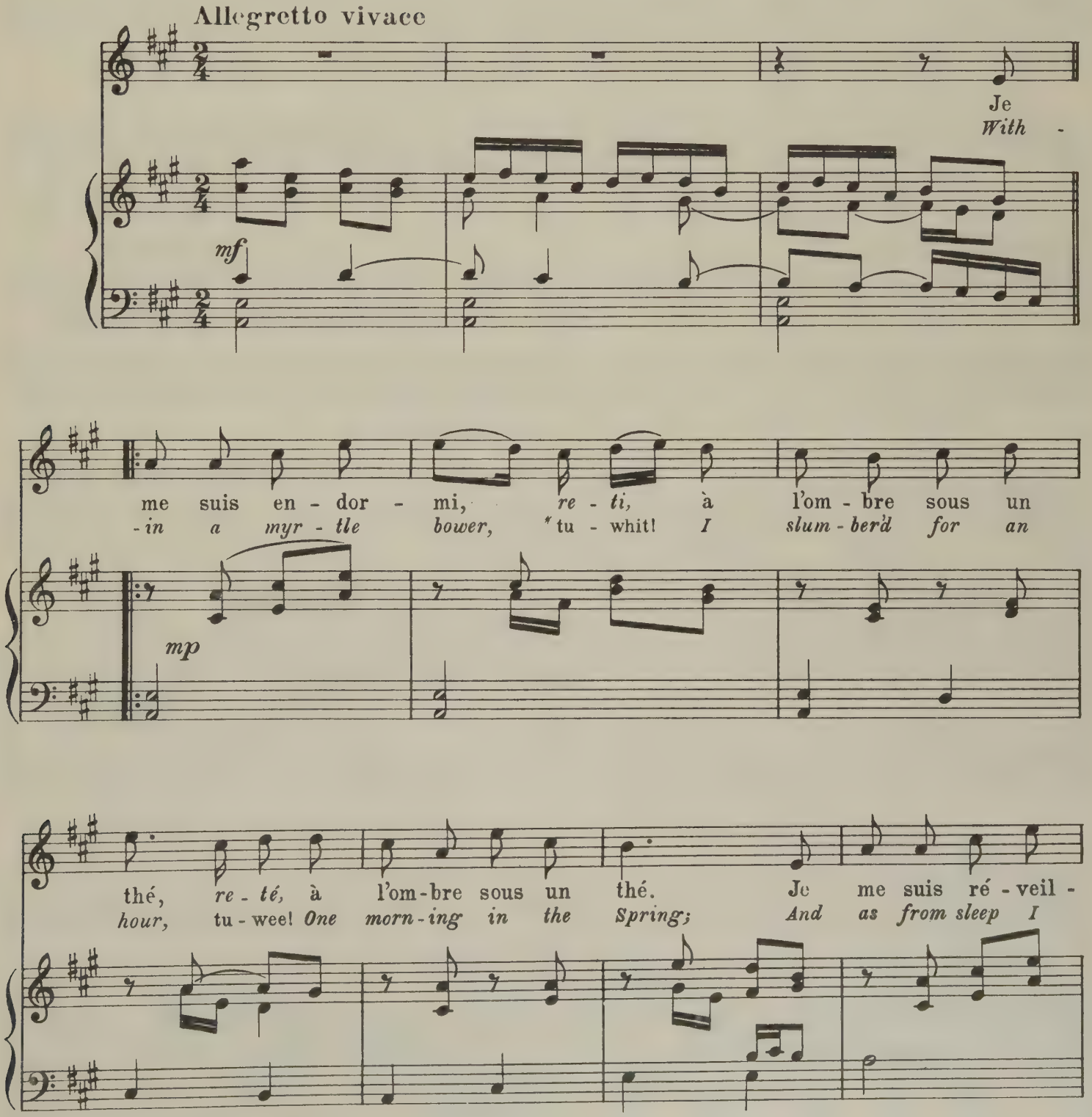
But when the dreadful night was o'er,
And morning broke so bright and cheering,
Our gallant ship was safe once more,
And soon her homeward course was steering.
O joy, when in the great cathedral
The lights were lit, the bells were rung,
And there before St. Mary's altar
The solemn Mass was duly sung.

AU BOIS DU ROSSIGNOLET

The Myrtle Bower

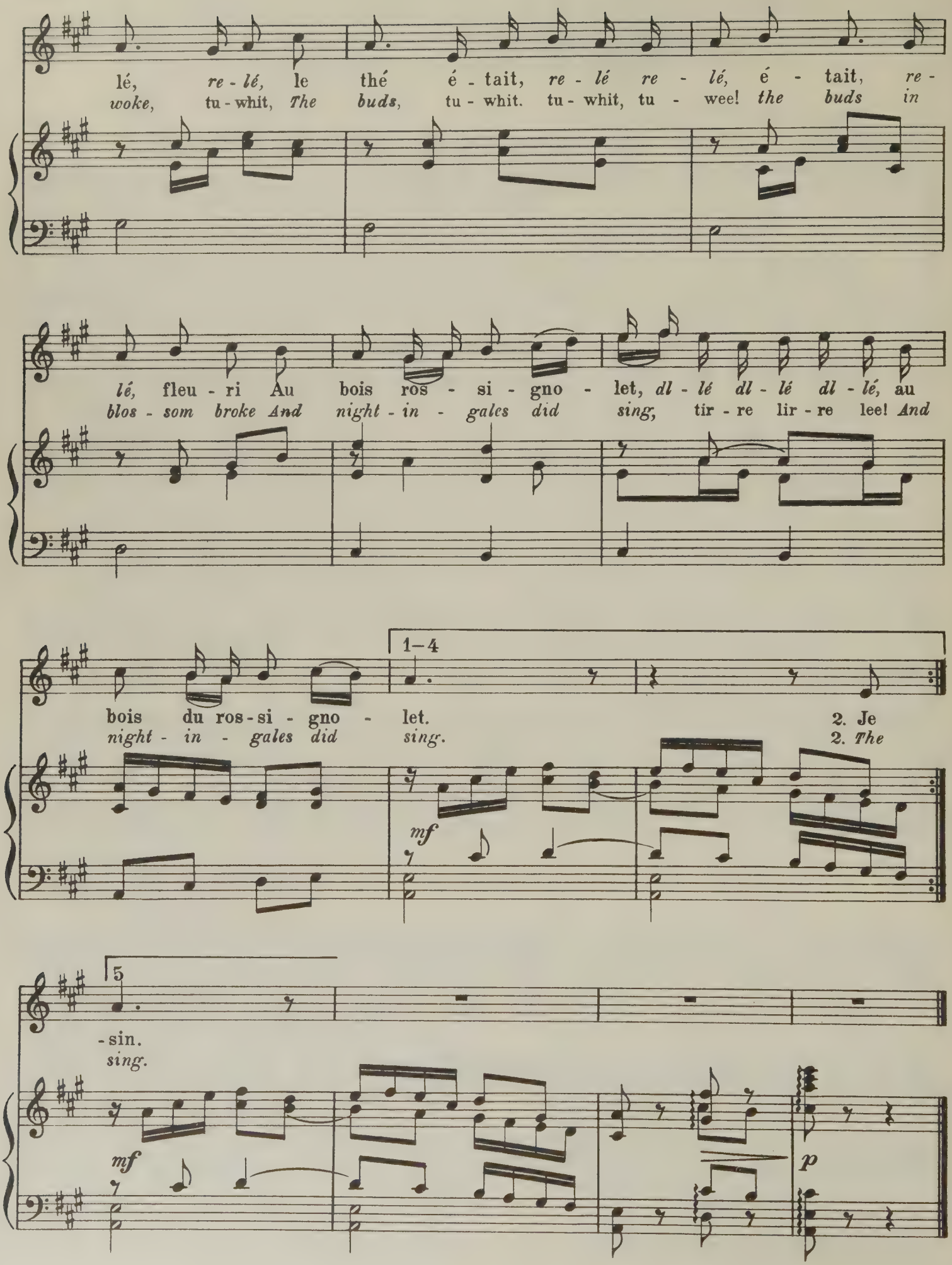
Ronde populaire du Canada
Recuellie par Marius Barbeau, 1918
English words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegretto vivace
Je
With -
mf
me suis en - dor - mi, re - ti, à l'om - bre sous un
- in a myr - tle bower, *tu - whit! I slum - ber'd for an
mp
thé, re - té, à l'om - bre sous un thé. Je me suis ré - veil -
hour, tu - wee! One morn - ing in the Spring; And as from sleep I

*To be varied in other verses (ad lib).

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


lé, re - lé, le thé é - tait, re - lé re - lé, é - tait, re -
woke, tu - whit, The buds, tu - whit. tu - whit, tu - wee! the buds in
lé, fleu - ri Au bois ros - si - gno - let, dl - lé dl - lé dl - lé, au
blos - som broke And night - in - gales did sing, tir - re lir - re lee! And
1–4
bois du ros - si - gno - let.
night - in - gales did sing.
2. Je
2. The
mf
5
- sin.
sing.
mf
p

1

Je me suis endormi, reli, à l'ombre sous un thé, relé,
à l'ombre sous un thé.
Je me suis réveillé, relé, le thé était, relé relé,
était, relé, fleuri
Au bois du rossignolet, dl-lé-dl-lé-dl-lé,
Au bois du rossignolet.

2

Je me suis réveillé, relé, le thé était fleuri, reli,
le thé était fleuri.
J'ai pris mon p'tit couteau, relo, la branch' je l'ai, relé relé,
je l'ai, relé, coupé.
Au bois du....

3

J'ai pris mon p'tit couteau, relo, la branch' je l'ai coupé, reli,
la branch' je l'ai coupé.
J'en ai fait une flût', relut, un beau sifflet, relé relé,
un beau sifflet chantant.
Au bois du....

4

Je m'en vais en sifflant, relan, le long du grand chemin, relin,
le long du grand chemin.
Ah! devinez, mon gars, rela, ce que ma flû, relu relu,
ma flû, relut, a dit.
Au bois du....

5

Ah! devinez, mon gars, rela, ce que ma flûte a dit, reli,
ce que ma flûte a dit:
Qu' il faisait bon d'aimer, relé, la fill' de son, relon relon,
de son, relon, voisin.
Au bois du....

1

Within a myrtle-bower
I slumbered for an hour
One morning in the Spring;
And as from sleep I woke
The buds in blossom broke
And nightingales did sing.

2

The buds were all in flower
Within my leafy bower
That morning in the Spring;
I cut a myrtle bough
And shaped it well, I trow,
While nightingales did sing.

3

And from my myrtle bough
–We shepherds all know how–
That morning in the Spring;
I carved a rustic flute
A song of Spring to suit
While nightingales did sing.

4

And as I went my way
And piped my simple lay
That morning in the Spring;
My flute made answer clear
Unto my list'ning ear
While nightingales did sing.

5

Unto my list'ning ear
My flute made music clear
That morning in the Spring;
"Tis meet for man and maid
To court within the shade
While nightingales do sing."

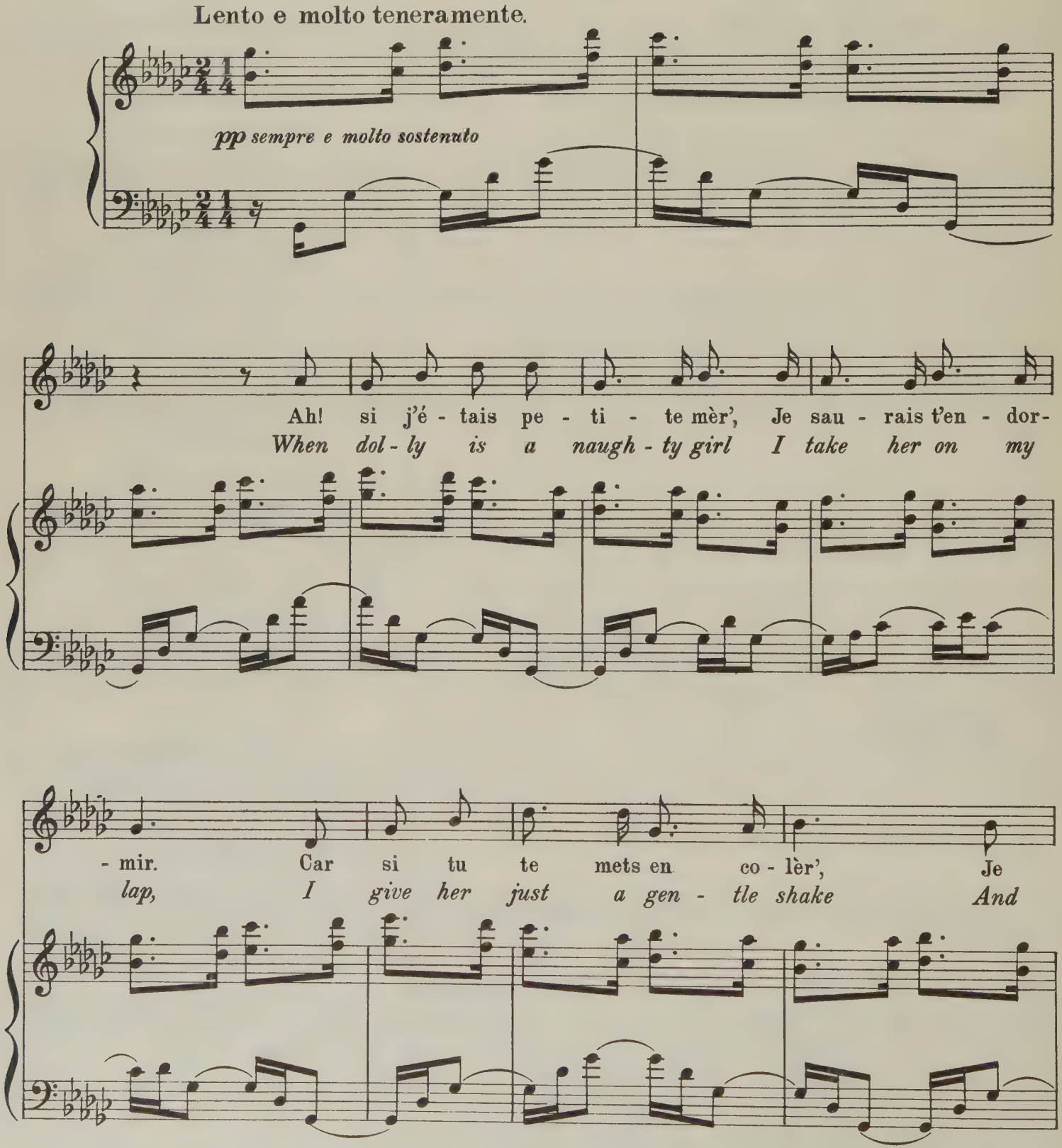
SI J'ÉTAIS PETITE MÈRE

Little Mother

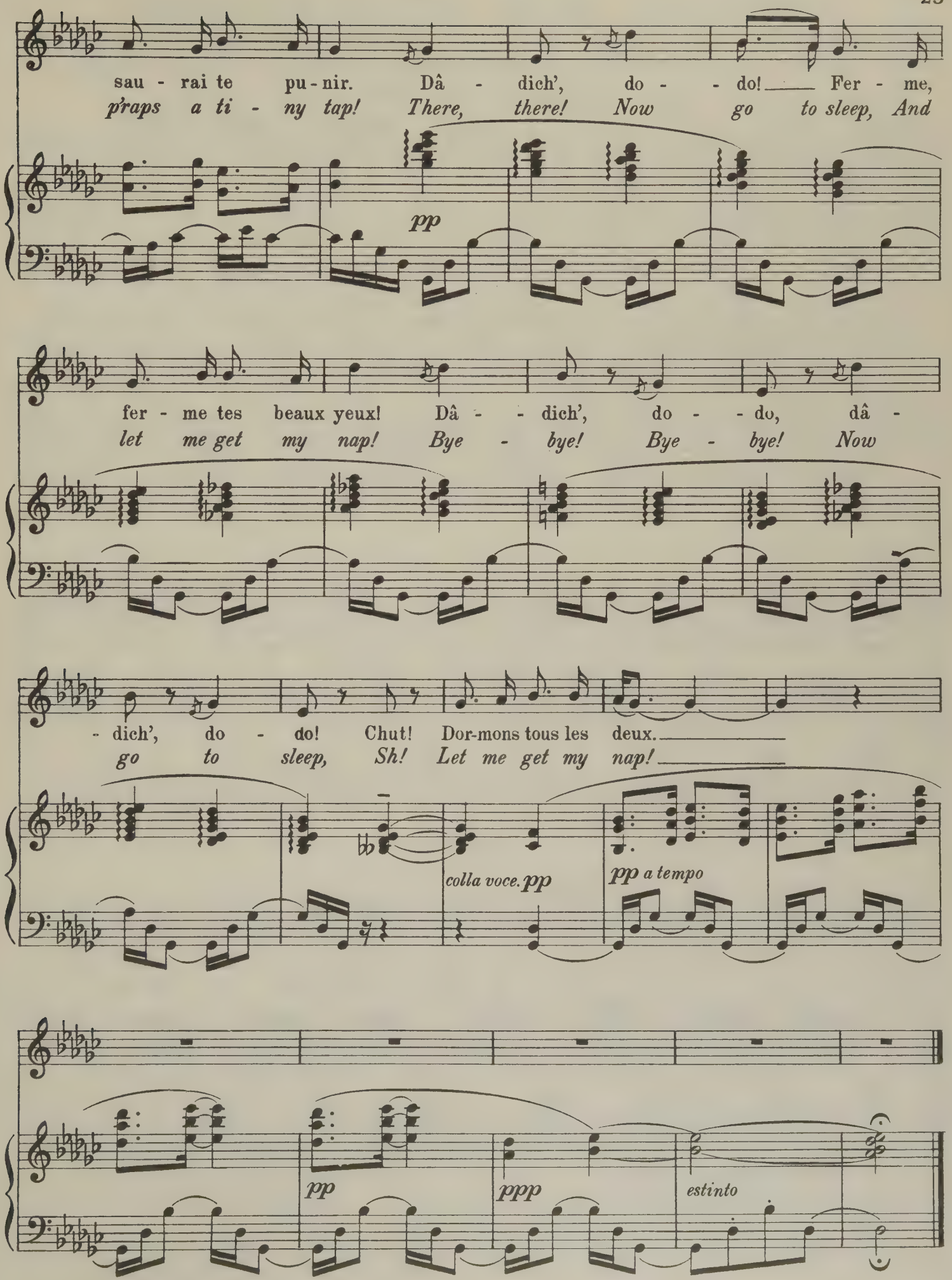
(BERCEUSE)

Transcrite du phonographe par Marius Barbeau.
English Words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Lento e molto teneramente.
pp sempre e molto sostenuto
Ah! si j'é - tais pe - ti - te mèr', Je sau - rais t'en - dor-
When dol - ly is a naugh - ty girl I take her on my
- mir. Car si tu te mets en co - lèr', Je
lap, I give her just a gen - tle shake And

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


sau - rai te pu - nir. Dâ - dich', do - - do! Fer - me,
p'raps a ti - ny tap! There, there! Now go to sleep, And
pp
fer - me tes beaux yeux! Dâ - - dich', do - - do, dâ -
let me get my nap! Bye - bye! Bye - bye! Now
- dich', do - do! Chut! Dor-mons tous les deux.
go to sleep, Sh! Let me get my nap!
colla voce. pp
pp a tempo
pp
ppp
estinto

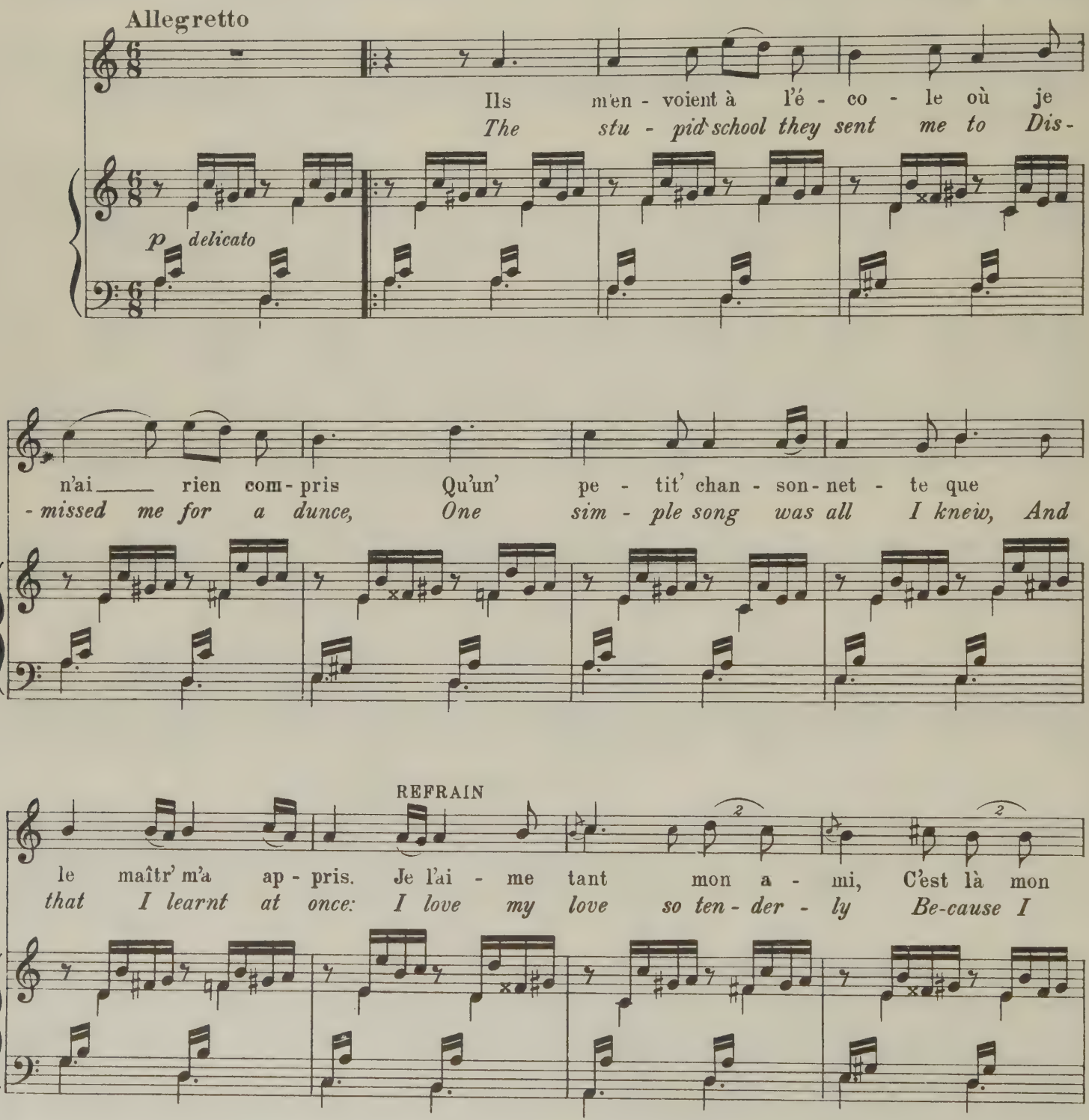
C'EST LÀ MON DOUX PLAISIR

The Wedding Day

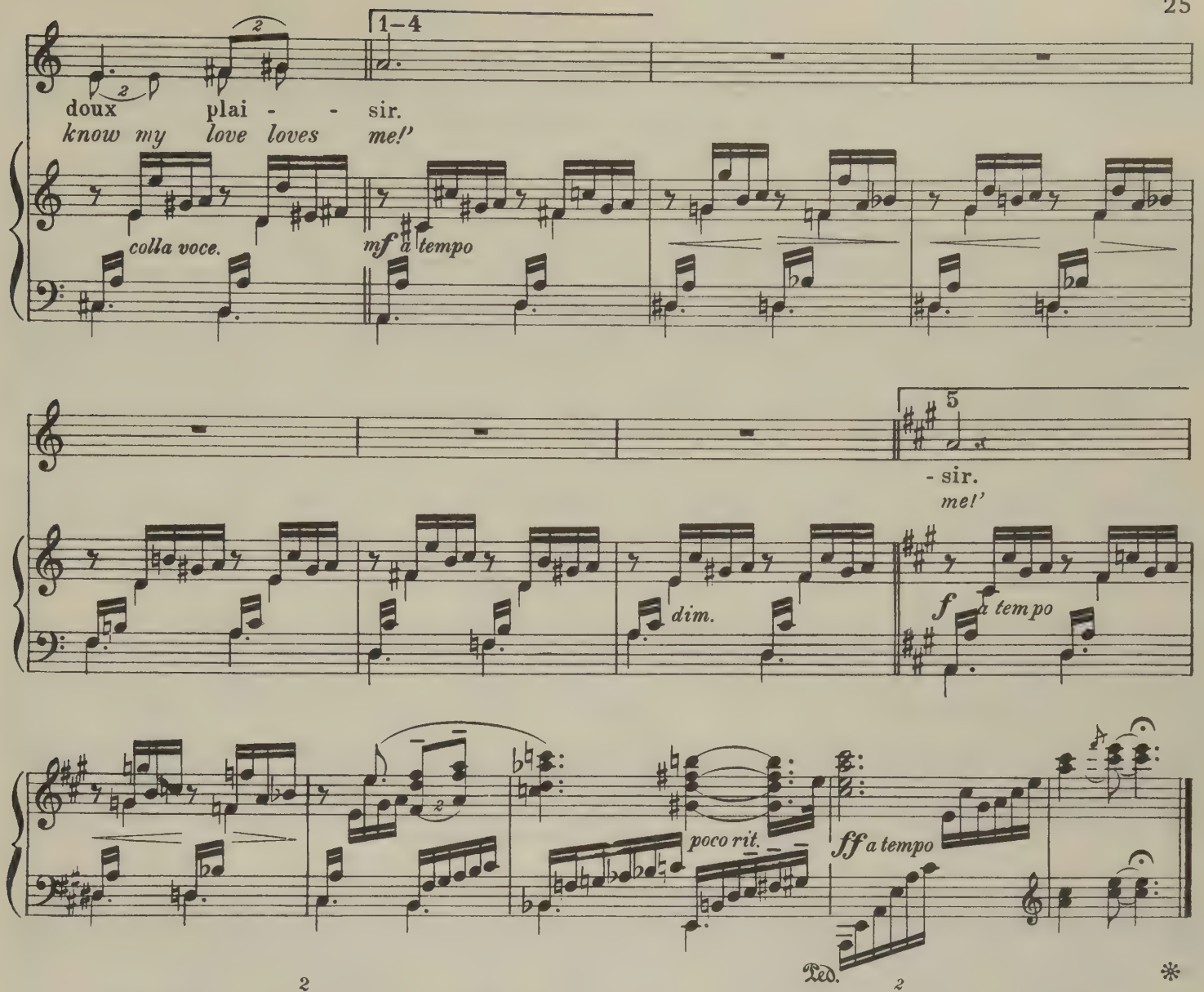
(CHANSON DE MARIAGE)

Chanson populaire du Canada
Recueillie par Marius Barbeau 1916
English Words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegretto
Ils m'en - voient à l'é - co - le où je
The stu - pid school they sent me to Dis -
p delicato
n'ai rien com - pris Qu'un' pe - tit' chan - son - net - te que
- missed me for a dunce, One sim - ple song was all I knew, And
REFRAIN
le maîtr' m'a ap - pris. Je l'ai - me tant mon a - mi, C'est là mon
that I learnt at once: I love my love so ten - der - ly Be-cause I

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited



2
Un soir que je la chante, mon papa m'entendit;
"Que dites-vous, ma fille,—Il vous faut un mari?"
Je l'aime tant *etc.*

3
Quand on les marie jeune il faut bien les vêtir,
Il faut qu'on leur achète robe de satin gris.
Je l'aime tant *etc.*

4
"Adieu, père, adieu, mère, adieu, tous mes amis!
Je m'en vais en ménage avec mon cher mari.
Je l'aime tant *etc.*

5
Je bouillerai la soupe, mettrai la poule au gril,
Je balaierai la place et je ferai mon lit"
Je l'aime tant *etc.*

2
My father heard me sing my song
And to mama he said;
"My faith! The child has not been long!
'Tis time that she was wed!"
(I love my love etc.)

3
So I have trimmed my gown to-day
With ribbons of the best,
For when the bride is young and gay
She must go gaily drest!
(I love my love etc.)

4
Adieu, papa! Adieu, mama!
Adieu, my playmates all!
For now I am a wedded wife
My home and husband call!
(I love my love etc.)

5
'Tis I shall set the soup to boil,
And I shall bake the bread;
Then take my broom and sweep the room,
And make my husband's bed!
(I love my love etc.)

D'OU VIENS-TU, BERGERE?

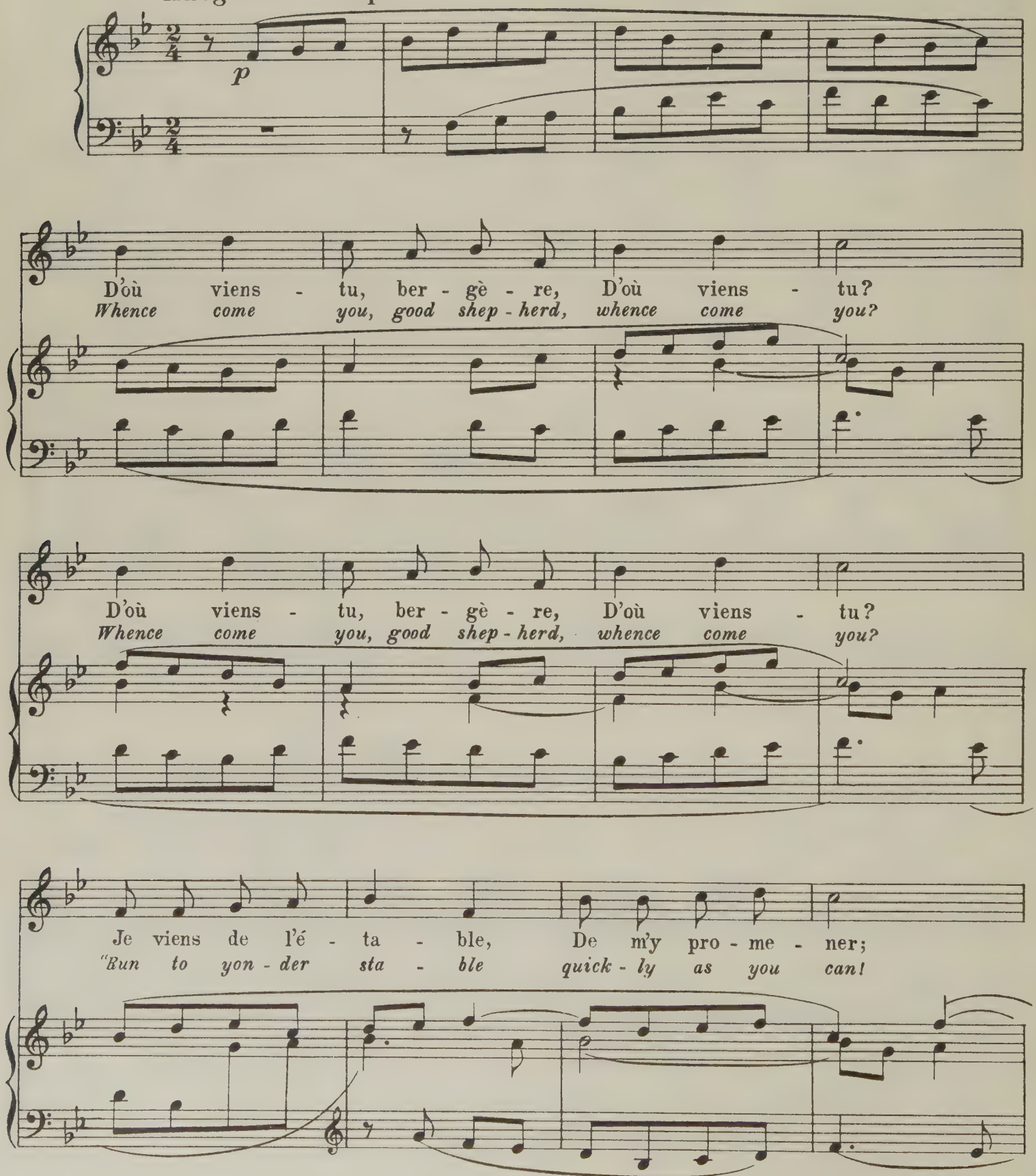
Whence come you, good shepherd?

(CHANSON CANADIENNE)

English Words by PAUL ENGLAND.

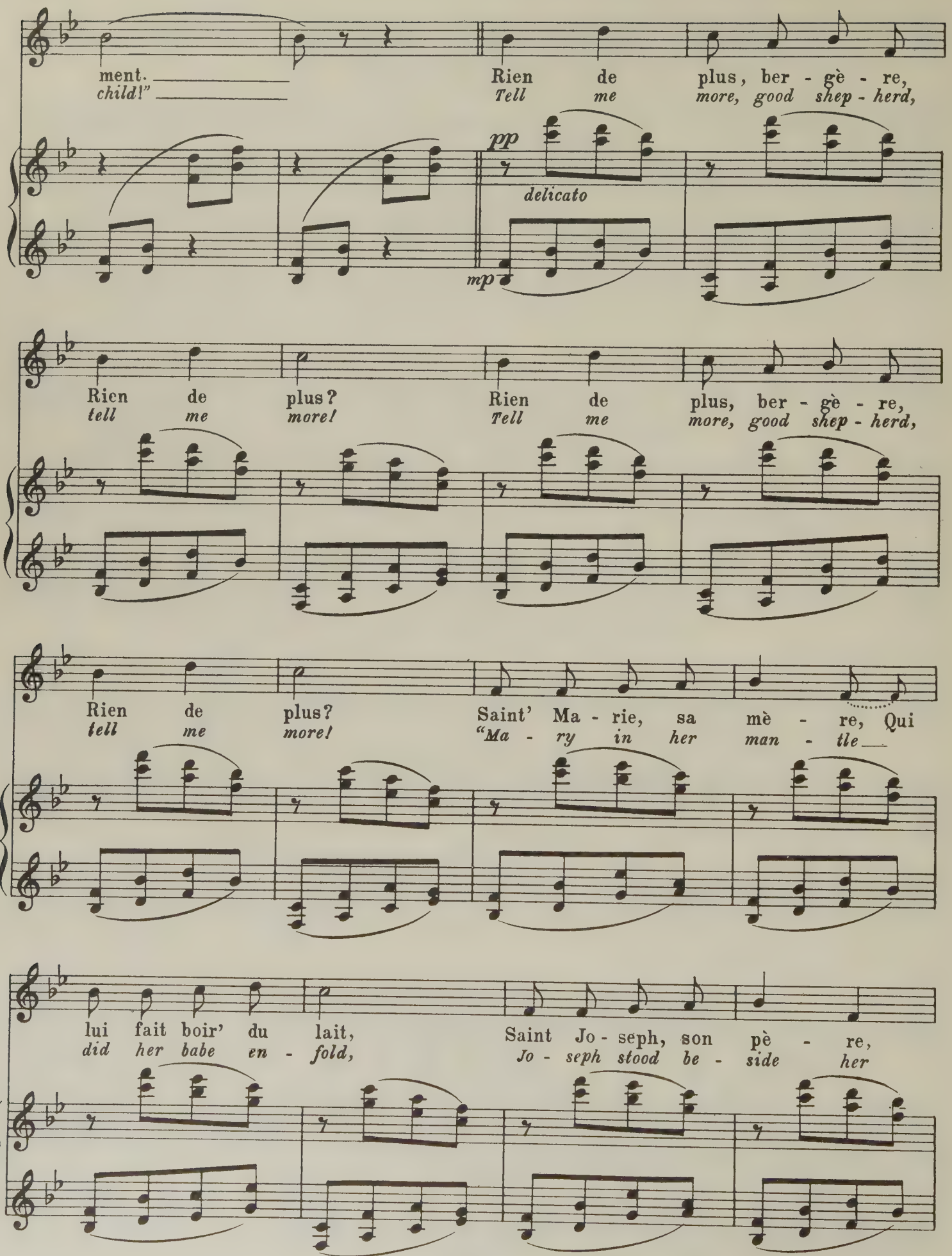
Harmonisée par
HEALEY WILLAN

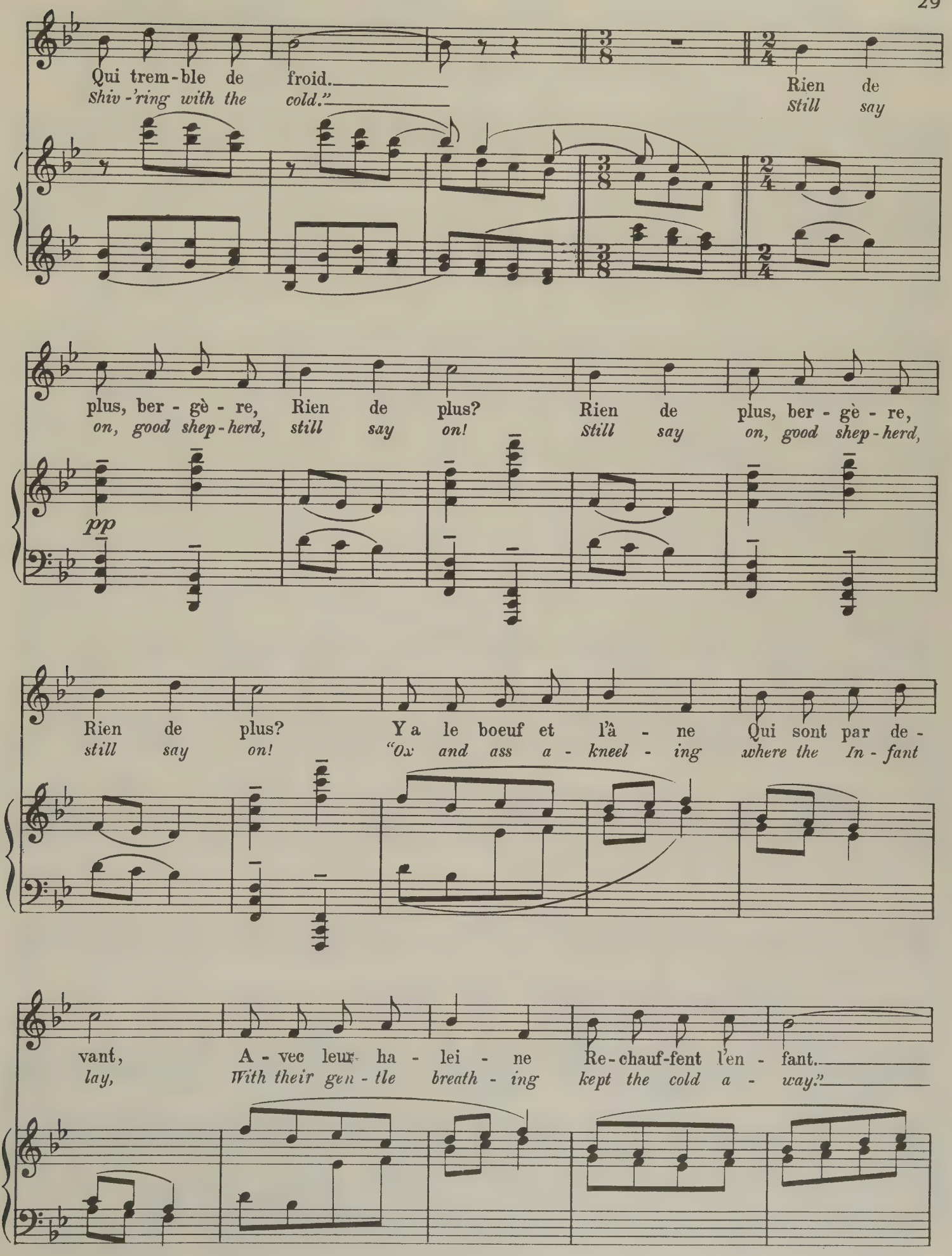
Allegretto e semplice.

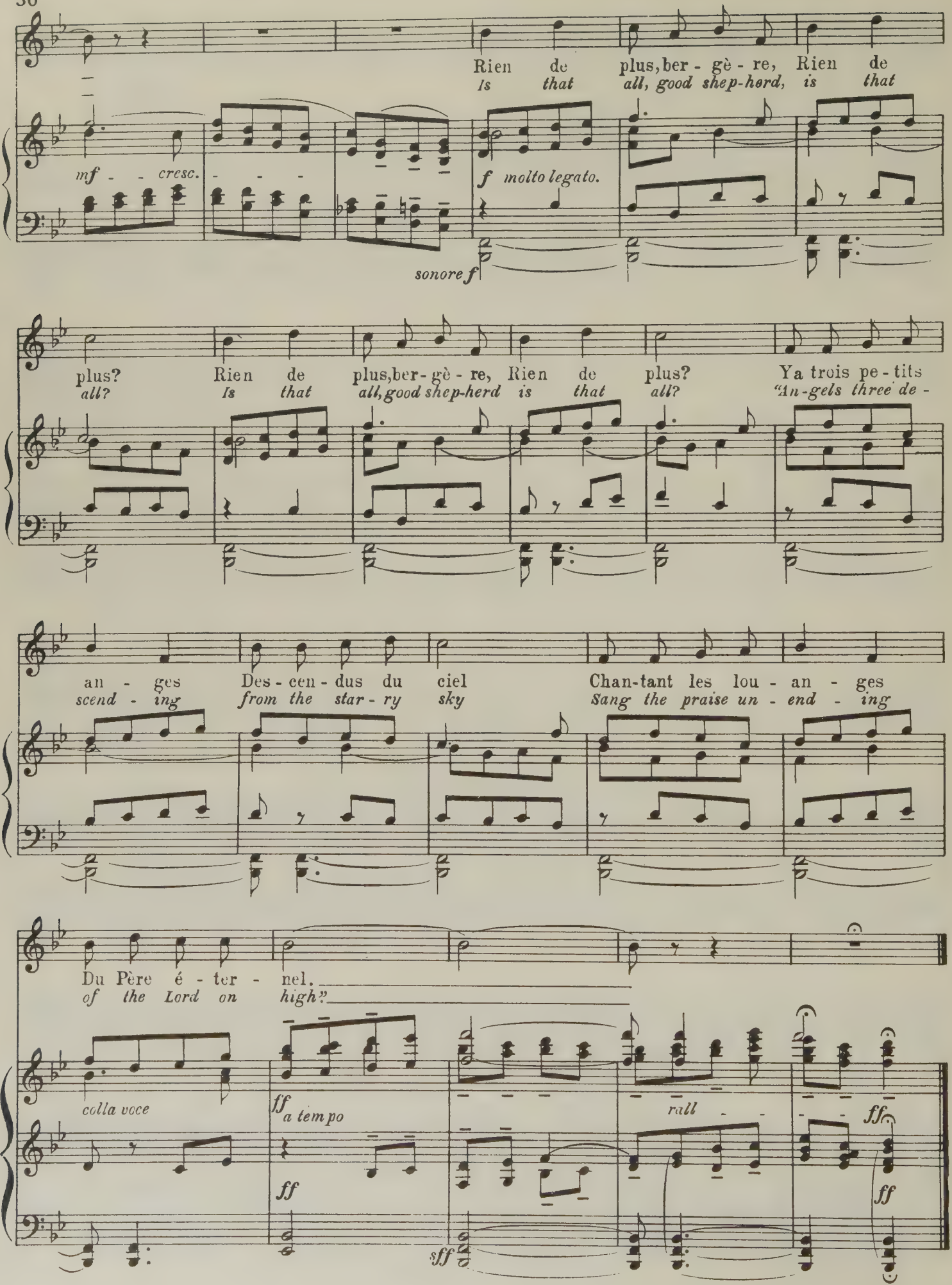

p
D'où viens - tu, ber - gè - re, D'où viens - tu?
Whence come you, good shep - herd, whence come you?
D'où viens - tu, ber - gè - re, D'où viens - tu?
Whence come you, good shep - herd, whence come you?
Je viens de l'é - ta - ble, De m'y pro - me - ner;
"Run to yon - der sta - ble quick - ly as you can!

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited

J'ai vu un mi - ra - cle Ce soir ar - ri - vé
Ne'er was such a won - der Since the world be - gan!"
Qu'as - tu vu, ber - gè - re, Qu'as - tu vu? Qu'as - tu
What saw you, good shep-herd, what saw you? What saw
vu, ber - gè - re, Qu'as - tu vu? J'ai vu dans la crê - che
you, good shep-herd, what saw you? "In a low - ly man - ger
Un pe - tit en - fant, Sur la pail - le fraî - che Mis bien ten - dre -
where the straw was piled, Wrapt in li - nen rai - ment lay a lit - tle


ment.
child!"
Rien de plus, ber - gè - re,
Tell me more, good shep - herd,
pp
delicato
mp
Rien de plus?
tell me more!
Rien de plus, ber - gè - re,
Tell me more, good shep - herd,
Rien de plus?
tell me more!
Saint' Ma - rie, sa mè - re, Qui
"Ma - ry in her man - tle
lui fait boir' du lait,
did her babe en - fold,
Saint Jo - seph, son pè - re,
Jo - seph stood be - side her


Qui trem-ble de froid.
Shiv-'ring with the cold."
Rien de
Still say
plus, ber-gè-re, Rien de plus? Rien de plus, ber-gè-re,
on, good shep-herd, still say on! Still say on, good shep-herd,
pp
Rien de plus? Y a le boeuf et l'â-ne Qui sont par de-
still say on! "Ox and ass a-kneel-ing where the In-fant
vant, A-vec leur ha-lei-ne Re-chauf-fent l'en-fant.
lay, With their gen-tle breath-ing kept the cold a-way."


Rien de plus, ber - gè - re, Rien de
Is that all, good shep-herd, is that
mf - - cresc. - - -
f molto legato.
sonore f
plus? Rien de plus, ber - gè - re, Rien de plus? Ya trois pe - tits
all? Is that all, good shep-herd is that all? "An-gels three de -
an - ges Des - cen - dus du ciel Chan-tant les lou - an - ges
scend - ing from the star - ry sky Sang the praise un - end - ing
Du Père é - ter - nel.
of the Lord on high?"
colla voce
ff a tempo
ff
sff
rall - - - -
ff
ff
ff

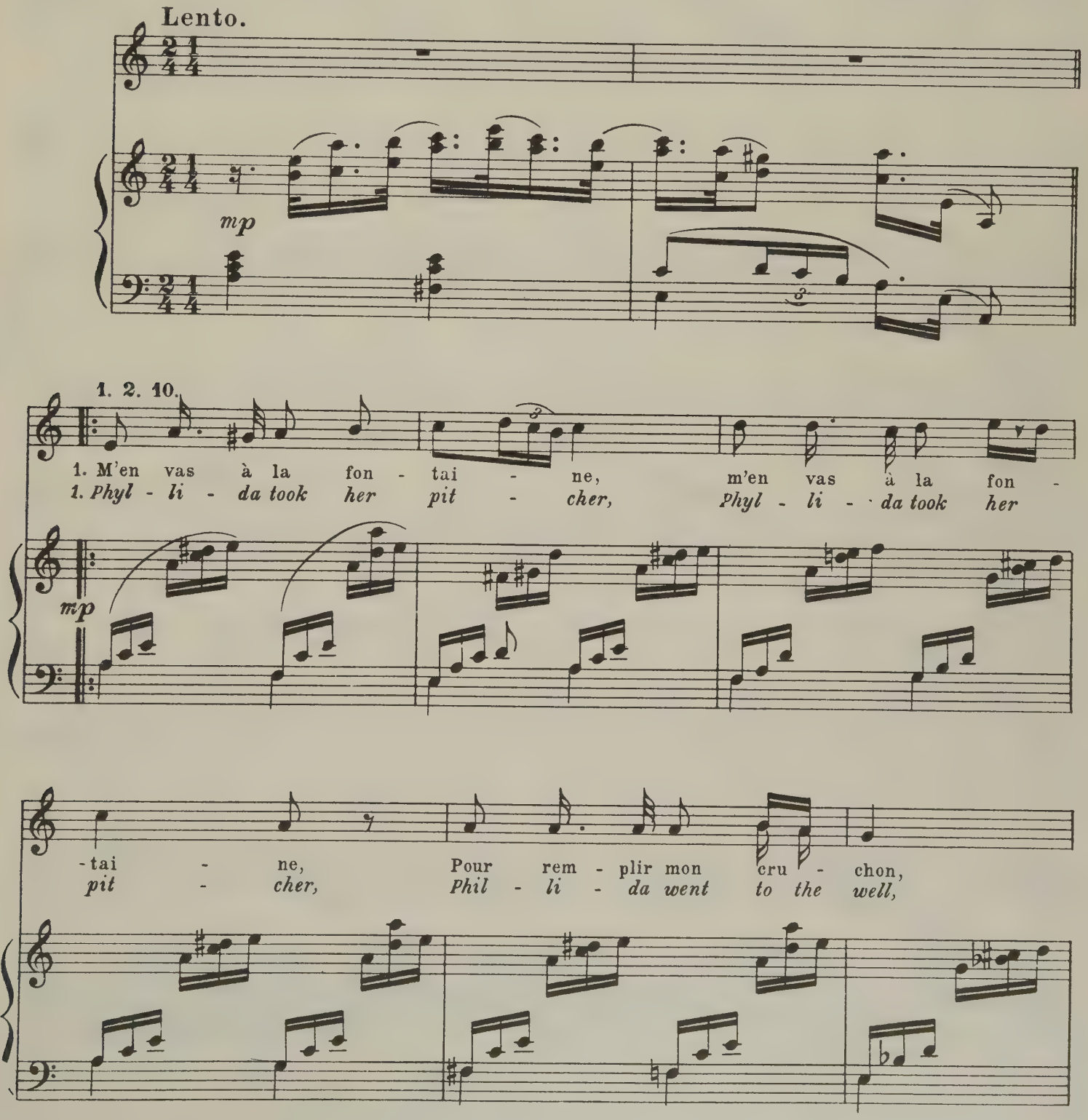
LA FONTAINE EST PROFONDE

Phyllida at the well

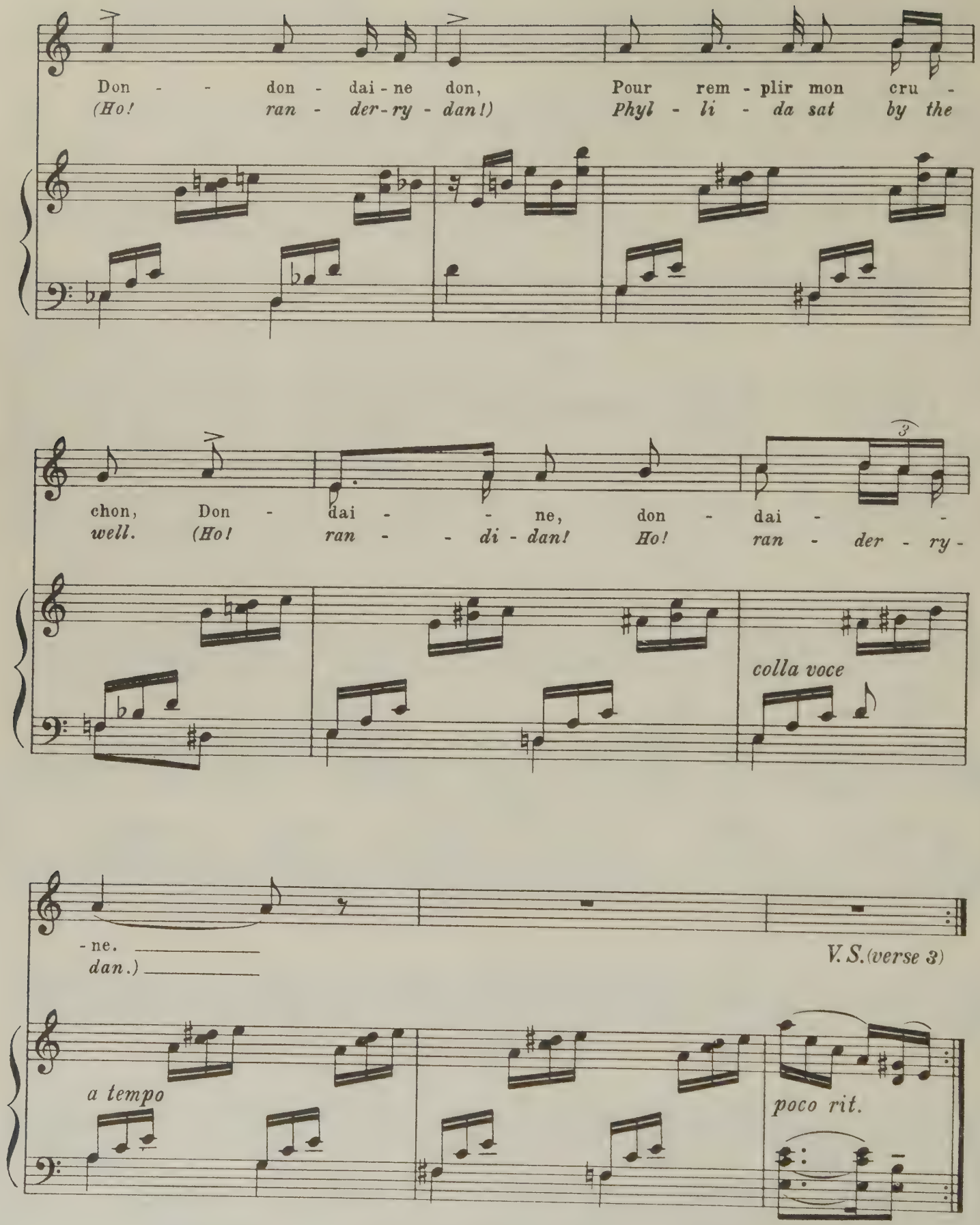
(CHANSON POPULAIRE DU CANADA)

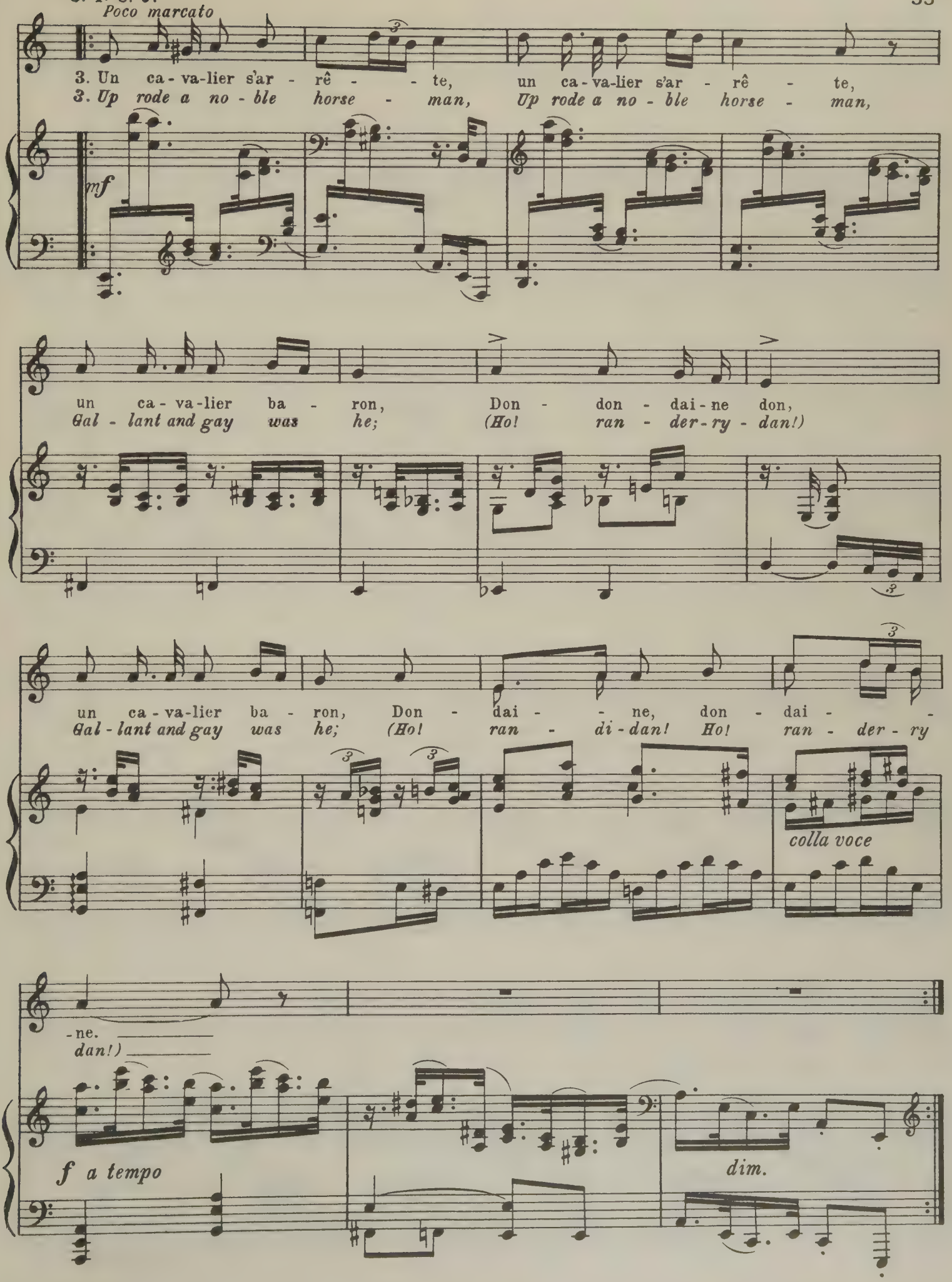
Recueillie et transcrite par Marius Barbeau.
English words by PAUL ENGLAND.

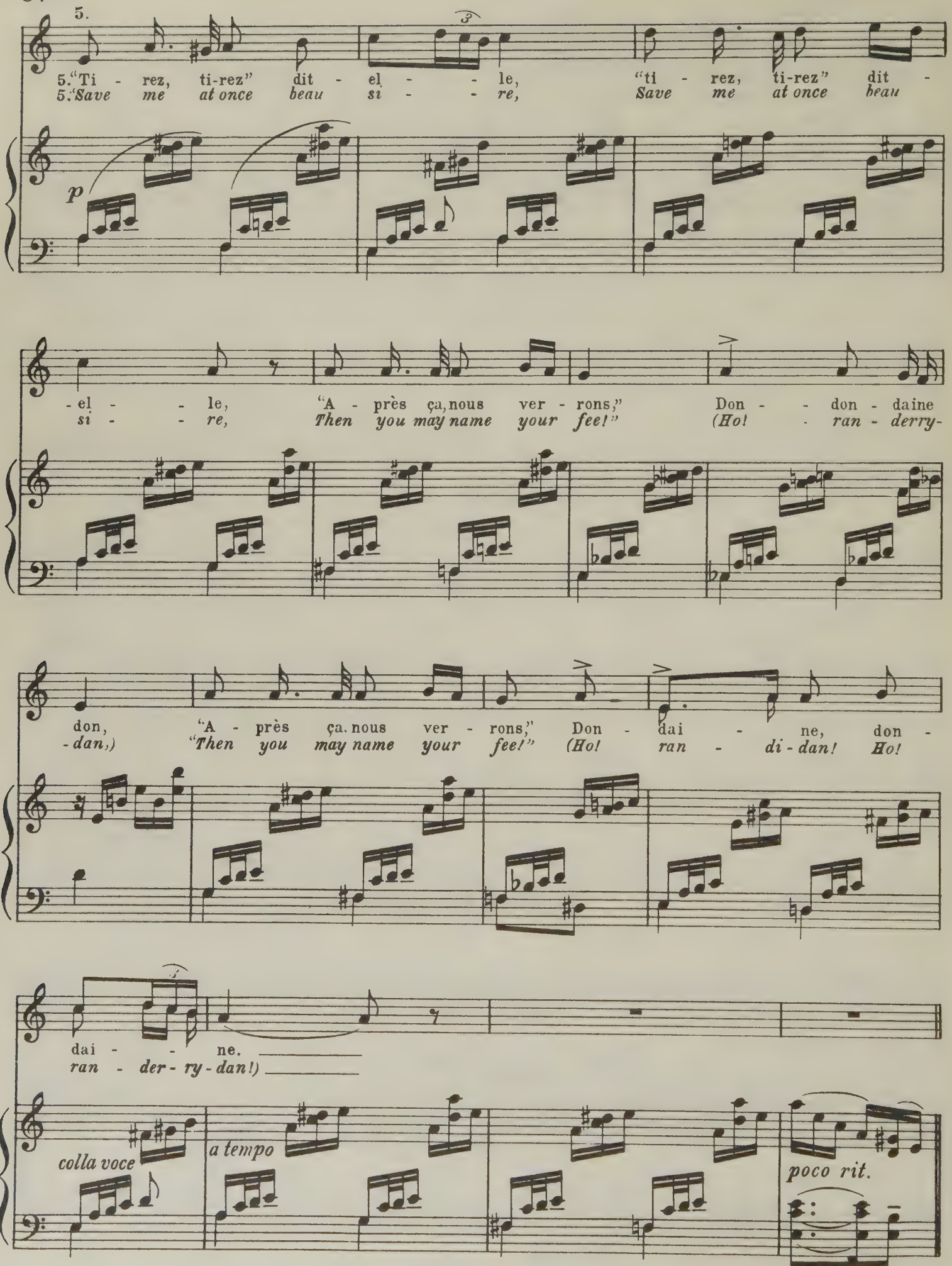
Harmonisée par
HEALEY WILLAN

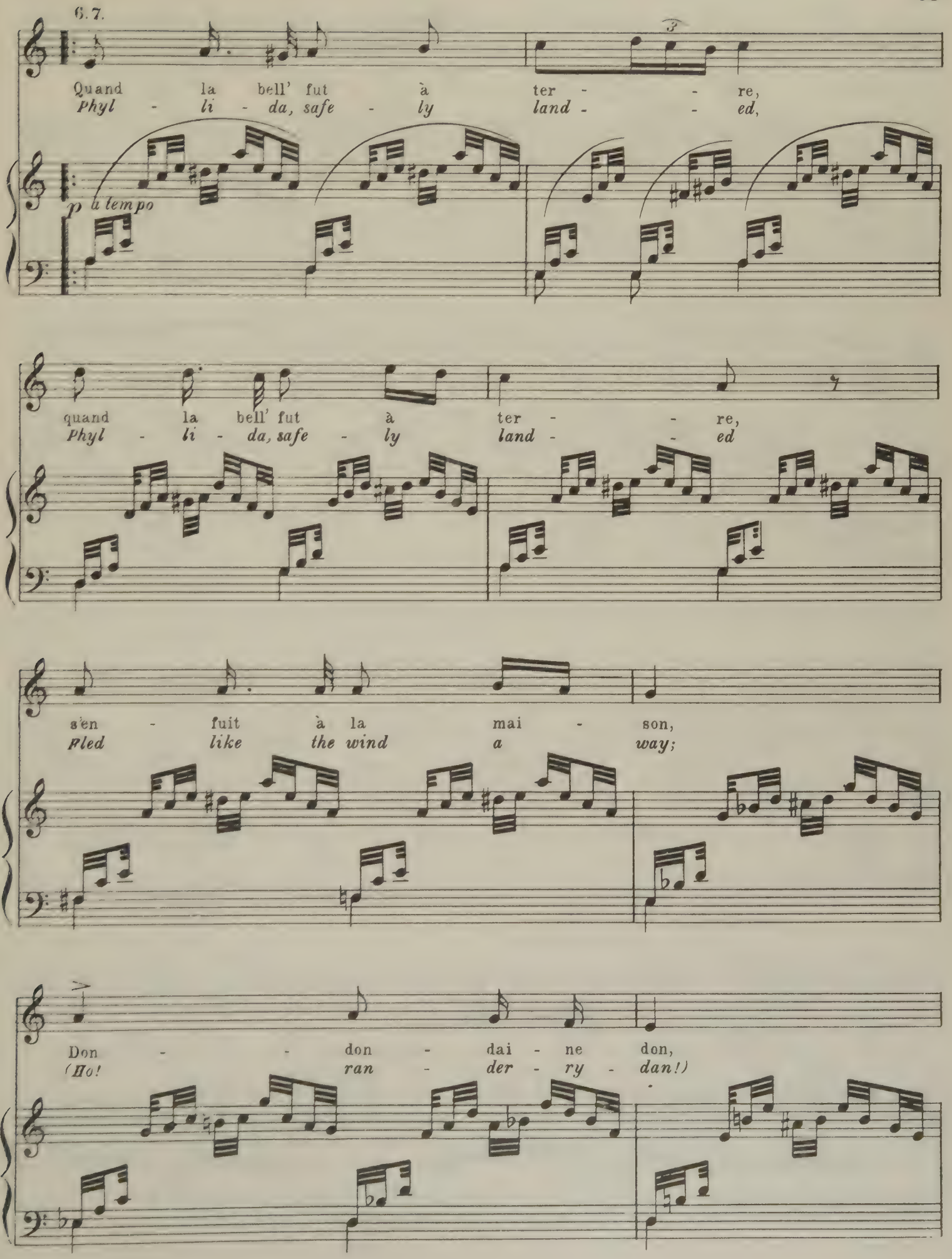

Lento.
mp
1. 2. 10.
1. M'en vas à la fon - tai - ne, m'en vas à la fon -
1. Phyl - li - da took her pit - cher, Phyl - li - da took her
mp
- tai - ne, Pour rem - plir mon cru - chon,
pit - cher, Phil - li - da went to the well,

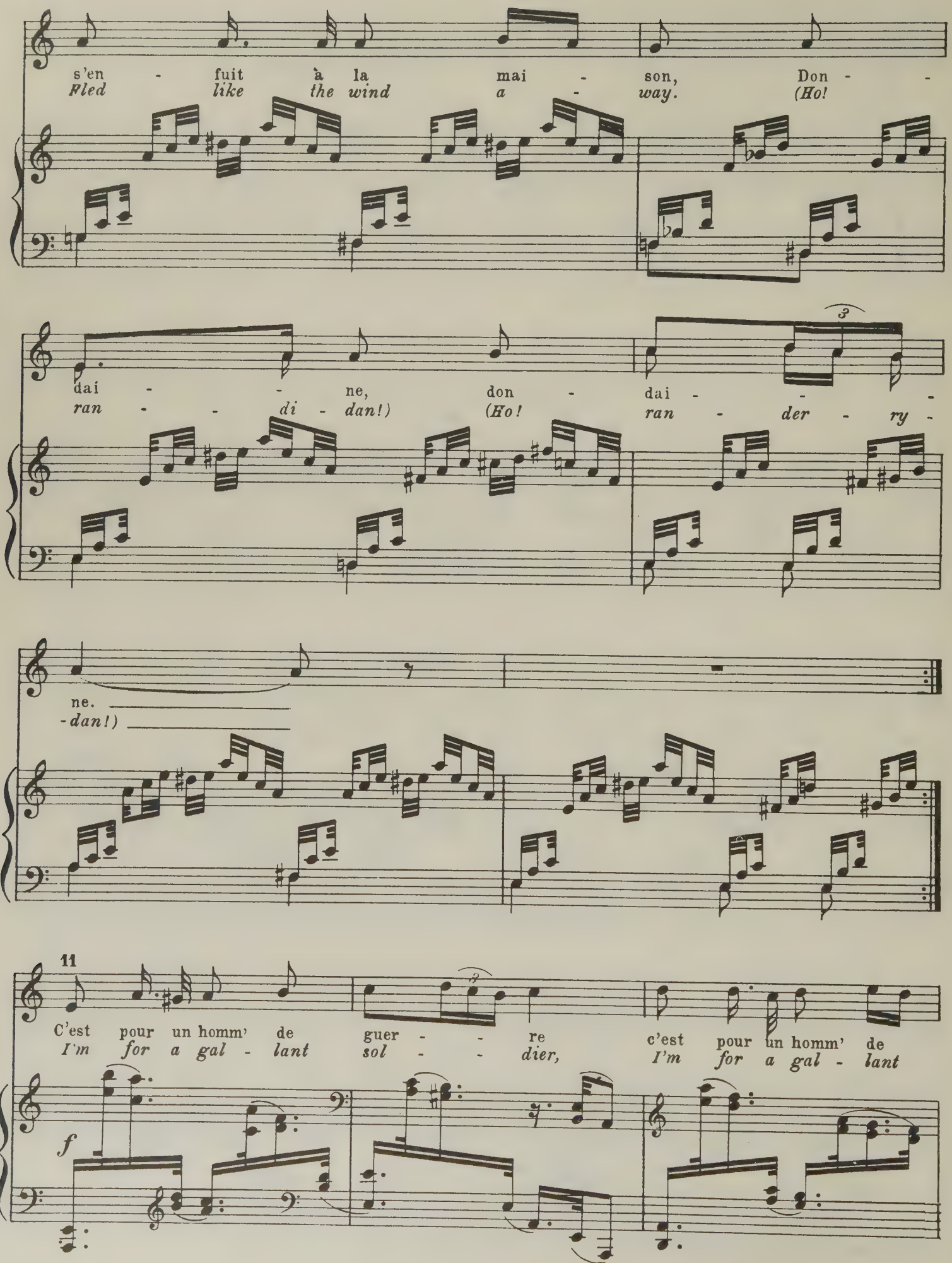
© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited

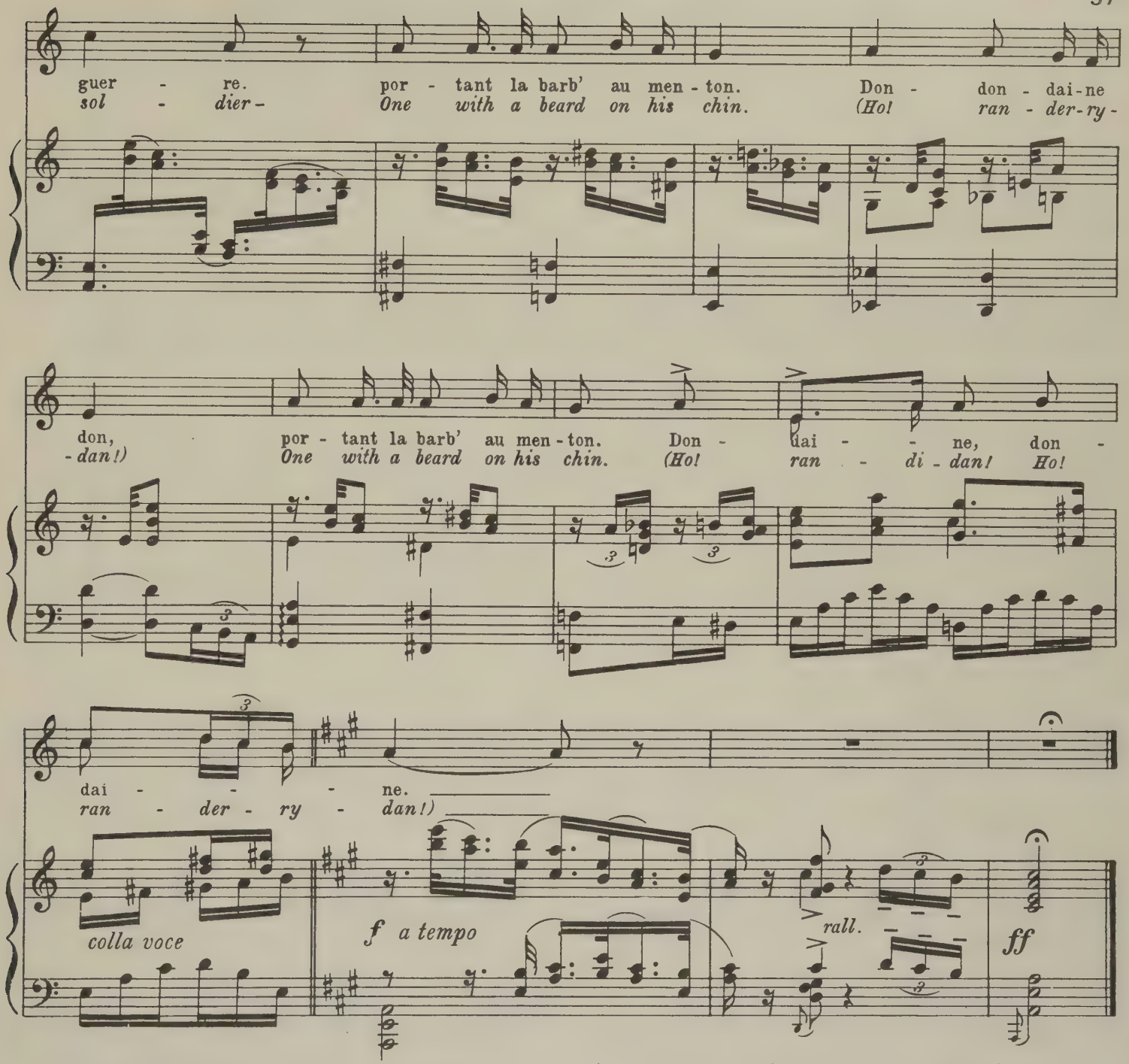

Don - - don - dai - ne don,
(Ho! ran - der - ry - dan!)
Pour rem - plir mon cru -
Phyl - li - da sat by the
chon, Don - dai - - ne, don - dai - -
well. (Ho! ran - - di - dan! Ho! ran - der - ry -
3
colla voce
- ne.
dan.)
V. S. (verse 3)
a tempo
poco rit.


Poco marcato
3. Un ca - va-lier s'ar - rê - - te, un ca-va-lier s'ar - rê - te,
3. Up rode a no - ble horse - man, Up rode a no - ble horse - man,
mf
un ca - va-lier ba - ron, Don - don - dai-ne don,
Gal - lant and gay was he; (Ho! ran - der-ry - dan!)
un ca - va-lier ba - ron, Don - dai - - ne, don - dai -
Gal - lant and gay was he; (Ho! ran - di-dan! Ho! ran - der - ry
colla voce
-ne.
dan!)
f a tempo
dim.


5.
5."Ti - rez, ti-rez" dit - el - - le, "ti - rez, ti-rez" dit -
5.*Save me at once beau si - - re, Save me at once beau*
p
- el - - le, "A - près ça, nous ver - rons," Don - - don - daine
si - - re, Then you may name your fee!" (Ho! - ran - derry-
don, "A - près ça. nous ver - rons," Don - dai - ne, don -
-dan,) "Then you may name your fee!" (Ho! ran - di - dan! Ho!
dai - - ne.
ran - der - ry - dan!)
colla voce
a tempo
poco rit.


6.7.
Quand la bell' fut à ter - - re,
Phyl - li - da, safe - ly land - - ed,
p à tempo
quand la bell' fut à ter - - re,
Phyl - li - da, safe - ly land - - ed
s'en - fuit à la mai - son,
Fled like the wind a way;
Don - - don - dai - ne don,
(Ho! ran - der - ry - dan!)


s'en - fuit à la mai - son, Don - -
Fled like the wind a - way. (Ho!
dai - - ne, don - dai - - -
ran - - di - dan!) (Ho! ran - der - ry -
ne.
-dan!)
11
C'est pour un homm' de guer - - re c'est pour un homm' de
I'm for a gal - lant sol - - dier, I'm for a gal - lant
f


guer - re. por - tant la barb' au men - ton. Don - don - dai - ne
sol - dier - One with a beard on his chin. (Ho! ran - der - ry -
don, por - tant la barb' au men - ton. Don - dai - - ne, don -
- dan!) One with a beard on his chin. (Ho! ran - di - dan! Ho!
dai - - - ne.
ran - der - ry - dan!)
colla voce
f a tempo
rall.
ff

2. La fontaine est profonde, la fontaine est profonde,
Me suis coulée à fond,
Londondaine don
Me suis coulée à fond,
Dondaine, dondaine.

3. Un cavalier s'arrête, (bis) un cavalier baron. etc.

4. —"Que donneriez-vous, belle, (bis) si j'vous tirais du fond?" etc.

5. —"Tirez, tirez," dit-elle, (bis) "après ça, nous verrons." etc.

6. Quand la belle fut à terre, (bis) s'enfuit à la maison, etc.

7. S'assit sur la fenêtre, (bis) compose une chanson. etc.

8. "Ce n'est pas ça, la belle, (bis) que nous vous demandons: etc.

9. Votr' petit coeur en gage, (bis) savoir si nous l'aurons." etc.

10. —"Mon petit coeur en gage (bis) n'est pas pour un baron. etc.

11. C'est pour un homm'de guerre (bis) portant la barbe au menton. etc.

2. *Into the bubbling water, Into the bubbling water*
Phyllida slipt and fell:
(Ho! ran-derry-dan!)
Phyllida slipt and fell.
(Ho! ran-di-dan, Ho! ran-derry-dan!)

3. *Up rode a noble horseman,* (bis) *Gallant and gay was he;* etc.

4. *"Now if I save you, lady,* (bis) *What shall the guerdon be?"* etc.

5. *"Save me at once, beau sire,* (bis) *Then you may name your fee!"* etc.

6. *Phyllida, safely landed,* (bis) *Fled like the wind away.* etc.

7. *Seated at home he found her,* (bis) *Chanting a roundelay.* etc.

8. *"See, I am here, fair lady,* (bis) *What is the pledge you gave?"* etc.

9. *"Not for a song I saved you,* (bis) *'Tis for your love I crave!"* etc.

10. *"Nay, if 'tis love you crave for,* (bis) *Mine you shall never win!"* etc.

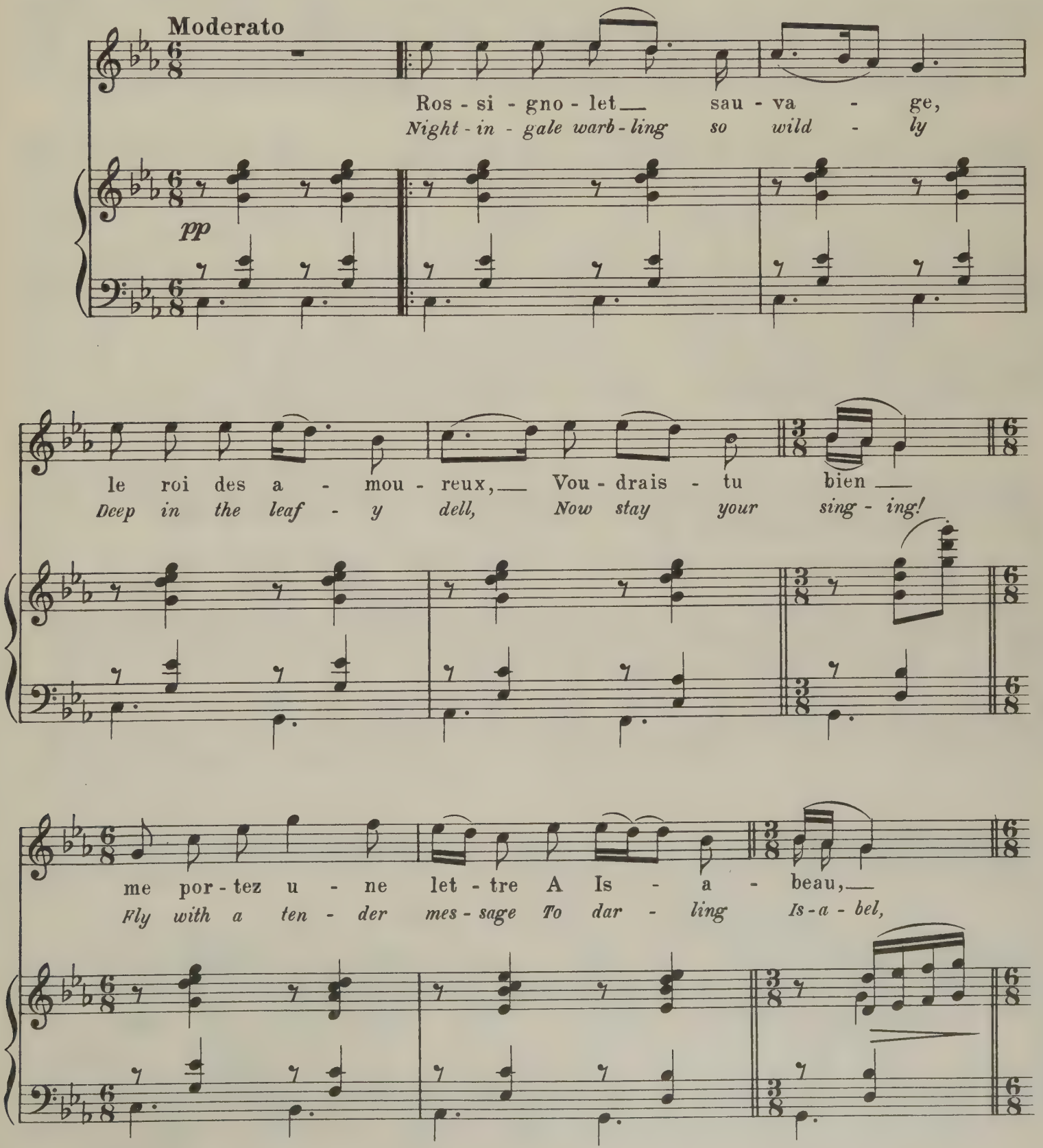
11. *I'm for a gallant soldier,* (bis) *One with a beard on his chin!"* etc.

ROSSIGNOLET SAUVAGE

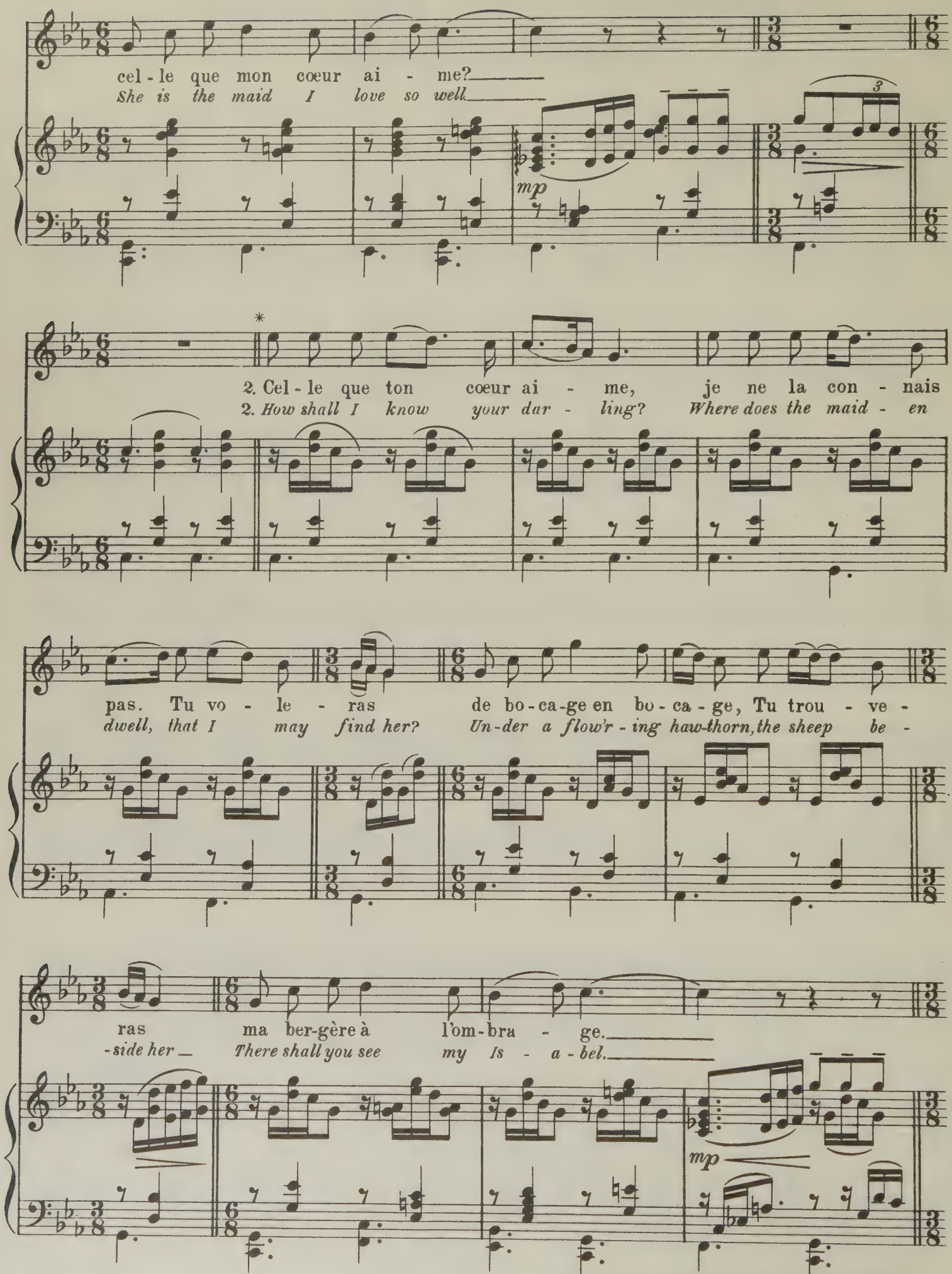
Colin and Isabel

Ronde populaire du Canada
Recueillie par Marius Barbeau, 1918.
English Words by PAUL ENGLAND.

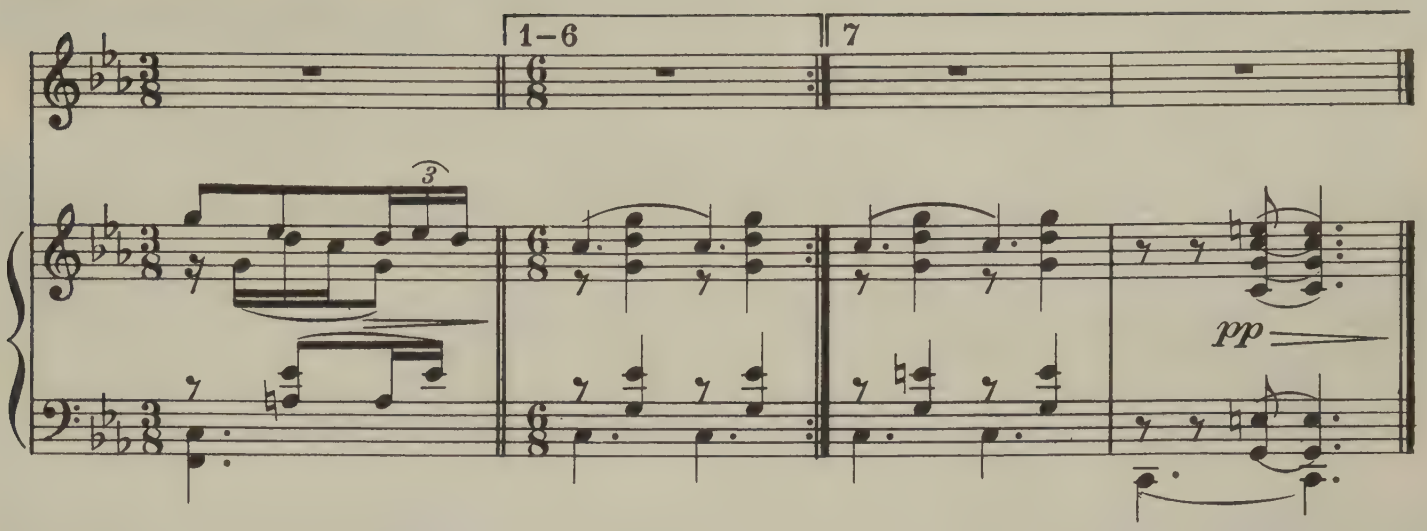
Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Moderato
Ros - si - gno - let sau - va - ge,
Night - in - gale warb - ling so wild - ly
pp
le roi des a - mou - reux, Vou - drais - tu bien
Deep in the leaf - y dell, Now stay your sing - ing!
me por - tez u - ne let - tre A Is - a - beau,
Fly with a ten - der mes - sage To dar - ling Is - a - bel,

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


cel - le que mon cœur ai - me?
She is the maid I love so well.
mp
*
2. Cel - le que ton cœur ai - me, je ne la con - nais
2. How shall I know your dar - ling? Where does the maid - en
pas. Tu vo - le - ras de bo - ca - ge en bo - ca - ge, Tu trou - ve -
dwell, that I may find her? Un-der a flow'r - ing haw-thorn, the sheep be -
ras ma ber-gère à l'om-bra - ge.
-side her There shall you see my Is - a - bel.
mp

*In the French version, verse 7 begins here, and in the English version, verse 5.



3

Bonjour, bonjour, la belle, le bonjour est pour toi!
Chère Isabeau, votre amant est en peine.
Aimez-le donc tout autant qu'il vous aime?

4

L'aimer autant qu' il m'aime, non non, je ne veux pas!
De trop aimer, ce n'est point là l'usage;
De l'épouser je n'ai pas l'avantage.

5

Les garçons sont fidèles, les fill's ne le sont pas:
Ell's viv'nt toujours dans la même espérance
De s'en aller dans la ville de France.

6

Dans la ville de France, non non, je n'irai pas!
Je n'y ai pas de parrain ni marraine
Pour y conter mes chagrins et mes peines.

7

Du chagrin, de la peine, non, tu n'en auras pas;
Mais promets-moi la foi du mariage.
Ça ira bien dans ton petit ménage.

3

"Greetings I bring, fair maiden,
Greetings to Isabel;
From one who loves her
And for her sake is dying!
'Tis you must heal him
With his desire complying!"

4

"With his desire complying!
Nay, that will never be
For all his sighing!
Lonely and sad the man
May pine for ever
Unless he swear to marry me!"

5

Colin came softly behind her
(Swifter than any bird
To lover flies!)
"Look in mine eyes, my darling,
For all is well
Colin shall wed with Isabel!"

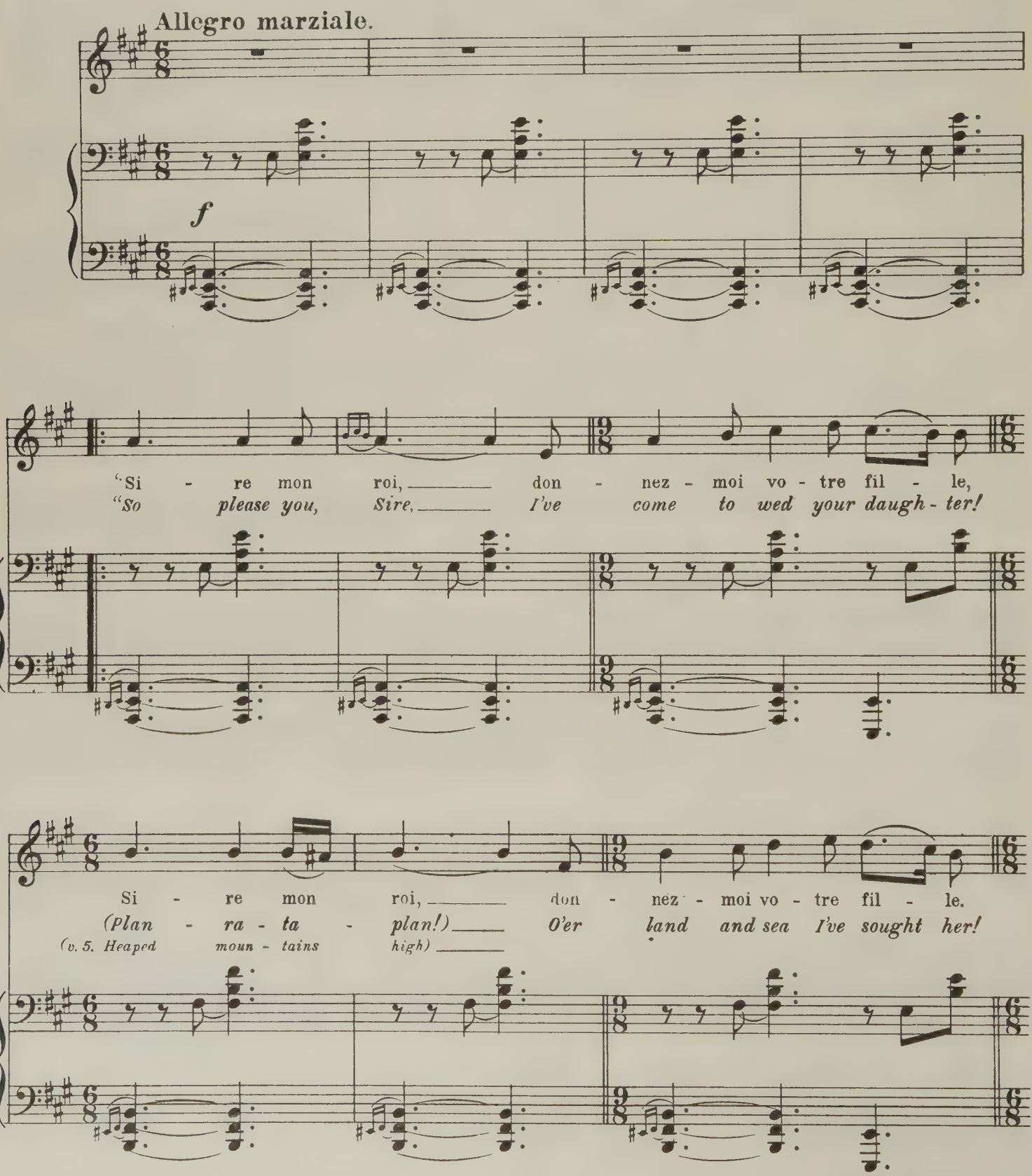
LE TAMBOUR

Plan-ra-ta-plan!

CHANSON CANADIENNE

Recueillie par Marius Barbeau.
English Words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegro marziale.
f
"Si - re mon roi, don - nez - moi vo - tre fil - le,
"So please you, Sire, I've come to wed your daugh - ter!
Si - re mon roi, don - nez - moi vo - tre fil - le.
(Plan - ra - ta - plan!) O'er land and sea I've sought her!
(v. 5. Heaped moun - tains high)

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited

Ra - ra - dri - da, don - nez - moi vo - tre fil - le.
(Ra - ta - ta - ta - ta - ta!) So let me have your daugh - ter!
(v. 7. Loves me bet ter than gold!)
Last verse
ff
f
sff

2.
"Dis-moi, tambour, où sont donc tes richesses? *(bis)*
Ra-ra-dri-da, où sont donc tes richesses?"

3
"Mais ma richesse c'est mon tambour, mes baguettes *(bis)*
Ra-ra-dri-da, c'est mon tambour, mes baguettes."

4.
"Va-t'en, tambour, tu n'auras pas ma fille *(bis)*
Ra-ra-dri-da, tu n'auras pas ma fille."

5.
"J'ai trois navir's chargés, dessus la mer *(bis)*
Ra-ra-dri-da, chargés, dessus la mer."

6.
"L'un est tout chargé d'or, les autr's, de marchandises *(bis)*
Ra-ra-dri-da, les autr's, de marchandises."

7.
"Le plus joli, c'est pour porter m'amie *(bis)*
Ra-ra-dri-da, c'est pour porter m'amie."

8.
"Reviens, tambour, tu peux avoir ma fille *(bis)*
Ra-ra-dri-da, tu peux avoir ma fille."

9.
"Je m'ris de vous, de vous, de votre fille *(bis)*
Ra-ra-dri-da, de vous, de votre fille."

10.
"Dans mon pays, y_en a de plus jolies *(bis)*
Ra-ra-dri-da, y_en a de plus jolies."

11.
"Dis-moi, tambour, dis-moi qui est ton père? *(bis)*
Ra-ra-dri-da, dis-moi qui est ton père?"

12.
"Mon père est roi, il est roi d'Angleterre *(bis)*
Ra-ra-dri-da, il est roi d'Angleterre."

2
"Say, drummer, say, On what could you support her?
(Plan-ra-ta-plan!) A mighty monarch's daughter?
(Ra-ta-ta-ta-ta-ta!) On what could you support her?"

3
"Drum-sticks and drum Are all that I have brought her
(Plan-ra-ta-plan!) From far across the water.
(Ra-ta-ta-ta-ta-ta!) So let me have your daughter!"

4
"Nay, drummer, nay! If those are all you've brought her,
(Plan-ra-ta-plan!) Go back across the water!
(Ra-ta-ta-ta-ta-ta!) You shall not have my daughter!"

5
"Three ships have I—Afloat upon the water,
Heaped mountains high With gems from ev'ry quarter:
(Ra-ta-ta-ta-ta-ta!) And all to please your daughter!"

6
"Stay drummer stay! If that's what you have brought her,
She'll not say nay! She'll heed what I have taught her!
(Ra-ta-ta-ta-ta-ta!) You're welcome to my daughter!

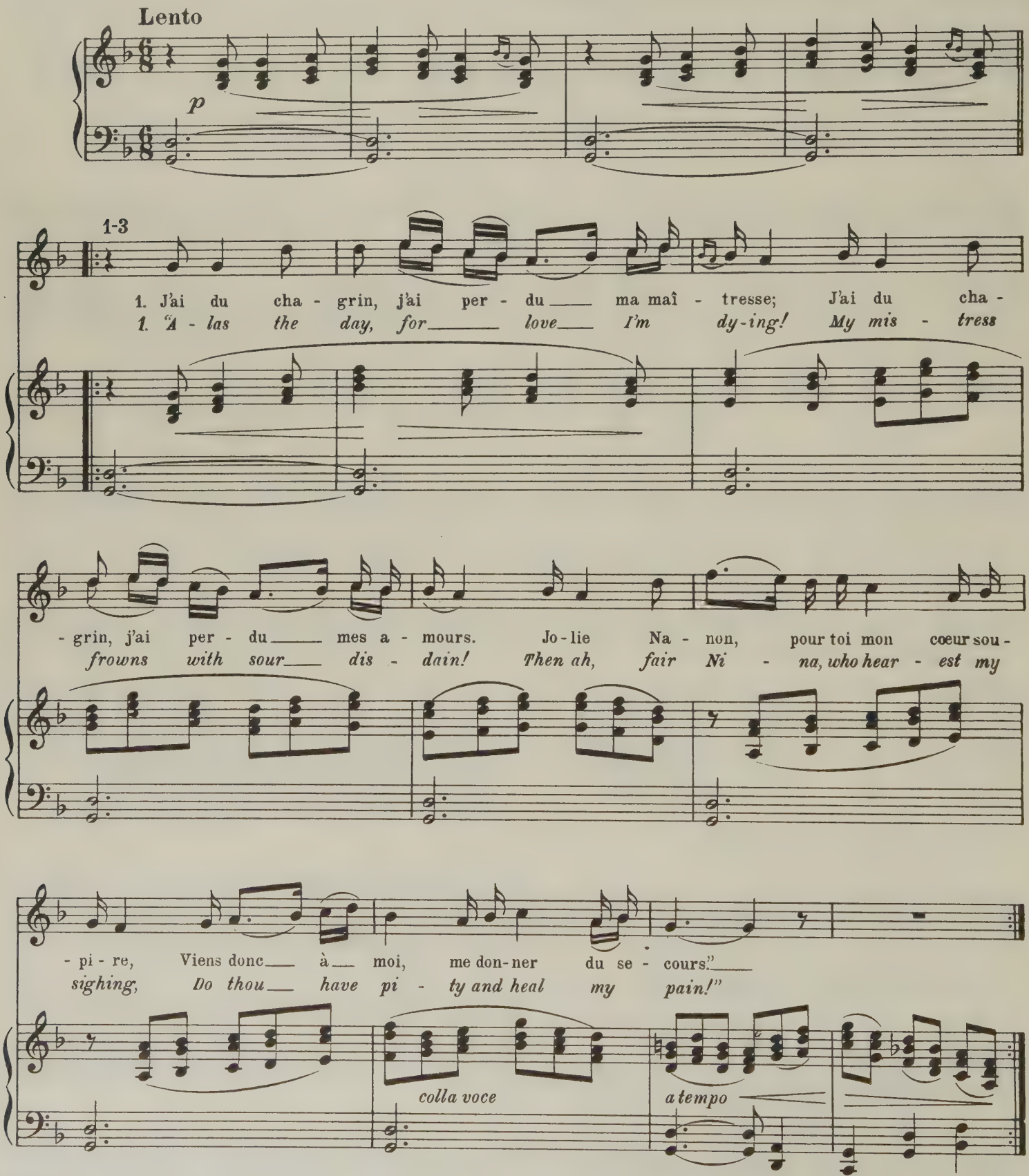
7
"Ho, then I see, If that's what you have taught her!
She's not for me! There's one across the water
Loves me better than gold!—So you may keep your daughter!"

J'AI ENTENDU LE ROSSIGNOL CHANTER

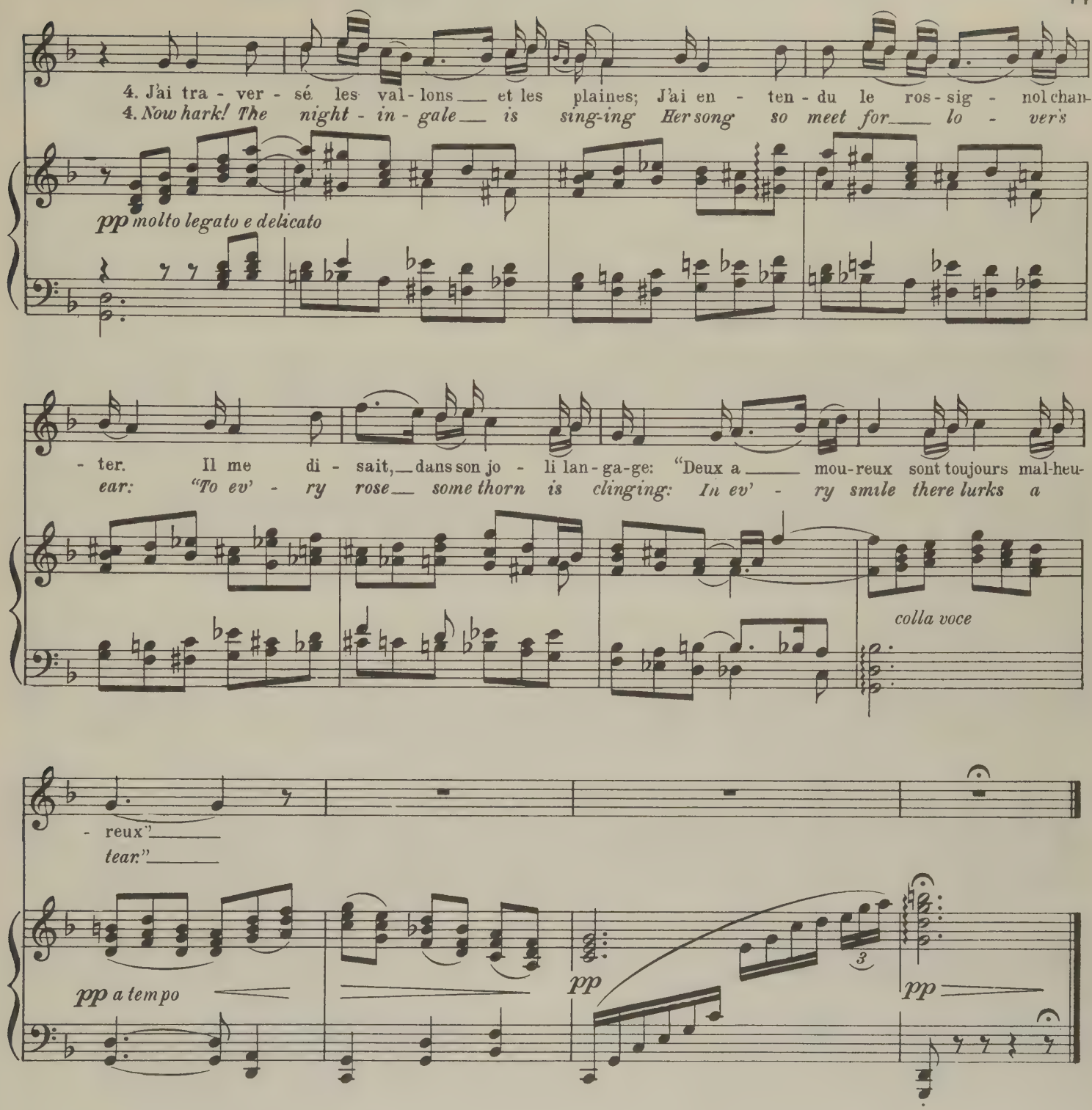
Nina

Chanson populaire du Canada
Recueillie par Marius Barbeau
English Words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Lento
p
1-3
1. J'ai du cha - grin, j'ai per - du ma maî - tresse; J'ai du cha -
1. "A - las the day, for love I'm dy-ing! My mis - tress
- grin, j'ai per - du mes a - mours. Jo-lie Na - non, pour toi mon cœur sou -
frowns with sour dis - dain! Then ah, fair Ni - na, who hear - est my
- pi - re, Viens donc à moi, me don-ner du se - cours."
sighing, Do thou have pi - ty and heal my pain!"
colla voce
a tempo

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


4. J'ai tra - ver - sé les val - lons et les plaines; J'ai en - ten - du le ros - sig - nol chan-
4. Now hark! The night - in - gale is sing-ing Her song so meet for lo - ver's
pp molto legato e delicato
- ter. Il me di - sait, dans son jo - li lan - ga-ge: "Deux a mou-reux sont toujours mal-heu-
ear: "To ev' - ry rose some thorn is clinging: In ev' - ry smile there lurks a
colla voce
- reux"
tear."
pp a tempo
pp
3
pp

2

Mais quel secours veux-tu que je t'y donne?
Je ne suis pas la fill' d'un médecin.
Ce n'est pas moi celle que ton coeur aime;
On m'a appris que tu es un badin.

3

Ah! dis-le-moi, qui en a fait la nouvelle?
N'en faut rien croir'; je puis te le prouver.
Je prouverais que mon coeur t'est fidèle,
Qu'il est à toi, qu'il ne saurait changer.

4

J'ai traversé les vallons et les plaines;
J'ai entendu le rossignol chanter.
Il me disait, dans son joli langage:
"Deux amoureux sont toujours malheureux!"

2

"Nay, nay, what help should Nina proffer!
In healing art she has no skill!
The fickle swain deserves to suffer—
They say you used the maiden ill!"

3

"Ah, never heed that cruel slander!
My life shall prove my love for you!
From one less fair my heart might wander—
My Nina's charms must keep me true!"

4

Now hark! the nightingale is singing
Her song so meet for lover's ear:
"To ev'ry rose some thorn is clinging,
In ev'ry smile there lurks a tear!"

LES ENFANTS AU SALOIR.

(UN MIRACLE de SAINT NICOLAS)

The Three Children.

(A LEGEND of St NICHOLAS)

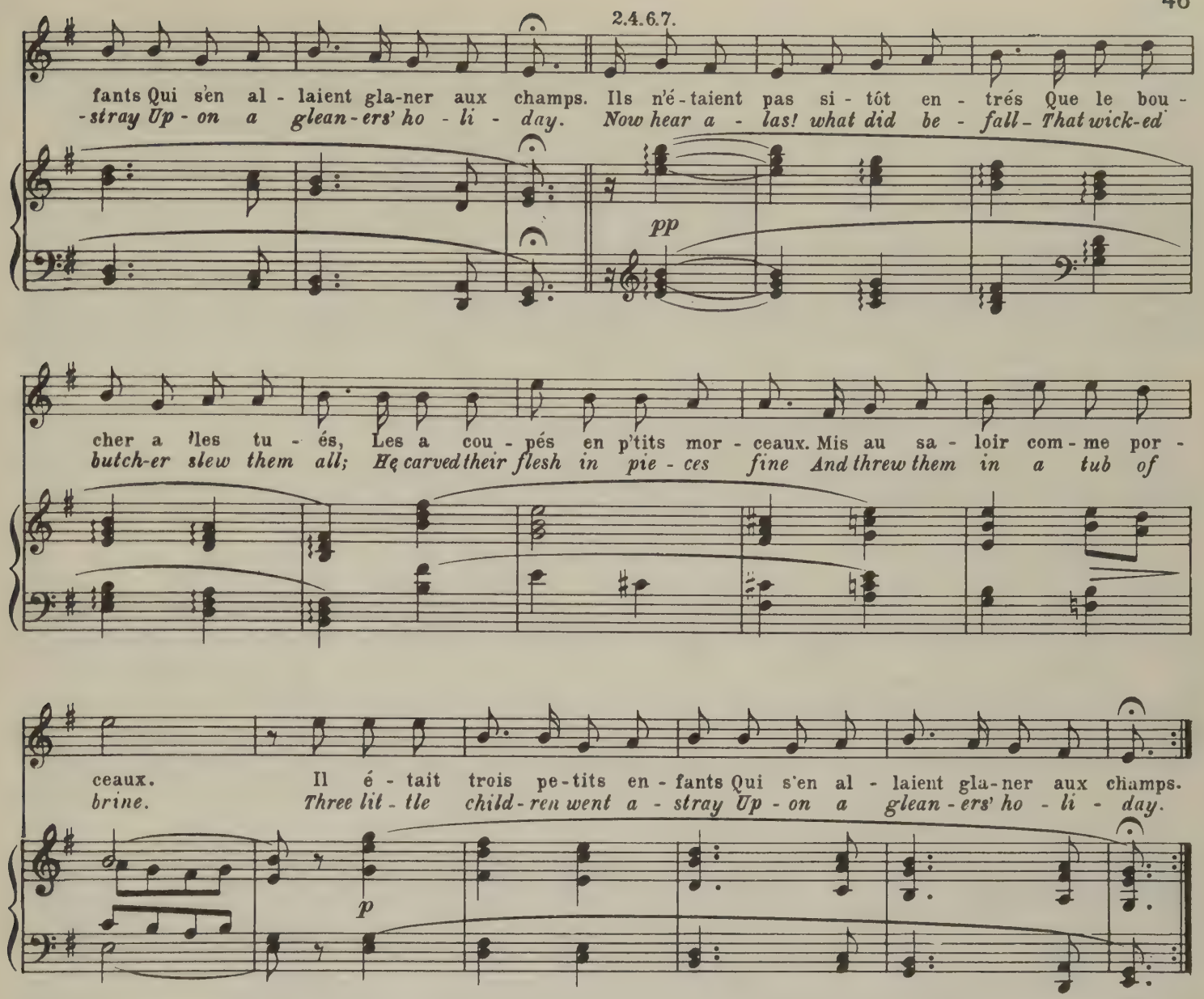
CHANSON CANADIENNE

Rédigée par Marius Barbeau.
English words by PAUL ENGLAND.

Harmonisée par
HEALEY WILLAN

Andante e mistico.
p
mf
p
p
REFRAIN
mp.
Il é - tait trois pe - tits en - fants Qui s'en al - laient gla - ner aux champs.
Three lit - tle child - ren went a - stray Up - on a glean - ers' ho - li - day.
p
1.3.5.
S'en vont, un soir, chez un bou - cher. "Bou-cher, vou - drais - tu nous lo - ger?" "En - trez, en -
They came at eve - ning to a wood Where-in a butch-er's dwell-ing stood. "Kind sir, and
p
trez, pe-tits en - fants! Y a d'la place as - su - ré - ment."
may we rest us here" "Come in, come in, my child-ren dear!"
Il é - tait trois pe-tits en -
Three lit - tle child - ren went a -

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


2.4.6.7.
fants Qui s'en al - laient gla-ner aux champs. Ils n'é-taient pas si - tôt en - trés Que le bou -
-stray Up - on a glean-ers' ho - li - day. Now hear a - las! what did be - fall - That wick-ed
pp
cher a les tu - és, Les a cou - pés en p'tits mor - ceaux. Mis au sa - loir com - me por -
butch-er slew them all; He carved their flesh in pie - ces fine And threw them in a tub of
ceaux. Il é - tait trois pe-tits en - fants Qui s'en al - laient gla-ner aux champs.
brine. Three lit - tle child-ren went a - stray Up - on a glean - ers' ho - li - day.
p

3. Saint Nicolas, après sept ans
Vint a passer devant ces champs.
Il s'en alla chez le boucher
"Boucher, voudrais-tu me loger? *Refrain*

4. "Entrez, entrez, saint Nicolas!
Pour de la place, n'en manque pas."
Il n'était pas sitôt entré
Qu'il a demandé à souper. „

5. "Voulez-vous un morceau de veau?
-Je n'en veux pas, il n'est pas beau.
-Voulez-vous un morceau d'jambon?
-Je n'en veux pas, il n'est pas bon. „

6. Du p'tit salé je veux avoir,
Y a sept ans qu'est au saloir."
Quand le boucher entendit ça
Hors de chez lui il s'enfuya. „

7. "Boucher, boucher, ne t'enfuis pas!
Repens-toi, Dieu te pardon'ra."
Saint Nicolas alla s'asseoir
Sur les bords du petit saloir. „

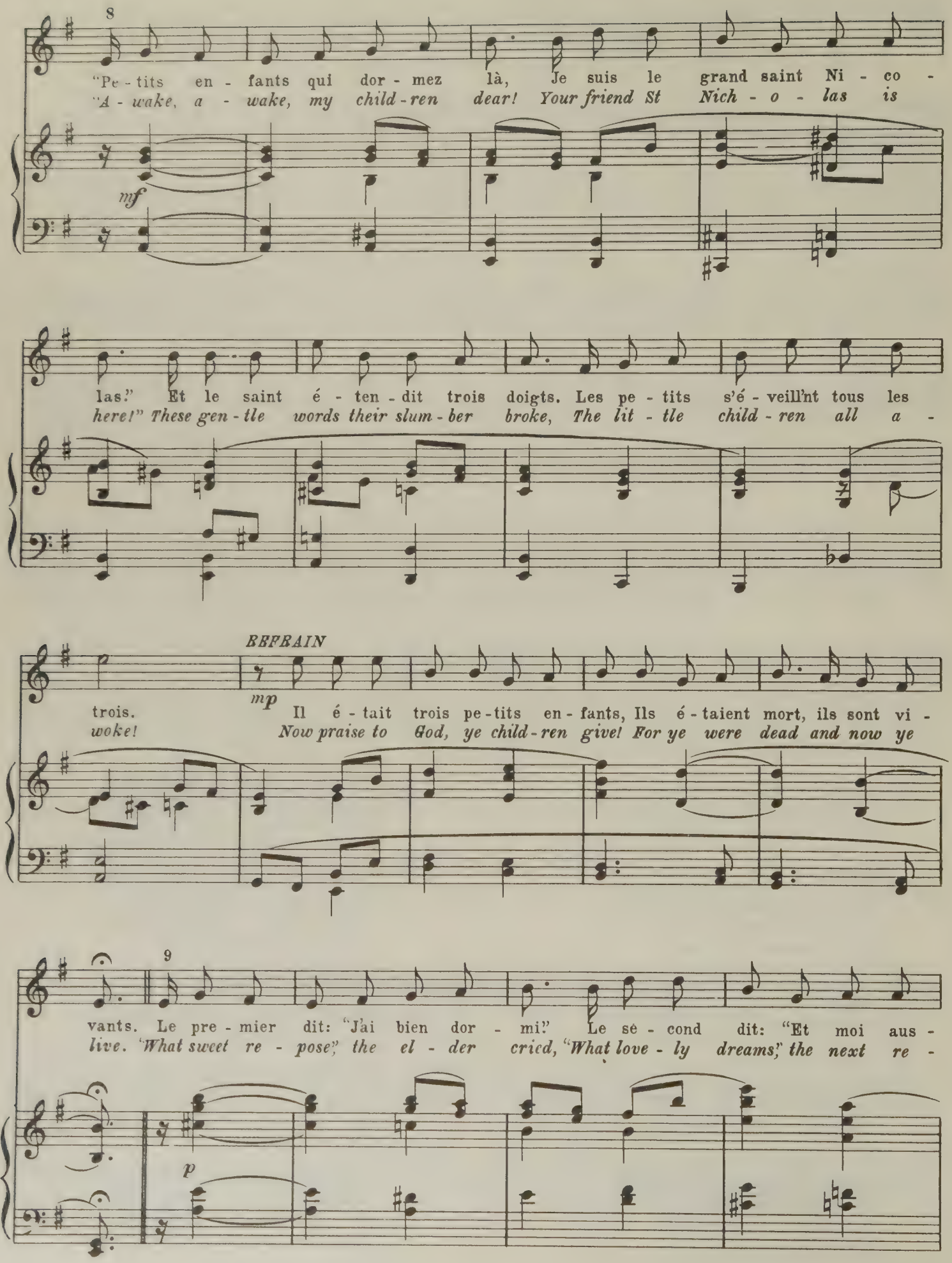
3. *When seven years had passed away,*
The good St Nicholas, they say,
Came to the door by candle-light
And begged a lodging for the night. Refrain.

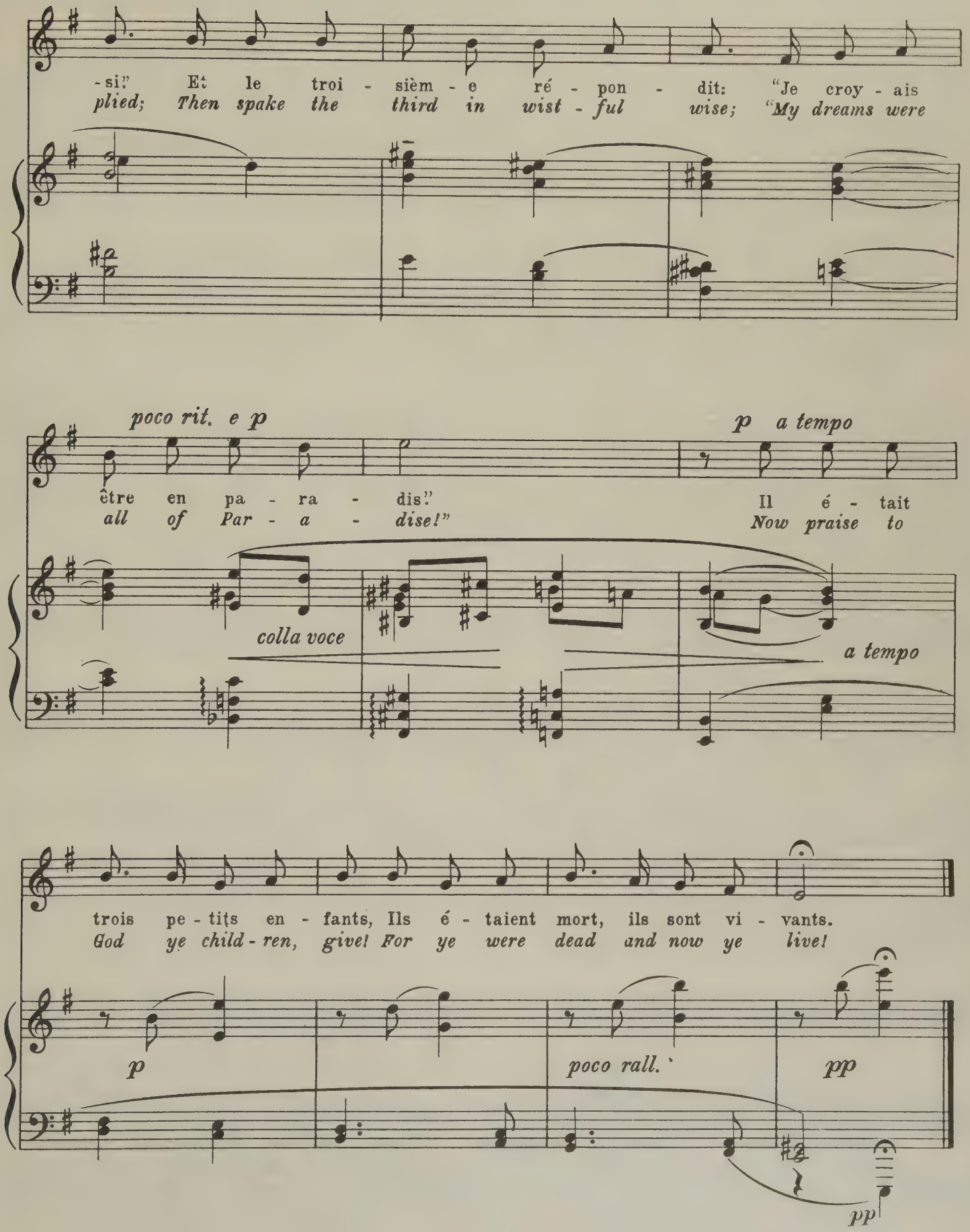
4. *"Come in, come in, thou holy man!*
I'll make thee welcome as I can!
I'll give thee bed, I'll give thee board,
The best a butcher can afford. „

5. *"This ham is good, as you may see -*
"It may be good - 'tis not for me."
"Here's beef that's fresh and tender, too!"
"Nay, nay for me that will not do. „

6. *On salted meat I love to dine*
That seven years has lain in brine -"
But ere the saint had said his say
The wicked butcher fled away. „

7. *"Come back, come back, thou man of sin!*
Repentance yet may pardon win!"
The saint arose, and softly stept
To where the murdered children slept. „


8
"Pe - tits en - fants qui dor - mez là, Je suis le grand saint Ni - co -
"A - wake, a - wake, my child - ren dear! Your friend St Nich - o - las is
mf
las." Et le saint é - ten - dit trois doigts. Les pe - tits s'é - veill'nt tous les
here!" These gen - tle words their slum - ber broke, The lit - tle child - ren all a -
REFRAIN
mp
trois. Il é - tait trois pe - tits en - fants, Ils é - taient mort, ils sont vi -
woke! Now praise to God, ye child - ren give! For ye were dead and now ye
9
vants. Le pre - mier dit: "J'ai bien dor - mi." Le se - cond dit: "Et moi aus -
live. "What sweet re - pose," the el - der cried, "What love - ly dreams," the next re -
p


-si." Et le troi - sièm - e ré - pon - dit: "Je croy - ais
plied; Then spake the third in wist - ful wise; "My dreams were
poco rit. e p
p a tempo
être en pa - ra - dis."
all of Par - a - dise!"
Il é - tait
Now praise to
colla voce
a tempo
trois pe - tits en - fants, Ils é - taient mort, ils sont vi - vants.
God ye child - ren, give! For ye were dead and now ye live!
p
poco rall.
pp
pp

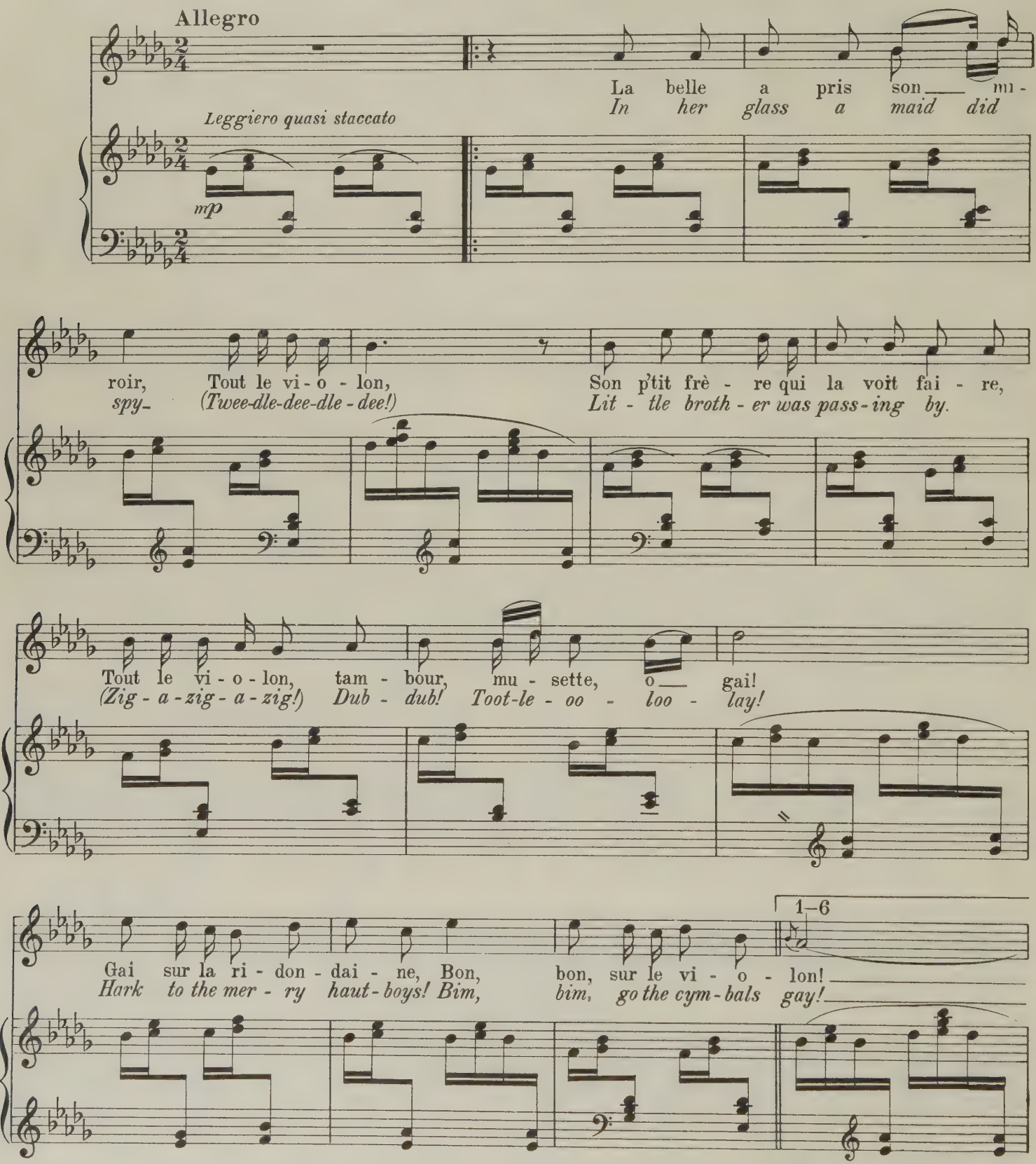
LE MIROIR.

The Mirror.

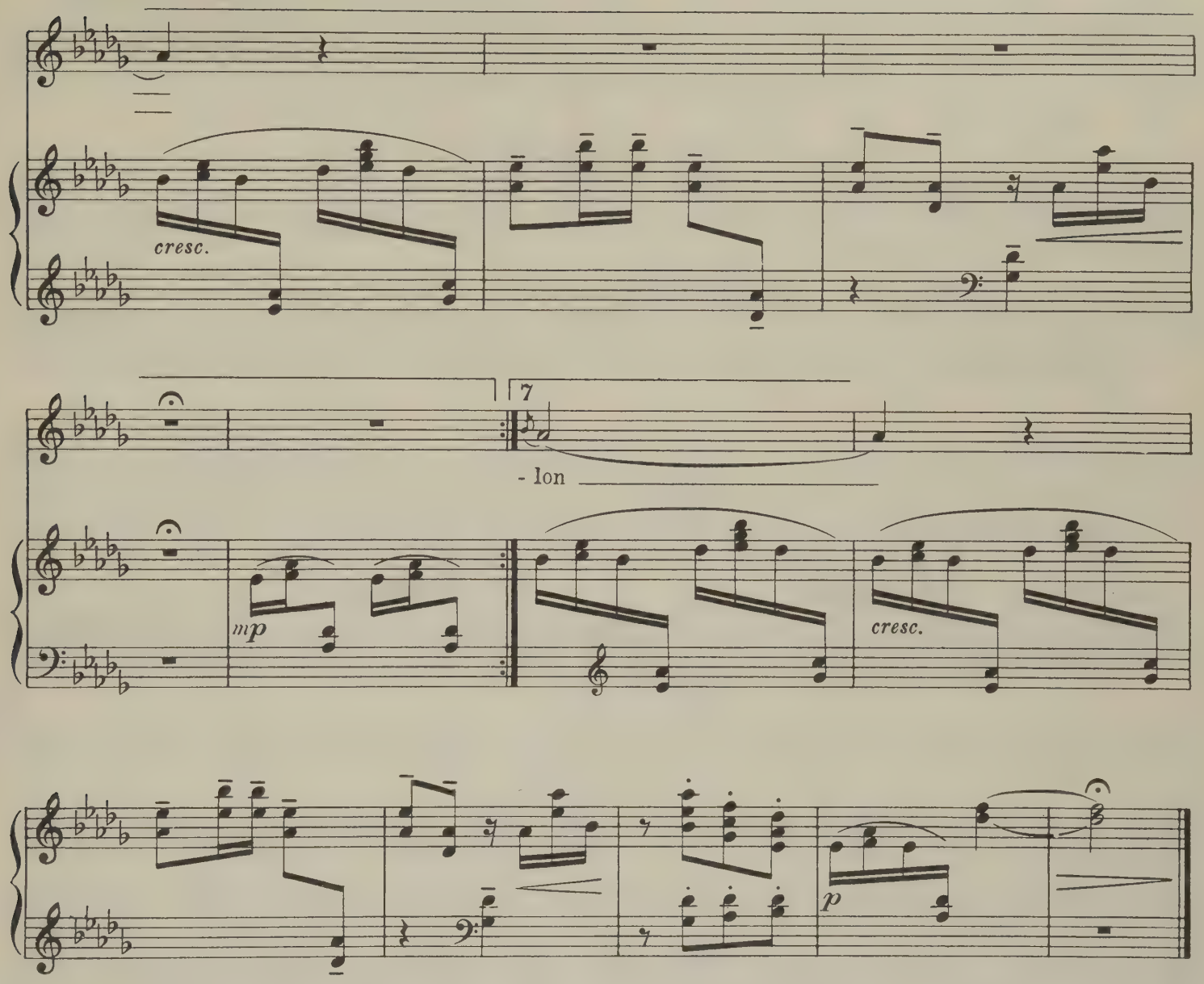
(CHANSON DE MÉTIER)

Chanson populaire du Canada
Recueillie par Marius Barbeau 1916
English Words by PAUL ENGLAND.

Harmonisee par
HEALEY WILLAN.


Allegro
Leggiero quasi staccato
mp
La belle a pris son mi -
In her glass a maid did
roir, Tout le vi - o - lon,
spy- (Twee-dle-dee-dle - dee!)
Son p'tit frè - re qui la voit fai - re,
Lit - tle broth - er was pass - ing by.
Tout le vi - o - lon, tam - bour, mu - sette, o gai!
(Zig - a - zig - a - zig!) Dub - dub! Toot-le - oo - loo - lay!
1–6
Gai sur la ri - don - dai - ne, Bon,
Hark to the mer - ry haut - boys! Bim,
bon, sur le vi - o - lon!
bim, go the cym - bals gay!

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited



2. Son p'tit frèr' qui la voit faire
Tout le violon
"Ah! ma soeur, que vous êt's belle,
Tout le violon, *etc.*

3. A quoi sert d'être si belle...
Dans un an vous serez en terre...

4. "Si dans un an je suis morte ...
J'y ferai graver sur ma porte...

5. J'y ferai graver sur ma porte...
Ah! que ces filles sont folles....

6. Ell's n'ont pas quinze ans passés...
Qu'un p'tit homme il leur faut donner....

7. Pour moi, je m'en soucie guères:...
D'un amant je n'ai que faire!....

2. Little brother laughed and said:
(Tweedle-deedle-dee!)
Little brother was passing by.
(Zig-a-zig! Dub-dub! etc.)

3. Yet, for all your white and red,...
Come next Christmas, you may be dead!...

4. "If I die within the year ...
Write my name on the mirror here;...

5. And beneath it, plain too see, ...
Maidens all, be warned by me!...

6. Seek not beauty, seek not love!...
Turn your thoughts to the joys above!...

7. Yet for me may the new year bring,...
Nothing worse than a wedding-ring

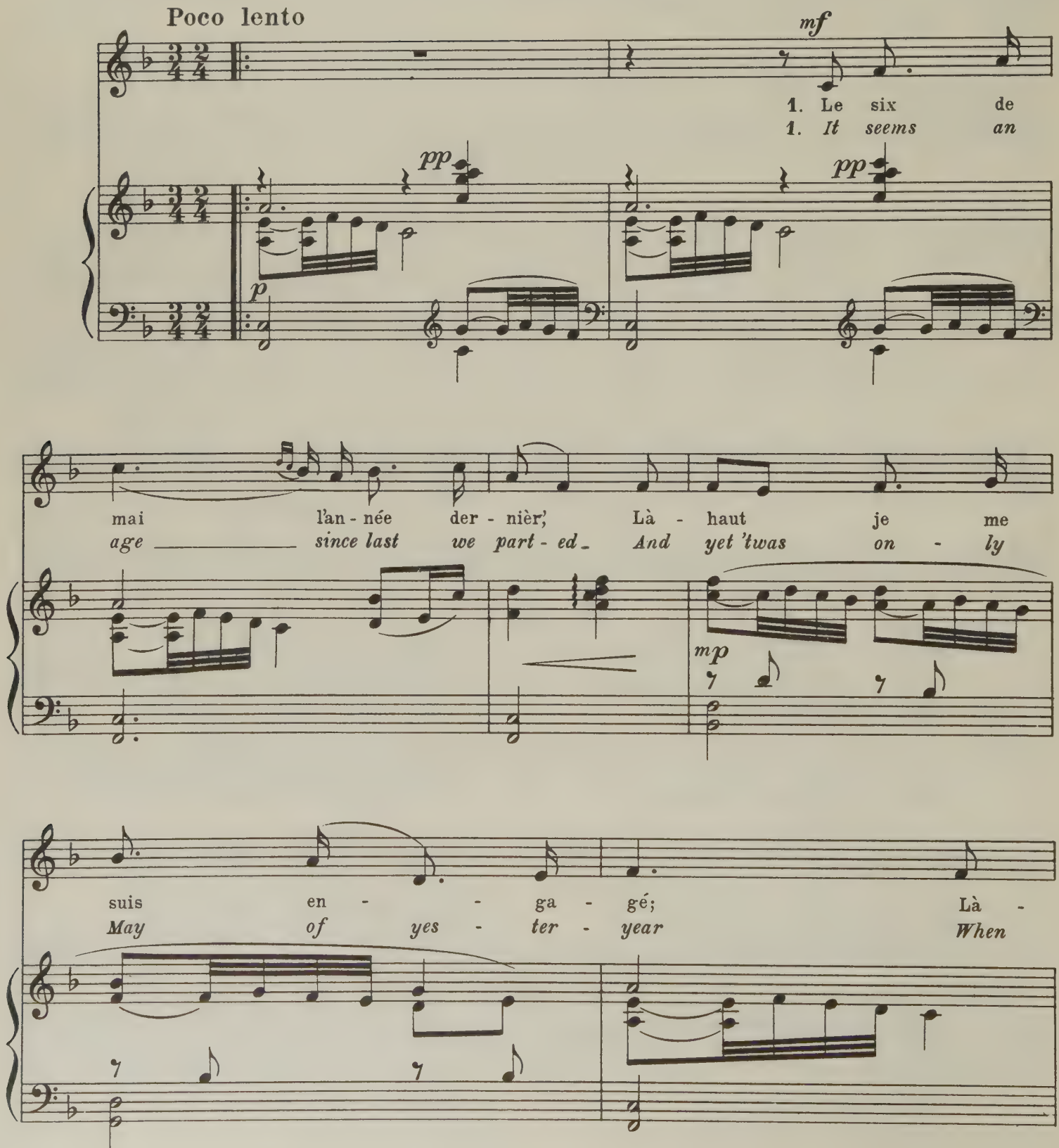
LA PLAINTE DU COUREUR-DES-BOIS

Home once more!

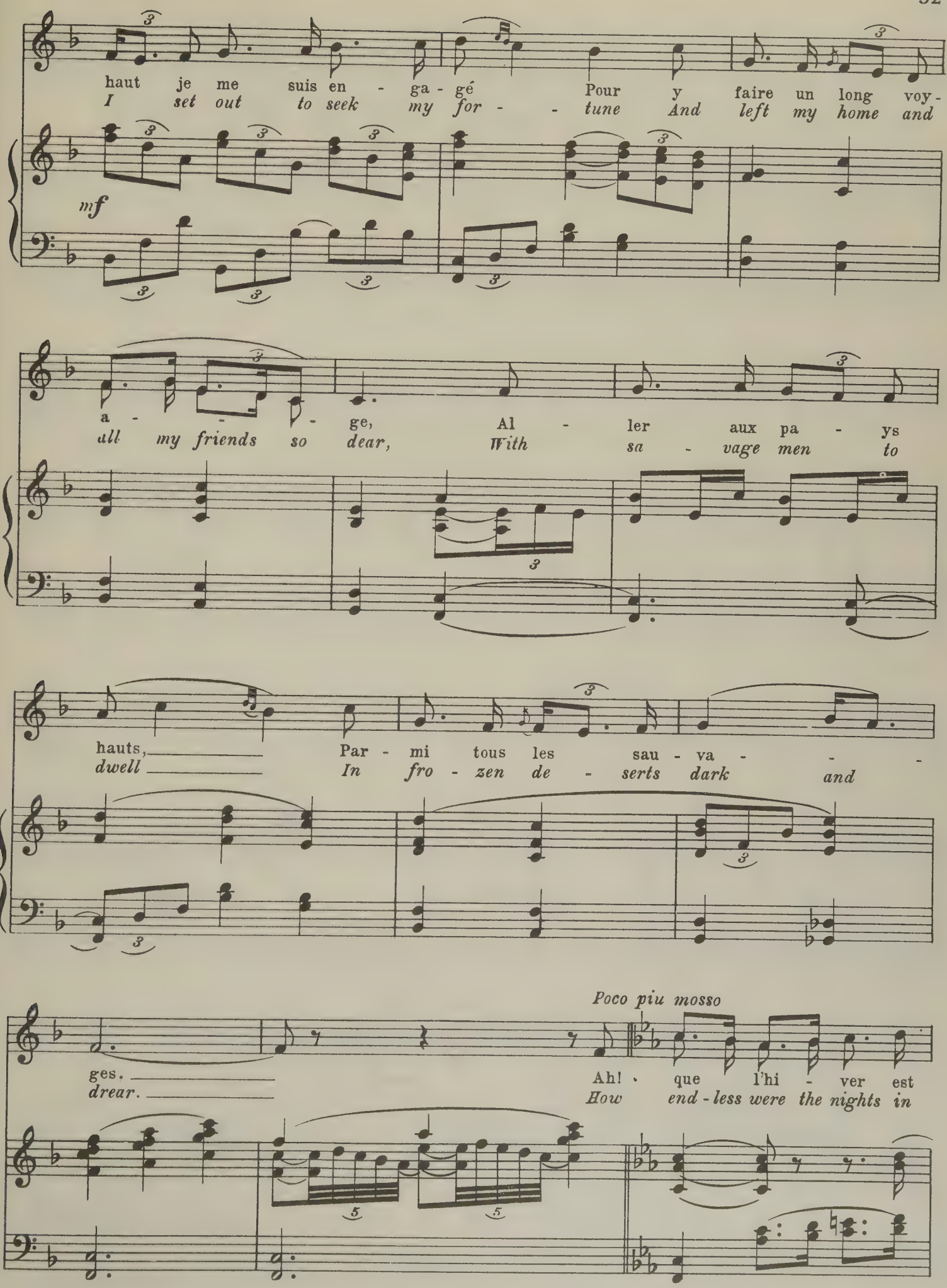
(CHANSON CANADIENNE)

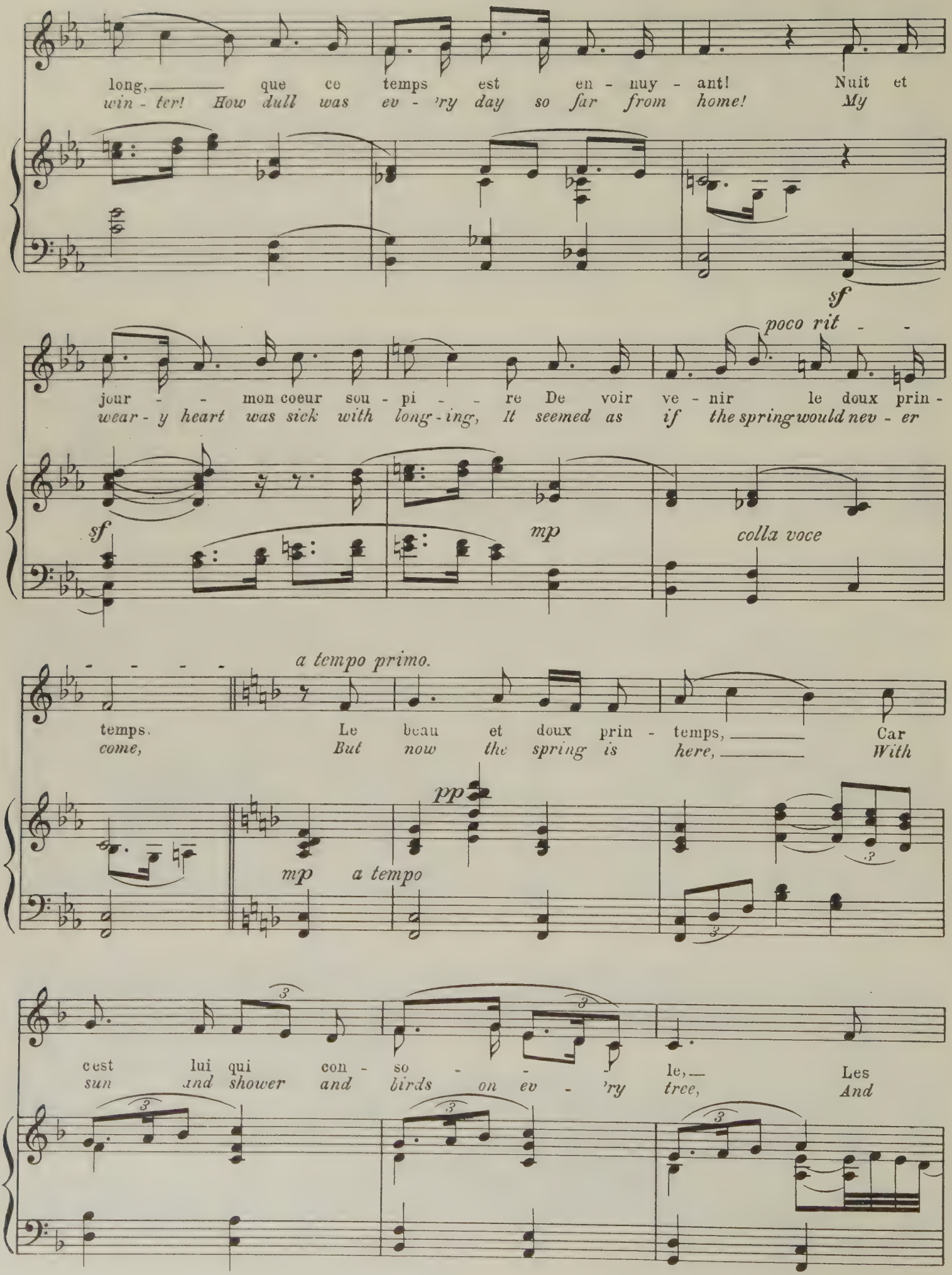
Recueillie par Marius Barbeau.
English words by PAUL ENGLAND.

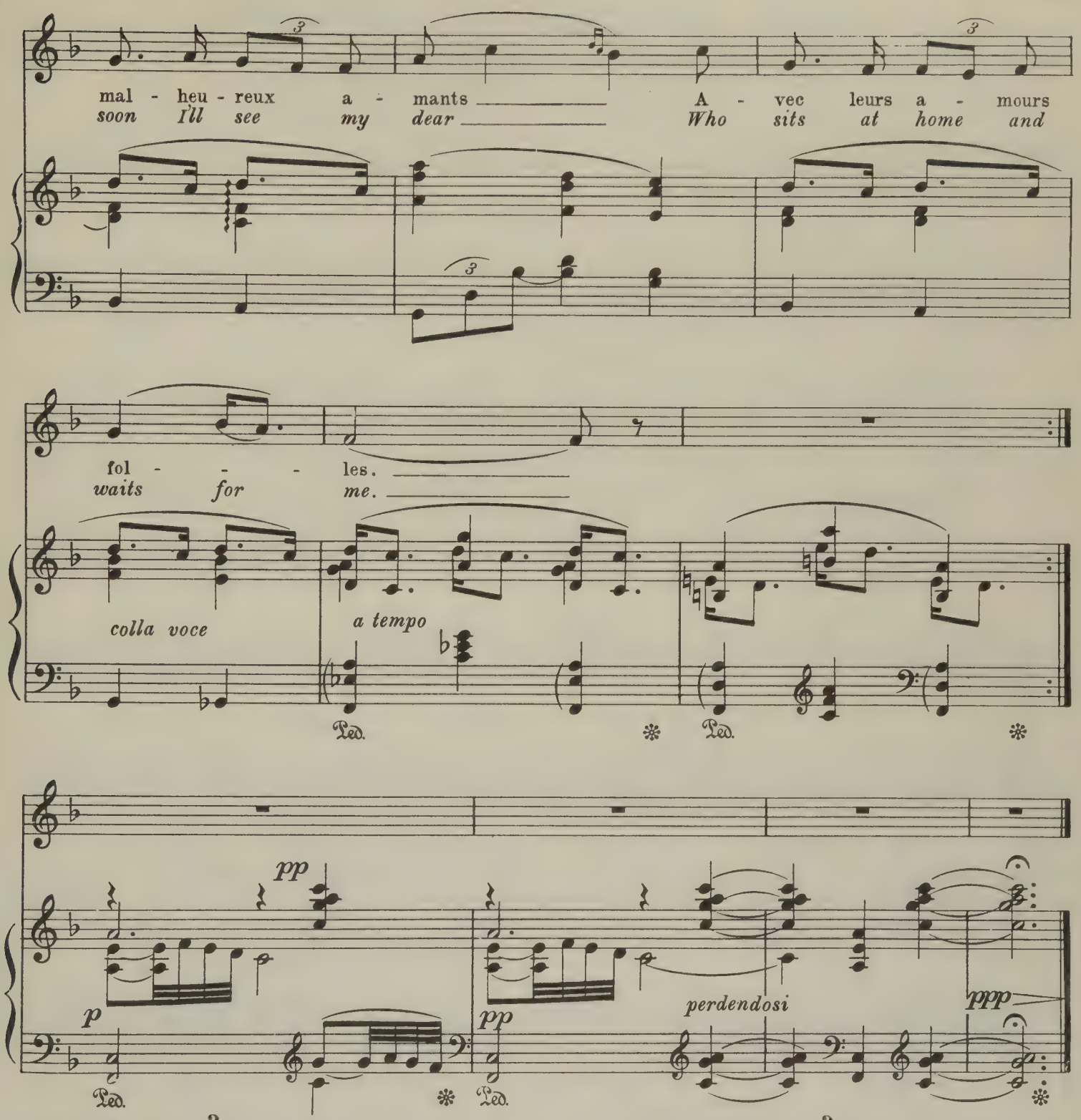
Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Poco lento
mf
1. Le six de
1. It seems an
pp
pp
p
mai l'an - née der - nièr', Là - haut je me
age since last we part - ed And yet 'twas on - ly
mp
suis en - - ga - gé; Là -
May of yes - ter - year When

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


haut je me suis en - ga - gé Pour y faire un long voy-
I set out to seek my for - - tune And left my home and
mf
a - - - ge, Al - ler aux pa - ys
all my friends so dear, With sa - vage men to
hauts, Par - mi tous les sau - va - - -
dwell In fro - zen de - serts dark and
Poco piu mosso
ges.
drear.
Ah! que l'hi - ver est
How end - less were the nights in


long, que ce temps est en - nuy - ant! Nuit et
win - ter! How dull was ev - 'ry day so far from home! My
sf
poco rit - -
jour - - mon coeur sou - pi - - re De voir ve - nir le doux prin -
wear - y heart was sick with long - ing, It seemed as if the spring would nev - er
sf
mp
colla voce
a tempo primo.
temps. Le beau et doux prin - temps, Car
come, But now the spring is here, With
pp
mp
a tempo
3
cest lui qui con - so - - le, Les
sun and shower and birds on ev - 'ry tree, And



2.

Quand le printemps est arrivé
Les vents d'avril soufflent dans nos voiles,
Pour revenir dans mon pays.
Au coin de Saint-Sulpice,
J'irai saluer m'amie,
Qui est la plus jolie.
Qui en a fait la chanson?
C'est un jeune garçon,
S'en allant a la voile,
La chantant tout au long.
Elle est bien véritable.
Adieu, tous les sauvages,
Adieu, les pays hauts,
Adieu, les grands misères!

2.

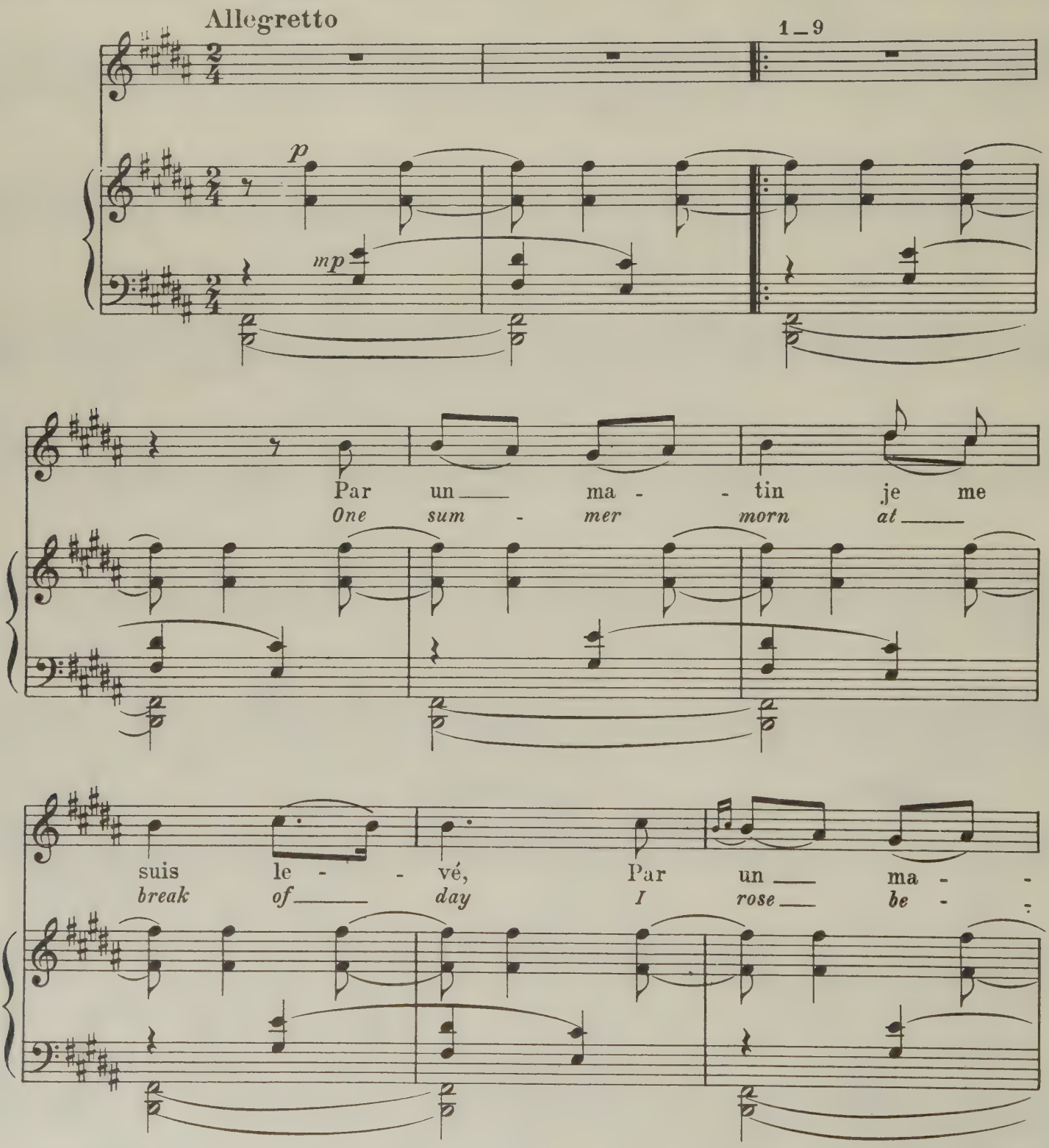
The wintry storms are past and over
And once again the April breezes blow;
I'll hoist the sails upon my vessel
At anchor in the sunlit bay below,
And speed across the sea
To that fair land where fain I'd be!
Farewell, farewell, you foreign faces,
A long farewell, you lands of ice and snow!
The gloomy night is gone for ever!
With hope and joy my heart is all aglow!
For now the spring is here,
With sun and shower, and birds on ev'ry tree,
And soon I'll see my dear
Who sits at home and waits for me.

LES ROSES BLANCHES

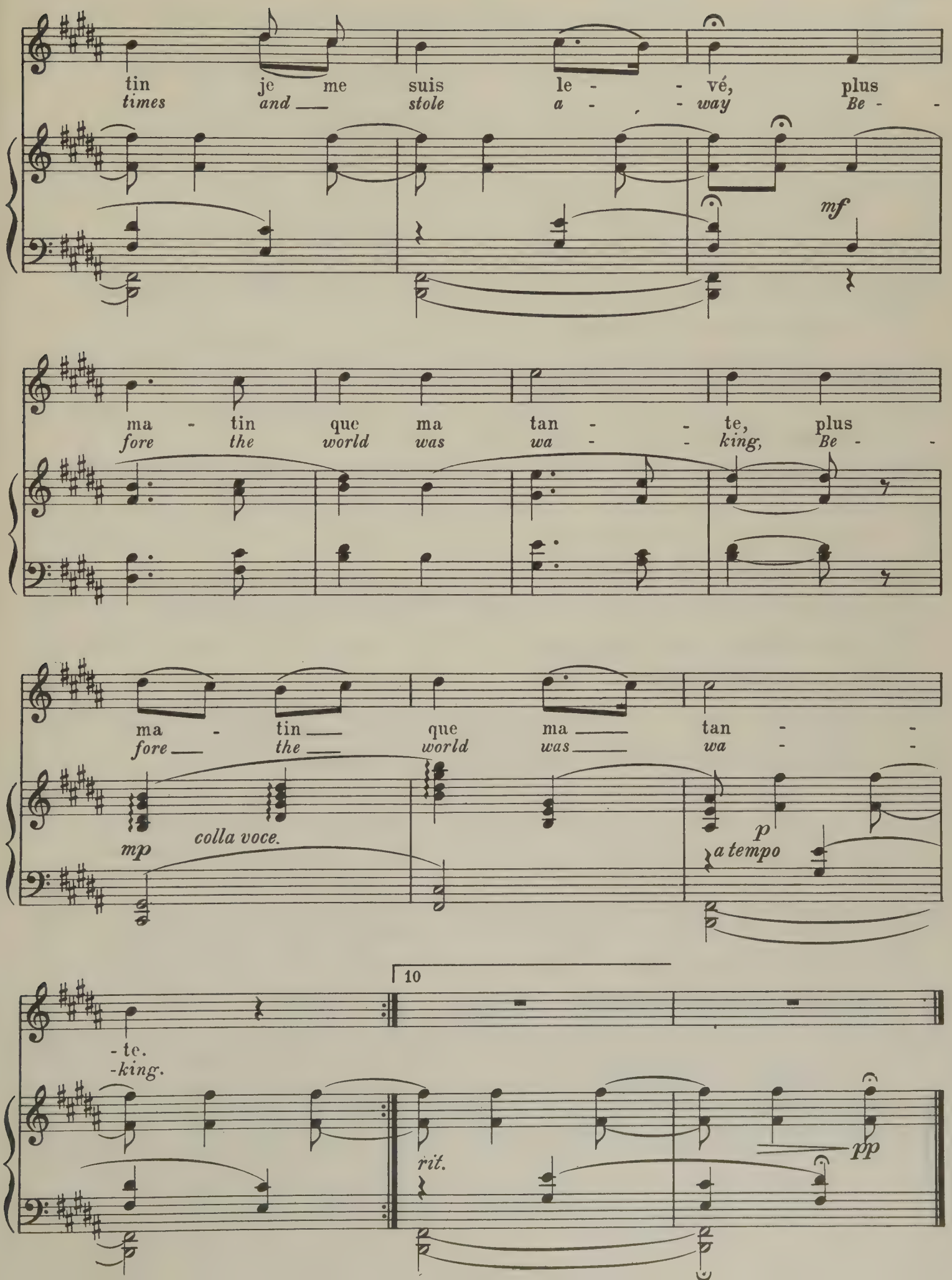
Roses and Thorns

Ronde populaire du Canada
Recuellie par Marius Barbeau, 1918
English words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN



© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


tin je me suis le - - vé, plus
times and stole a - - way Be - -
mf
ma - tin que ma tan - - te, plus
fore the world was wa - - king, Be - -
ma - tin que ma tan - -
fore the world was wa - -
mp
colla voce.
p
a tempo
10
- te.
-king.
rit.
pp

1

Pas un matin je me suis levé, *(bis)*
plus matin que ma tante. *(bis)*

2

Dans le jardin je me suis allé, *(bis)*
cueillir des roses blanches. „

3

Je n'avais pas cueilli trois fleurs, *(bis)*
v'là mon amant qui rentre. „

4

"M'amie faites-moi un bouquet, *(bis)*
qu'il soit de roses blanches." „

5

En lui présentant ce bouquet, *(bis)*
y'en tombe une sur la jambe. „

6

Dessus la jambe, dessus le pied, *(bis)*
lui a cassé la jambe. „

7

Faut aller q'rir le médecin, *(bis)*
le médecin de Nantes. „

8

"Beau médecin, beau médecin. *(bis)*
qu'en dis-tu, de ma jambe?" „

9

"Ta jambe ne guérira pas, *(bis)*
qu'ell' ne soit dans l'eau baignante; „

10

Dedans un plat d'or et d'argent, *(bis)*
couvert de roses blanches." „

1

One summer morn at break of day,
I rose betimes and stole away
Before the world was waking. (bis)

2

Into a garden I did go
To pluck the roses as they grow,
My steps with pleasure taking. (bis)

3

I had not plucked but only three
When my true love came after me
And begged me for a posy. (bis)

4

"God save you, sweet!" my love did say,
"Now make for me a fair nosegay,
And see 'tis all of roses!" (bis)

5

I wandered here, I wandered there,
I made a posy rich and rare,
In answer to his pleading. (bis)

6

These roses then my love did take
And kissed them for the giver's sake,
The danger all unheeding. (bis)

7

But ere my warning voice could speak
The envious thorns had pierced his cheek –
I wept to see it bleeding! (bis)

8

With tender care I staunched the flow
Yet still one crimson spot did show,
The cruel wound revealing. (bis)

9

And so at last – the truth to tell –
I kissed the place and made it well –
'Tis Nature's way of healing! (bis)

IL M'A DÉLAISSÉE

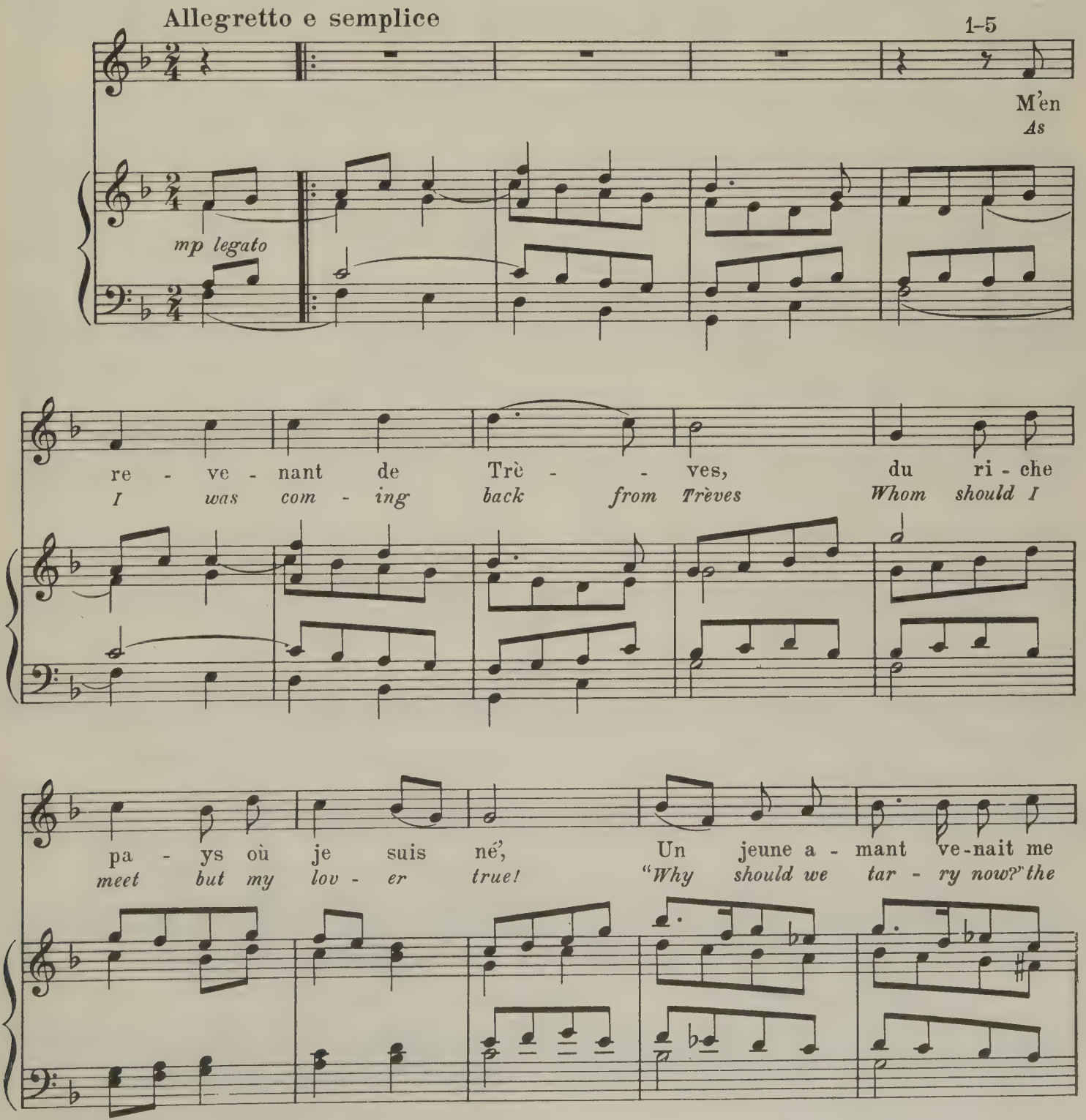
LE MIRACLE DE LA VIERGE

As I was coming back from Trèves

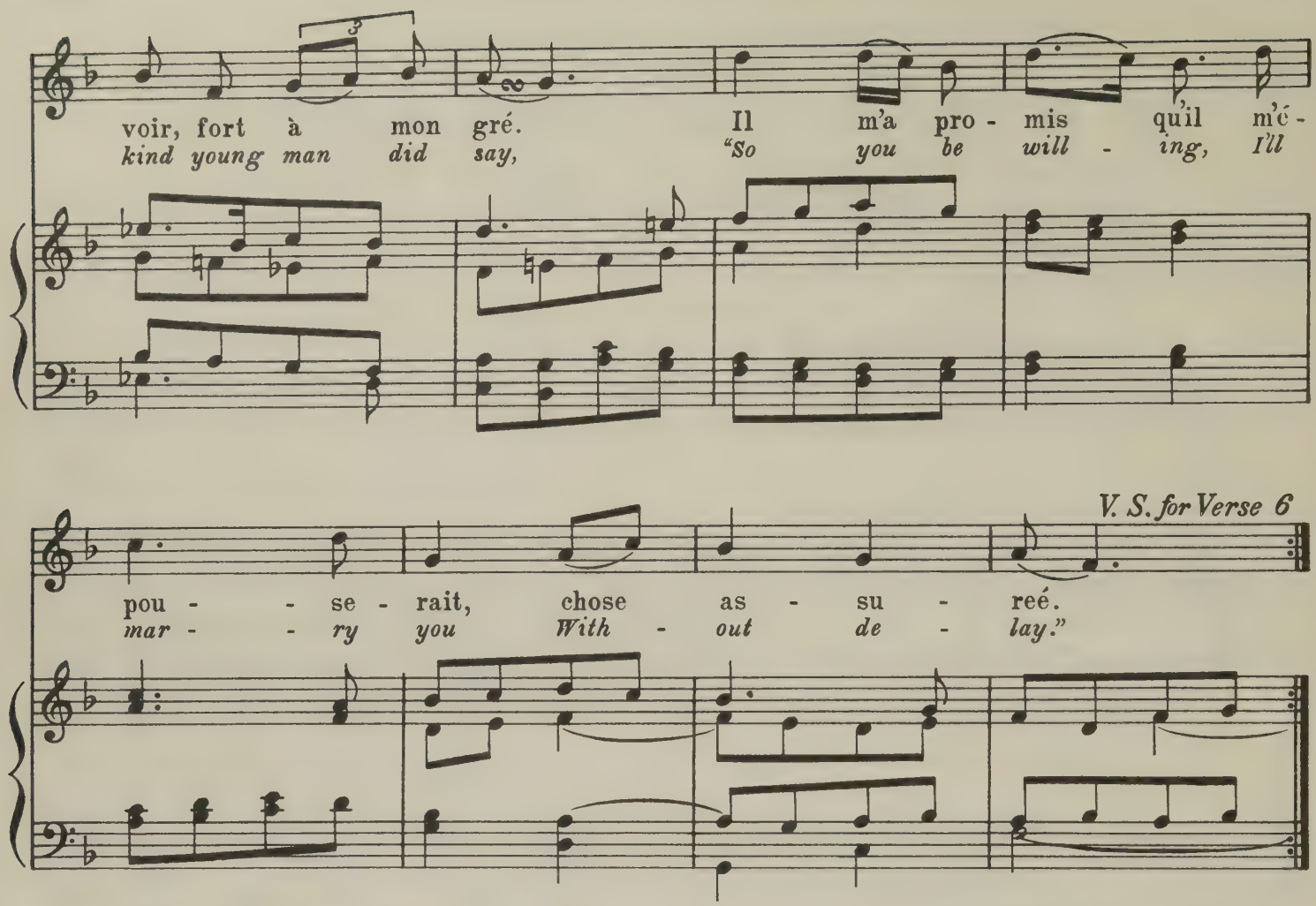
(COMPLAINTE DU CANADA)

Recueillie par Marius Barbeau
English Words by PAUL ENGLAND

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegretto e semplice
1-5
M'en
As
mp legato
re - ve - nant de Trè - - ves, du ri - che
I was com - ing back from Trèves Whom should I
pa - ys où je suis né', Un jeune a - mant ve-nait me
meet but my lov - er true! "Why should we tar - ry now?" the

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


voir, fort à mon gré. Il m'a pro - mis qu'il m'é -
kind young man did say, "So you be will - ing, I'll
V. S. for Verse 6
pou - - se - rait, chose as - su - reé.
mar - - ry you With - out de - lay."

2. De notre mariage nos parents ne sont pas contents.
Ils ont fait accroire à mon mari, mon cher mari,
Que j'en aimais un autre que lui;
Mais ils ont menti!

3. Mon mari, en colère, par un minuit s'enfuit à l'aimée.
Il a porté l'or et l'argent à ses valets.
À la guerr' s'est en allé.
Il m'a délaissé'.

4. Moi qui suis jeune dame, dans mon château je me suis renfermé.
J'ai prié Dieu, je l'ai servi, "Vierge Marie,
Ah! venez me secourir,
Car je veux mourir."

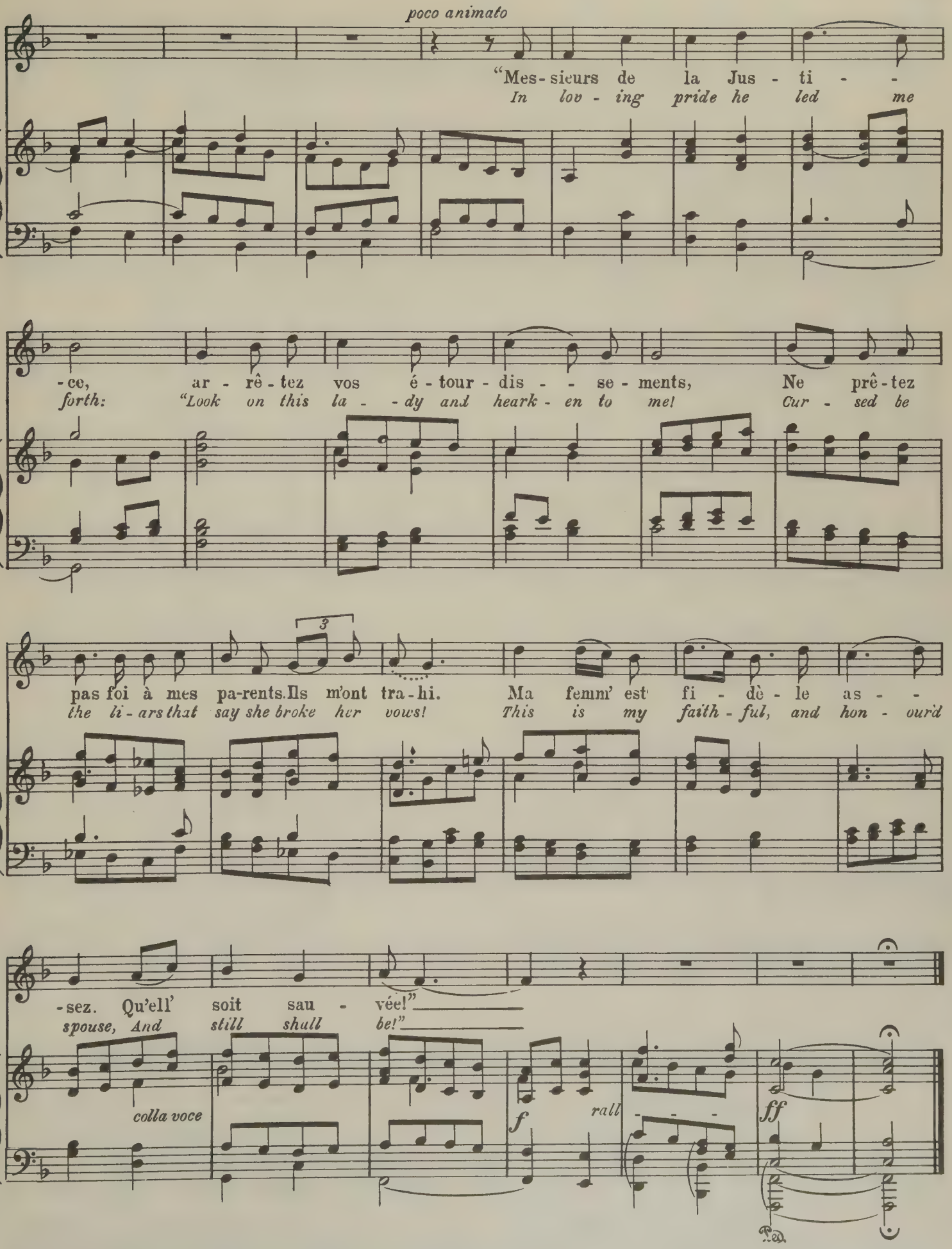
5. "Taisez-vous, jeune femme, votre mari je vais le chercher."
"Monsieur, il vous faut revenir pour secourir
Celle qu' ils font mourir.
Ell' n'aime que vous."

2. His parents in their wilful pride
Wrought on my husband and wronged me sore,
Thinking by slander to part him from my side;
I was a wanton, a faithless bride
They falsely swore.

3. My husband rose by candle-light,
Left me at daybreak in anger and scorn;
Bravely he bore him in many a fight;
I, all alone in my misery
Must live forlorn.

4. In sore distress I made my prayer:
"Father Almighty, oh hear my cry!
Mother of mercy! look down on my despair!
Oh bring my loved one again to me
Or let me die!"

5. The Blessed Virgin heard my call:
"Courage, my daughter, for help is at hand!
Hither comes thy husband thy freedom to claim;
Now shall he speak for thee and clear thy name
Before them all!"


poco animato
"Mes-sieurs de la Jus-ti-
In lov-ing pride he led me
-ce, ar-rê-tez vos é-tour-dis-se-ments, Ne prê-tez
forth: "Look on this la-dy and heark-en to me! Cur-sed be
pas foi à mes pa-rents. Ils m'ont tra-hi. Ma femm' est fi-dè-le as-
the li-ars that say she broke her vows! This is my faith-ful, and hon-our'd
3
-sez. Qu'ell' soit sau-vée!"
spouse, And still shall be!"
colla voce
f
rall
ff

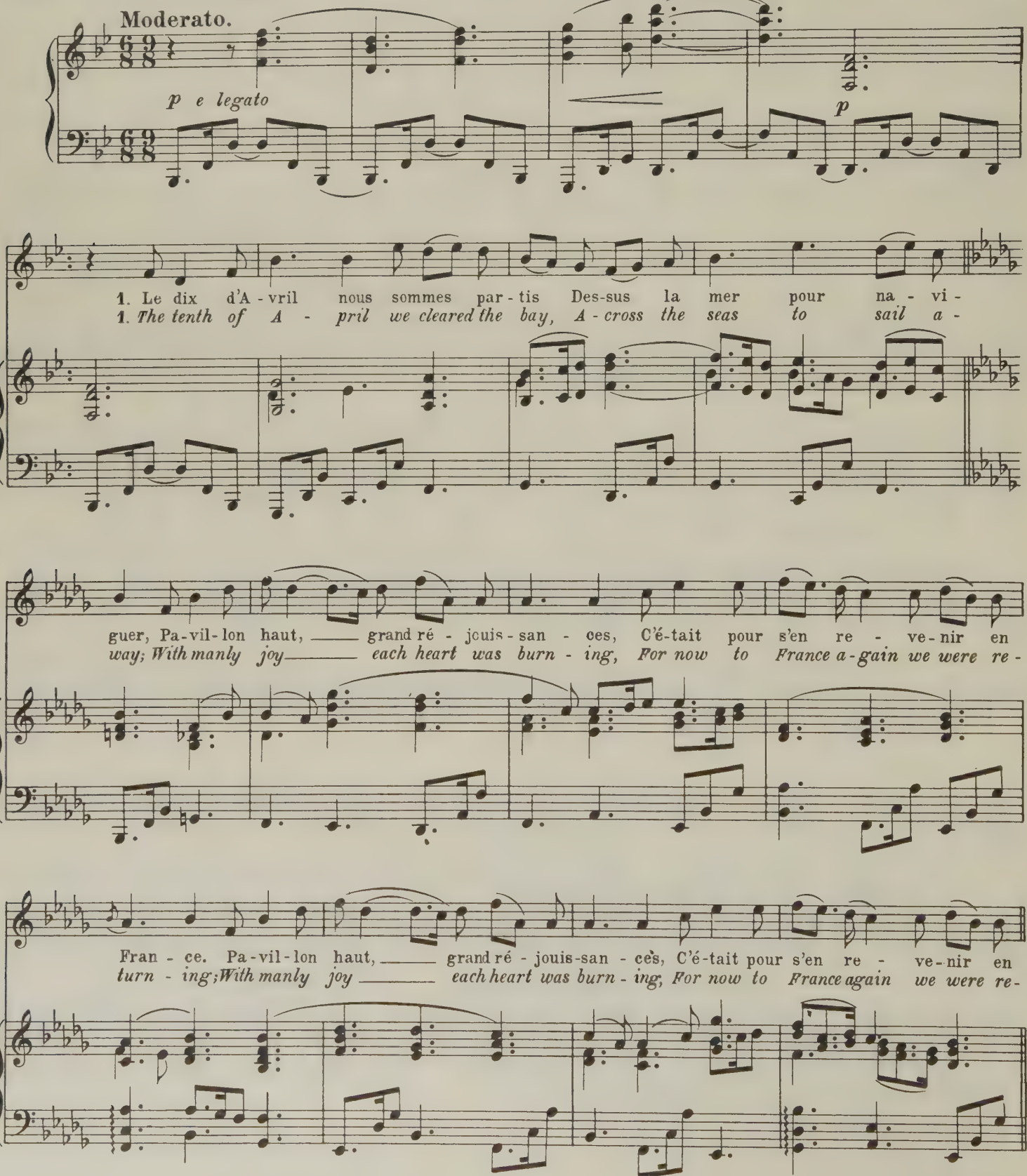
NE PLEURE PAS TANT, CHARMANTE BLONDE!

(LE CONTRE-MAÎTRE BLESSÉ À MORT)

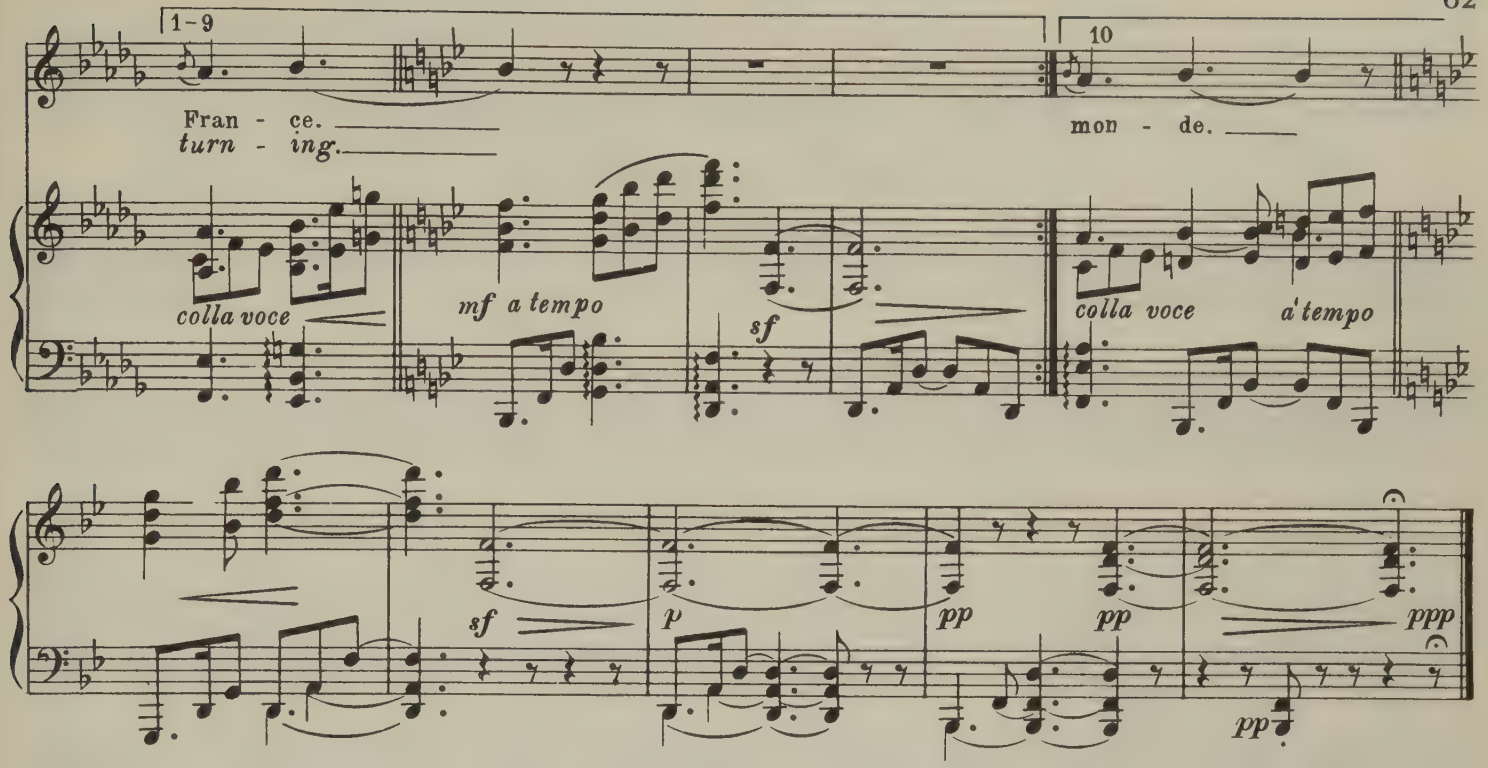
The tenth of April.

Complainte marine du Canada.
Transcrite par Marius Barbeau.1928
English Words by PAUL ENGLAND.

Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Moderato.
p e legato
p
1. Le dix d'A - vril nous sommes par - tis Des-sus la mer pour na - vi -
1. The tenth of A - pril we cleared the bay, A - cross the seas to sail a -
guer, Pa-vil-lon haut, grand ré - jouis-san - ces, C'é-tait pour s'en re - ve-nir en
way; With manly joy each heart was burn - ing, For now to France a-gain we were re -
Fran - ce. Pa-vil-lon haut, grand ré - jouis-san - ces, C'é-tait pour s'en re - ve-nir en
turn - ing; With manly joy each heart was burn - ing, For now to France again we were re-

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited



2 Mais quand nous fum's sur les grands bancs,
S'est approché un batiment;
C'était un grand corsair' de guerre,
Qui nous poursuivait par derrière.

3 Trois coups de canon ils ont tiré,
Trois coups de canon ils ont tiré,
Les boulets ont touché l'arrière,
Le sang coule comme une rivière.

4 Le capitaine s'est écrié:
"Ya-t-il nos gens de blessés?"
-Ah oui, vraiment, mon capitaine,
Luy a ici le contre-maître.

5 -O contre-maître, mon bel ami,
As-tu bien regret de mourir?
-Tout le regret que j'ai dans le monde,
C'est de mourir sans voir ma blonde.

6 -Ta blonde, nous l'enverrons chercher
Ta blonde, nous l'enverrons chercher
Pas quatre soldats de { l'Amérique, / la marine,
Qui sont ici dans mon navire."

7 De tant loin qu'il la vit venir,
Ses pleurs ell' ne pouvait retenir.
"Ne pleur' pas tant, charmante blonde,
Car ma blessure est trop profonde.

8 -J'engagerai mon cotillon,
J'engagerai mon cotillon,
Mon anneau d'or, mon ceinturon,
Gallant, pour guérir ta blessure.

9 -La belle, avant qu'il soit minuit,
Tu verras mon corps enseveli,
Tu me verras porté en terre
Pas quatre officiers de l'Angleterre."

10 Sur les deux heures après minuit
Le beau gallant rendit l'esprit.
"Adieu les filles, adieu les blondes!
Pour moi, j'm'en vas dans l'autre monde."

2 *While off the Banks our course we steered,*
Another vessel now appeared,
A pirate ship, 'twas no denying,
As down she bore on us with colours flying.

3 *Three shots rang out ere set of sun,*
Three rounds were fired when all was done;
When through the smoke our decks were showing
'Twas seen that streams of blood were freely flowing.

4 *The captain called so loud and clear:*
"Are any dead or wounded here?
Alas, I fear our quarter-master
Has met with grievous harm and grave disaster?

5 *"O quarter-master, my gallant friend*
Are you prepared to meet your end?"
"One thing I crave before I die–
To see my sweetheart and say good-bye."

6 *"And if your sweetheart be still alive,*
To bring her to you we will contrive;
Four gallant soldiers I'll send ashore
And they shall search for her the country o'er."

7 *And when the damsel was come on board,*
Her piteous tears in floods outpoured.
"Weep not for me, my dearest treasure–
My wound is deeper far than you can measure.

8 *"Before the midnight hour is past*
I feel that I shall breathe my last:
Then in the earth my corpse you'll bury
And four brave Englishmen my bier shall carry?"

9 *About the dawning of the day*
His gallant spirit passed away:
"As fond farewell this kiss is given,
For I must leave you now, to dwell in Heaven."

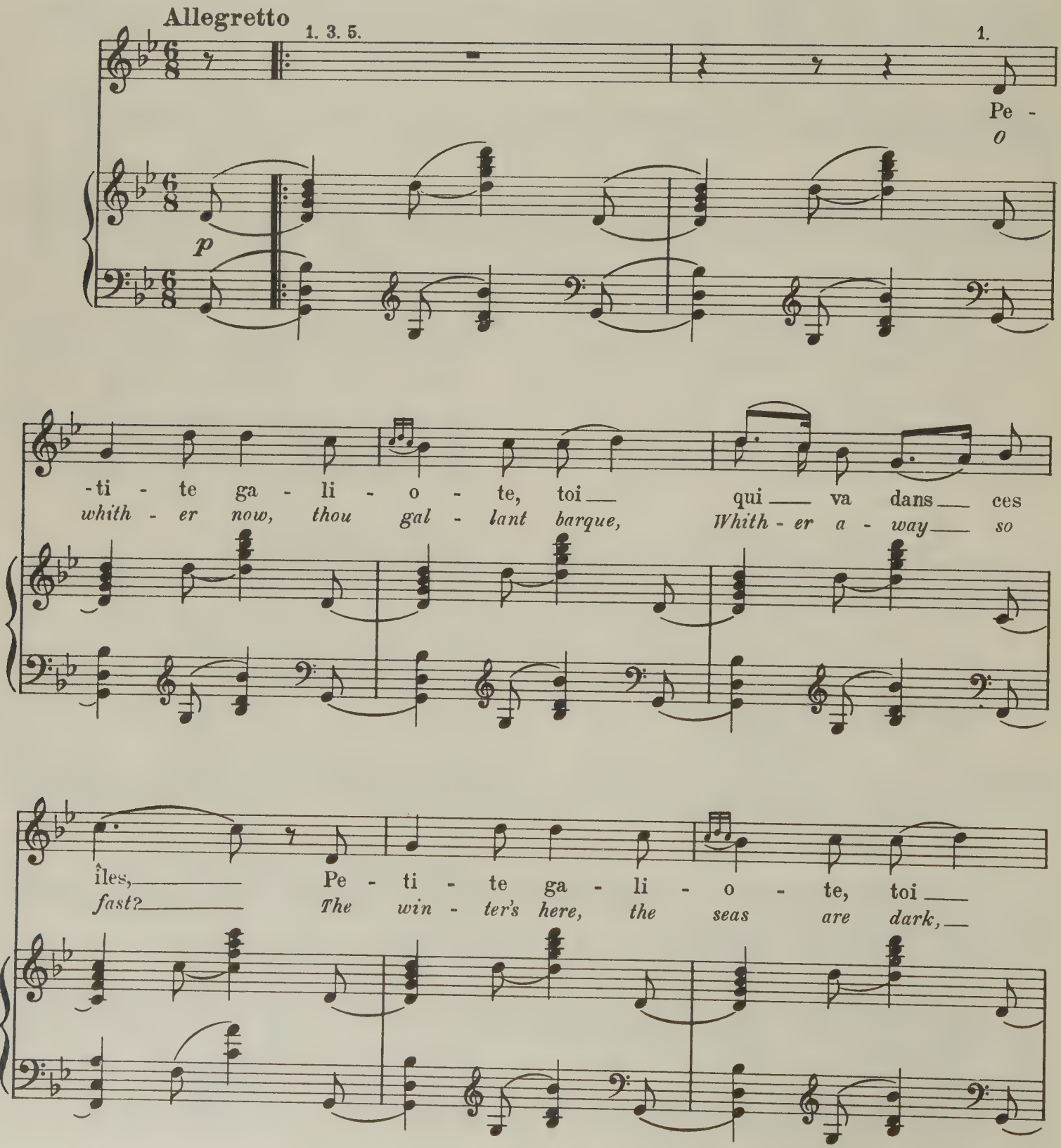
LA PETITE GALIOTE

The Gallant Barque

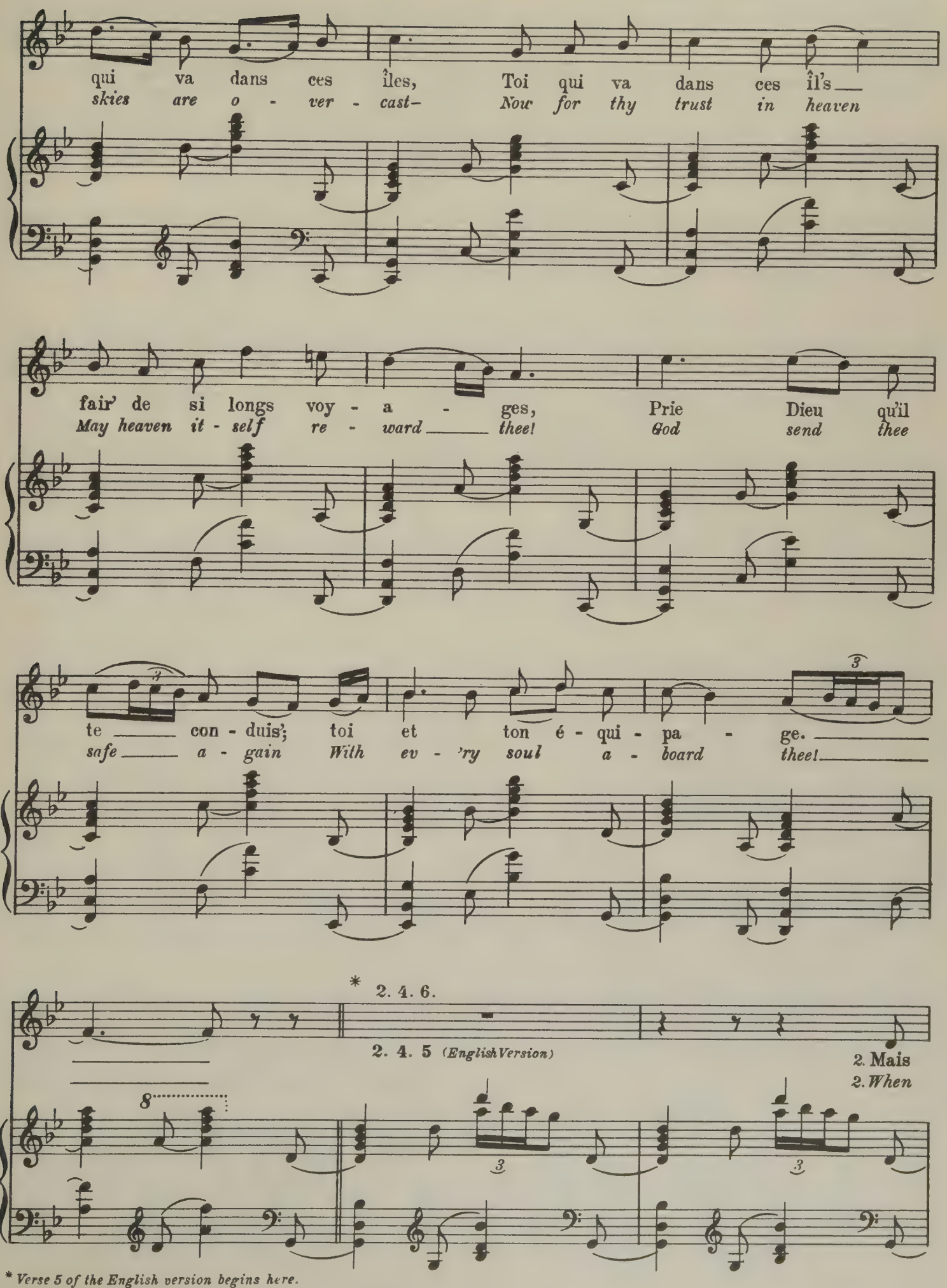
(CHANSON CANADIENNE)

Recueillie et transcrite par Marius Barbeau.
English Words by PAUL ENGLAND.

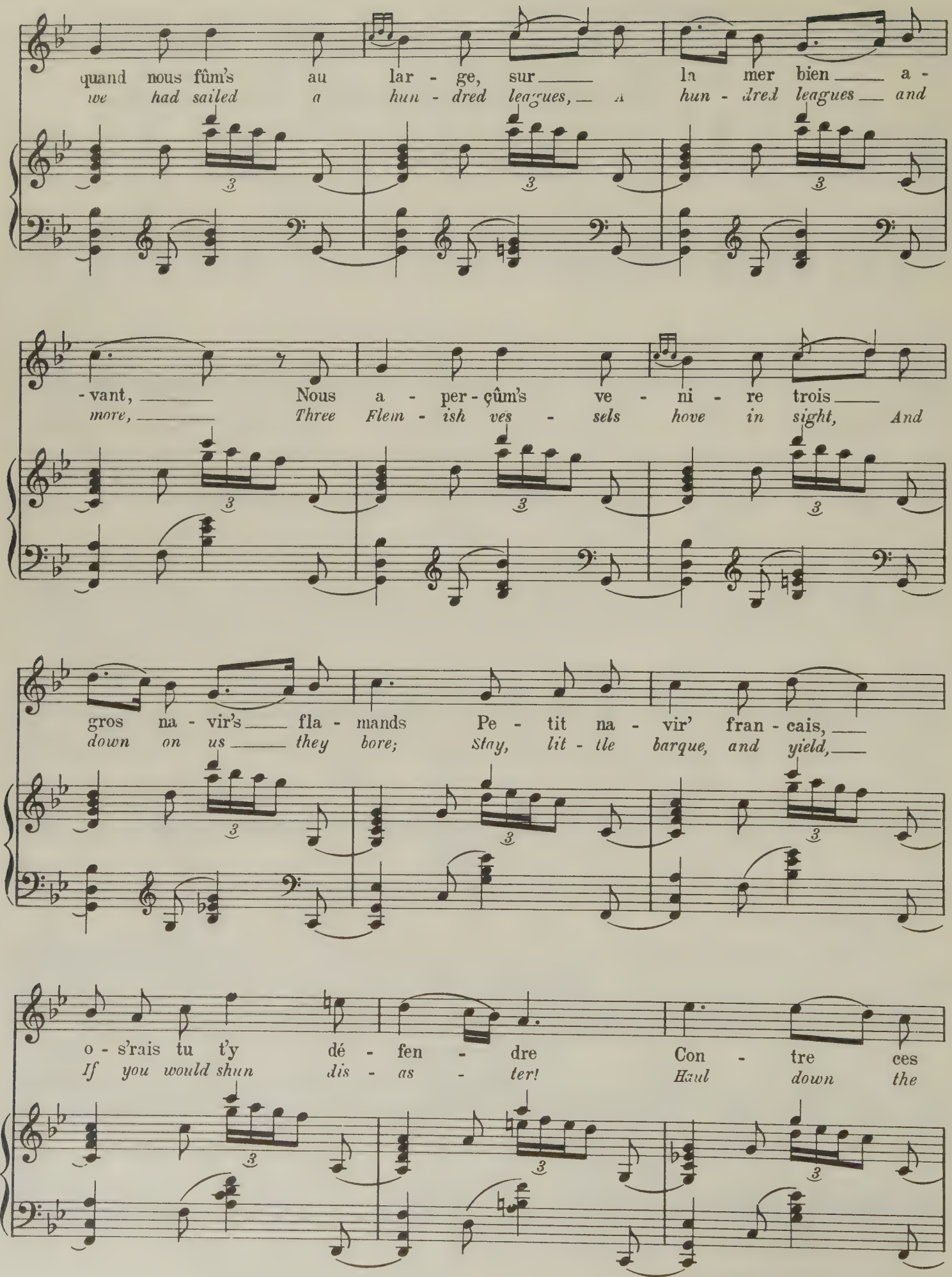
Harmonisée par
HEALEY WILLAN

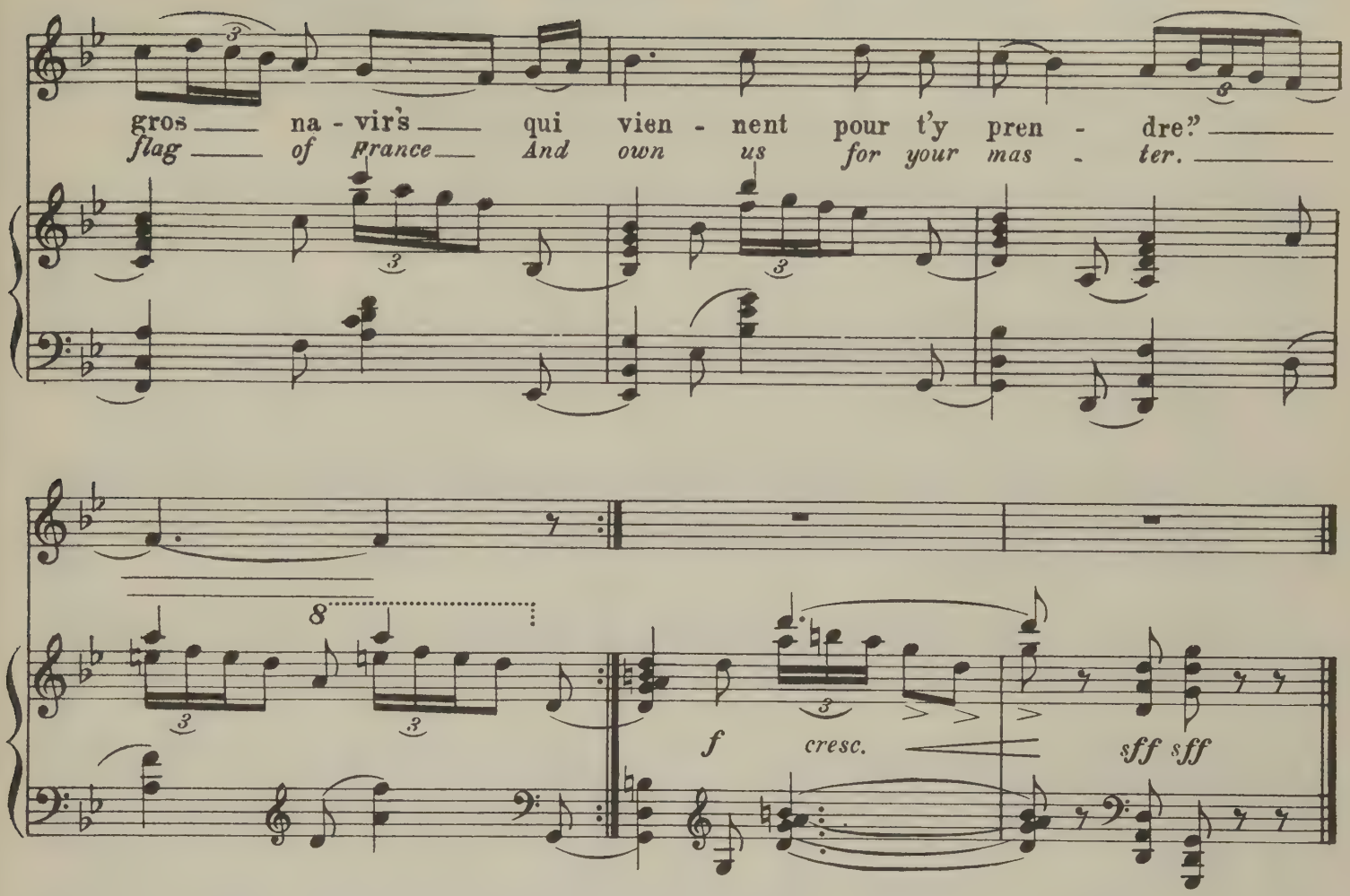

Allegretto
1. 3. 5.
1.
Pe -
o
p
-ti - te ga - li - o - te, toi qui va dans ces
whith - er now, thou gal - lant barque, Whith - er a - way so
îles, Pe - ti - te ga - li - o - te, toi
fast? The win - ter's here, the seas are dark,

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


qui va dans ces îles, Toi qui va dans ces îl's
skies are o - ver - cast- Now for thy trust in heaven
fair' de si longs voy - a - ges, Prie Dieu qu'il
May heaven it - self re - ward thee! God send thee
te con - duis'; toi et ton é - qui - pa - ge.
safe a - gain With ev - 'ry soul a - board thee!
* 2. 4. 6.
2. 4. 5 (English Version)
2. Mais
2. When

* *Verse 5 of the English version begins here.*


quand nous fûm's au lar - ge, sur la mer bien a -
we had sailed a hun - dred leagues, A hun - dred leagues and
- vant, Nous a - per - çûm's ve - ni - re trois
more, Three Flem - ish ves - sels hove in sight, And
gros na - vir's fla - mands Pe - tit na - vir' fran - cais,
down on us they bore; Stay, lit - tle barque, and yield,
o - s'rais tu t'y dé - fen - dre Con - tre ces
If you would shun dis - as - ter! Haul down the



3. Nous étions trente hommes mais tous du même accord *(bis)*
"Nous souffrirons la mort plutôt que de s'y rendre.
Nous mettrons le feu à bord, nous ferons de la cendre!"

4 Notre bon capitaine, vaillant comme un lion,
Prit sa carte marine, il monta sur le pont.
"Courage, enfants, courage! Le bon Dieu nous écoute.
Mettons nos voil's au vent, nous ferons bonne route."

5 Nous avions l'avantage de trois bons charpentiers *(bis)*
Ils ont tant travaillé qu' ils nous ont mis étanches.
Par la grâce de Dieu, nous arrivons en France.

6 Nous entrons dans la rade en tirant du canon *(bis)*
Nous saluons le roi, nous saluons la ville.
Vive le roi Louis, la galiote arrive!

3. *No more than thirty living souls*
Our gallant vessel had abord,
But we were valiant Frenchmen all,
And all of one accord!
"Few though our numbers be
We will give in to no man!
Nay, sooner fire the ship
Than yield her to the foeman!"

4. *Our captain on the bridge did stand–*
Brave as a lion was he–
He took the chart into his hand
And scanned the open sea:
"Courage, my gallant men!
Though we be forced to fly them,
Put we our trust in God
And we may yet defy them.

5. *With crowded sail away we flew*
Swiftly before the wind;
The land we sought was soon in view,
The foe was left behind!
Oh how our ship was cheered,
Safely in harbour lying!
"God save our gracious King
The flag of France is flying!"

LA BELLE A PRIS L'ÉPÉE

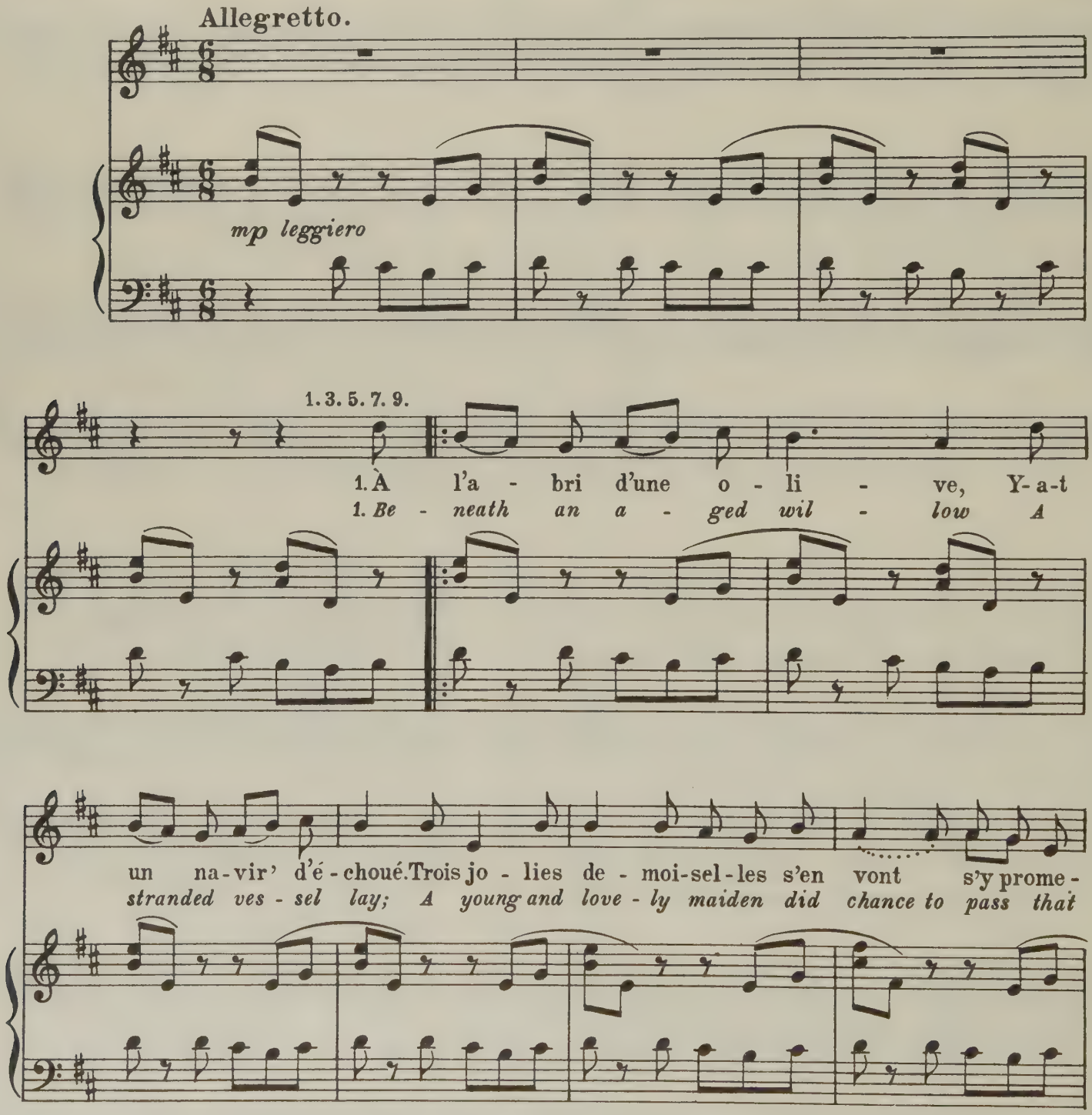
À L'ABRI D'UNE OLIVE

Beneath an aged willow

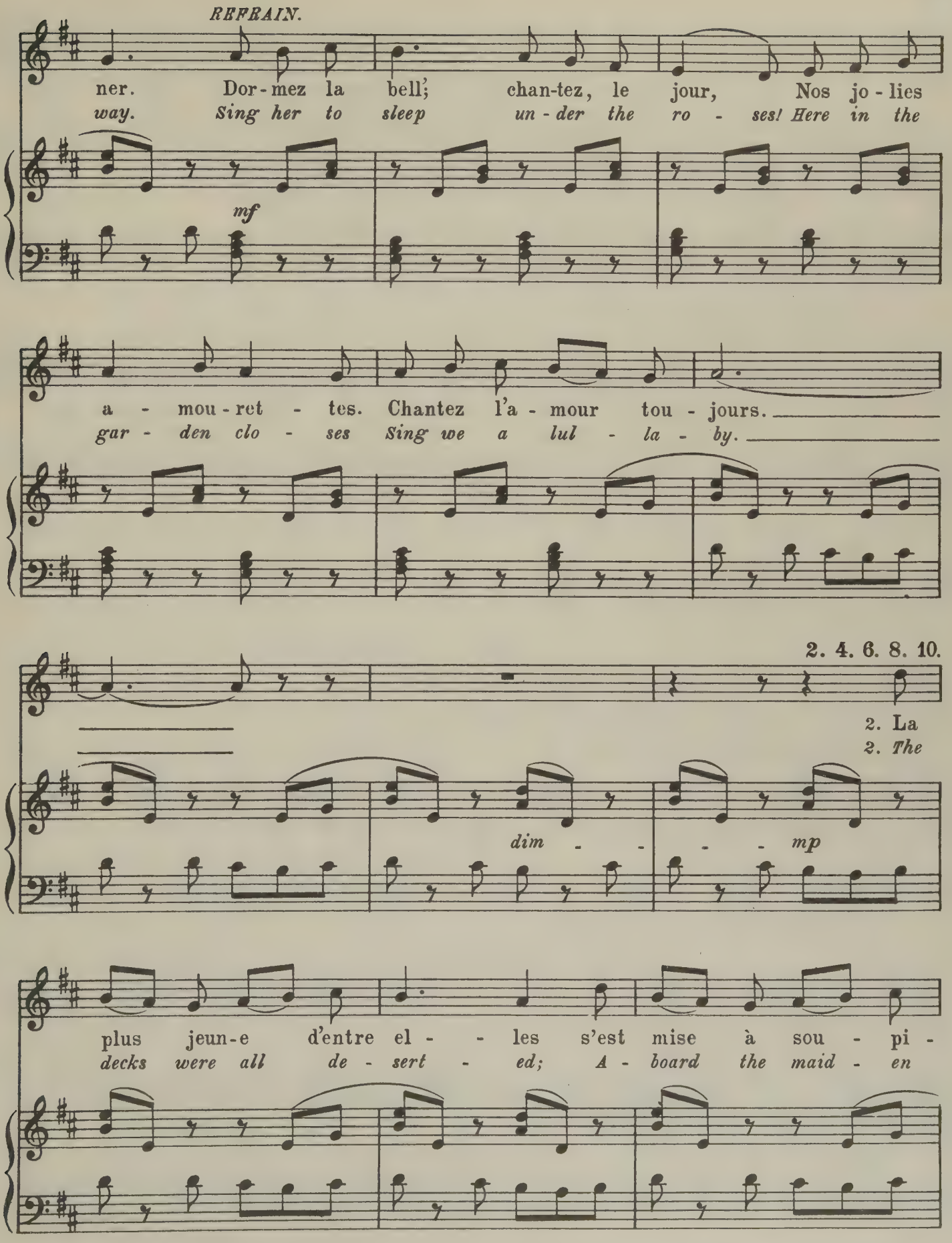
(CHANSON DE RAMES DU CANADA)

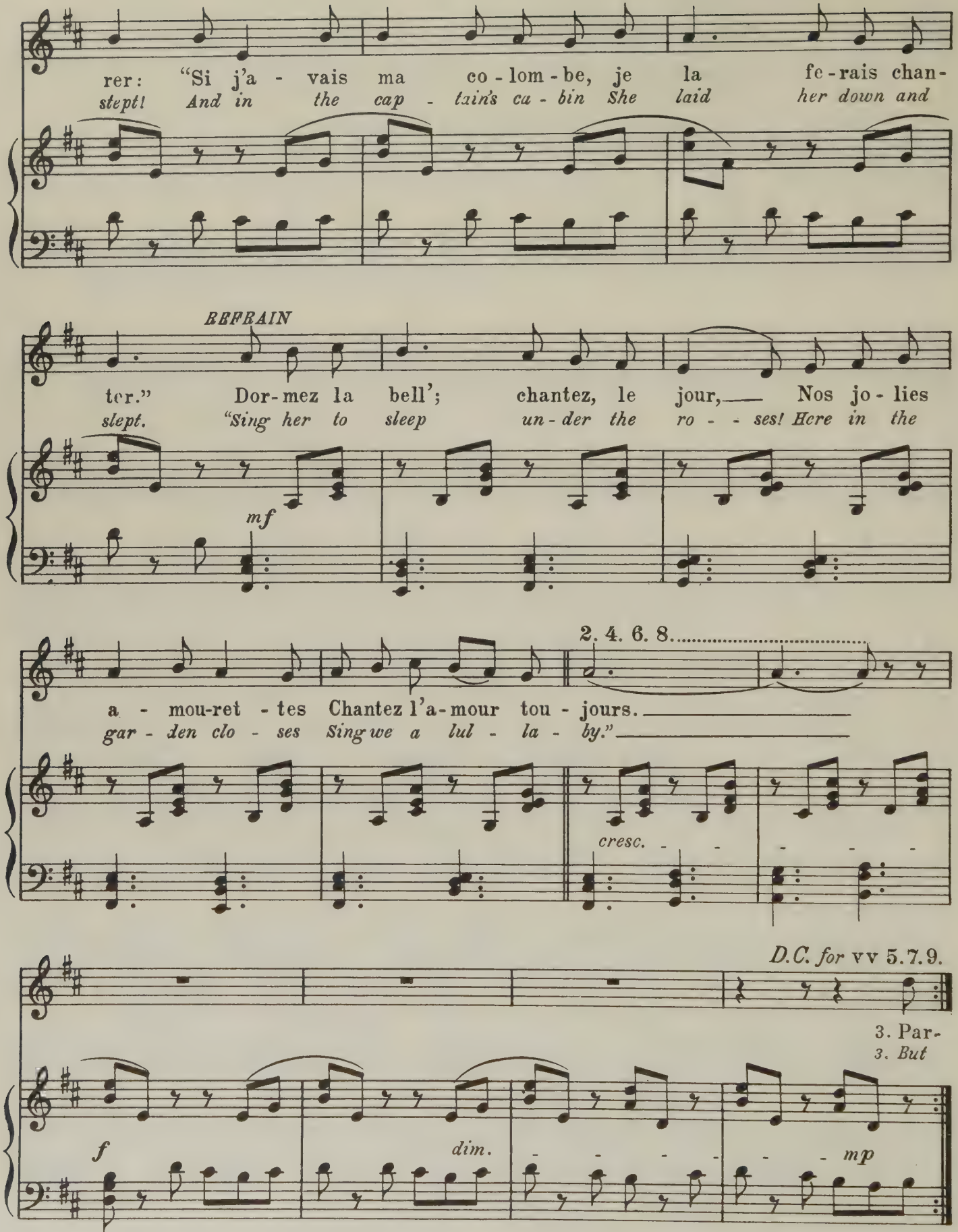
Recueillie et transcrite par Marius Barbeau.
English Words by PAUL ENGLAND.

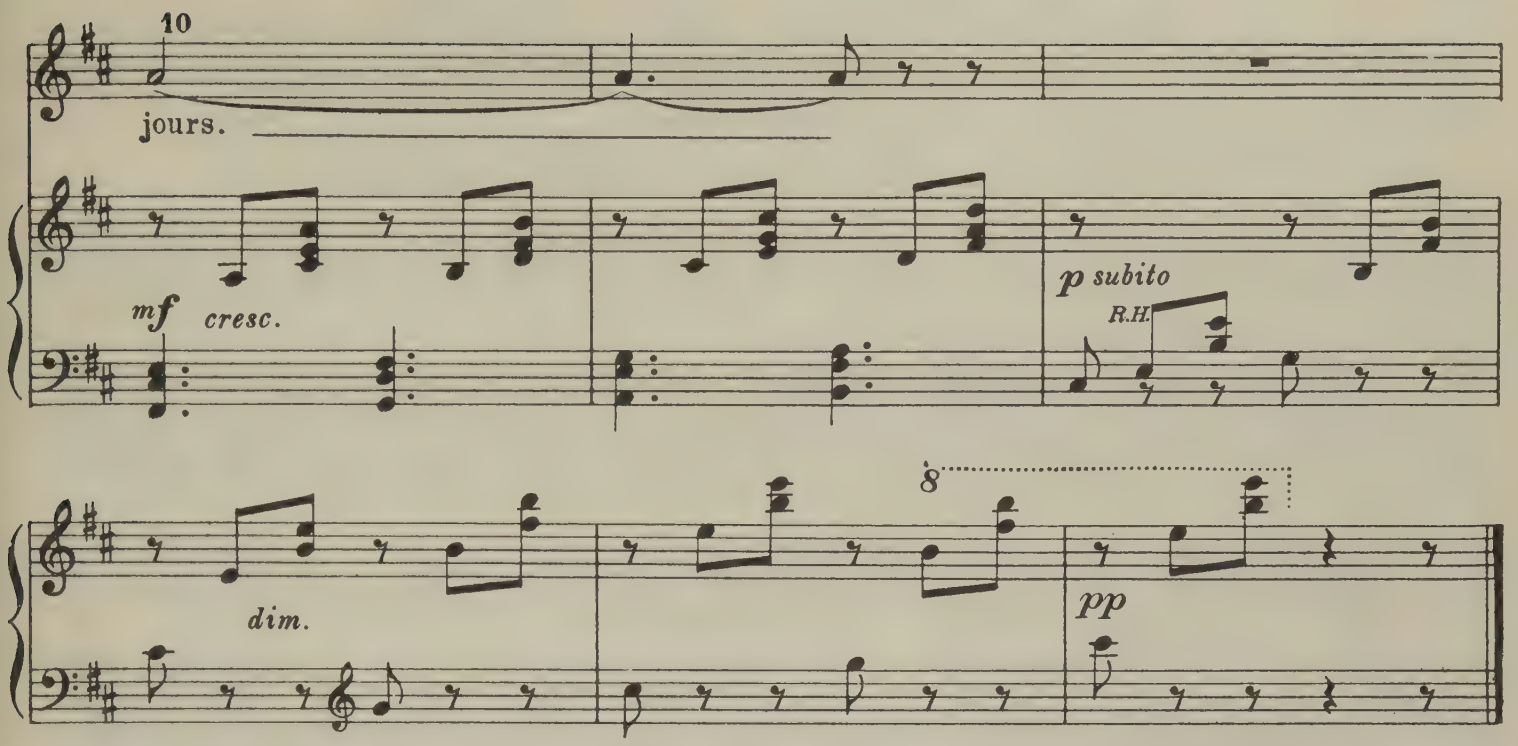
Harmonisée par
HEALEY WILLAN


Allegretto.
mp leggiero
1. 3. 5. 7. 9.
1. À l'a - bri d'une o - li - ve, Y-a-t
1. Be - neath an a - ged wil - low A
un na-vir' d'é-choué. Trois jo - lies de - moi-sel-les s'en vont s'y prome -
stranded ves - sel lay; A young and love - ly maiden did chance to pass that

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


REFRAIN.
ner. Dor-mez la bell; chan-tez, le jour, Nos jo-lies
way. Sing her to sleep un-der the ro-ses! Here in the
mf
a-mou-ret-tes. Chantez l'a-mour tou-jours.
gar-den clo-ses Sing we a lul-la-by.
2. 4. 6. 8. 10.
2. La
2. The
dim - - - - mp
plus jeun-e d'entre el-les s'est mise à sou-pi-
decks were all de-sert-ed; A-board the maid-en


rer: "Si j'a - vais ma co - lom - be, je la fe - rais chan-
slept! And in the cap - tain's ca - bin She laid her down and
REFRAIN
ter." Dor - mez la bell'; chantez, le jour, Nos jo - lies
slept. "Sing her to sleep un - der the ro - - ses! Here in the
mf
2. 4. 6. 8.
a - mou-ret - tes Chantez l'a - mour tou - jours.
gar - den clo - ses Sing we a lul - la - by."
cresc.
D.C. for vv 5.7.9.
3. Par-
3. But
f
dim.
mp



3. Parlant d'une colombe, la belle s'est endormi.
Le bâtiment au large, la belle s'y réveillit.
Dormez la belle ...

4. Demande au capitaine: "Où sommes-nous ici?"
– Dessus la mer nous sommes, cent lieues de vos parents.
Dormez la belle ...

5. – Que va donc dir' ma mère à souper qui m'attend?
– J'vous servirai de mère, avec moi mangerez.
Dormez la belle ...

6. – Que va donc dir' mon frère qui m'attend pour danser?
– J'vous servirai de frère, avec moi danserez.
Dormez la belle ...

7. – Qu' est-c'que ma soeur va dire qui m'attend pour coucher?
– J'vous servirai de soeur, avec moi coucherez.
Dormez la belle ...

8. – Ma robe est trop étroite, trois points faut dégraffer.
– Mon épée sur la table,... gardez de vous blesser!"
Dormez la belle ...

9. La belle a pris l'épeé, au coeur se l'est planté.
S'écrie: "Que j'ai de peine! Ma mignonn' s'est tué!
Dormez la belle ...

10. La princesse si belle, où l'enterreront-ils?
Dans l'jardin de son père, dessous un pommier gris.
Dormez la belle ...

3. *But when she woke from slumber*
The ship had put to sea
With twenty jolly sailors
Who sang right lustily.
Sing her to sleep ...

4. *"O captain, gallant captain*
How far am I from home?"
"A hundred leagues you've travelled
Across the ocean foam!"
Sing her to sleep...

5. *"My mother sits at supper*
'Tis there that I should be!"
"Nay, talk not of your mother
To-night you'll sup with me."
Sing her to sleep...

6. *"My brother and my sister!*
Whatever will they do?"
"Nay now, forget your brother!
Forget your sister too!"
Sing her to sleep...

7. *"Alas my little chamber*
With rushes newly spread!"
"This is your bridal chamber,
And this your bridal bed!"
Sing her to sleep...

8. *She seized the captain's dagger*
And plunged it in her side;
And ere his hand could stay her
The maiden sank and died.
Sing her to sleep...

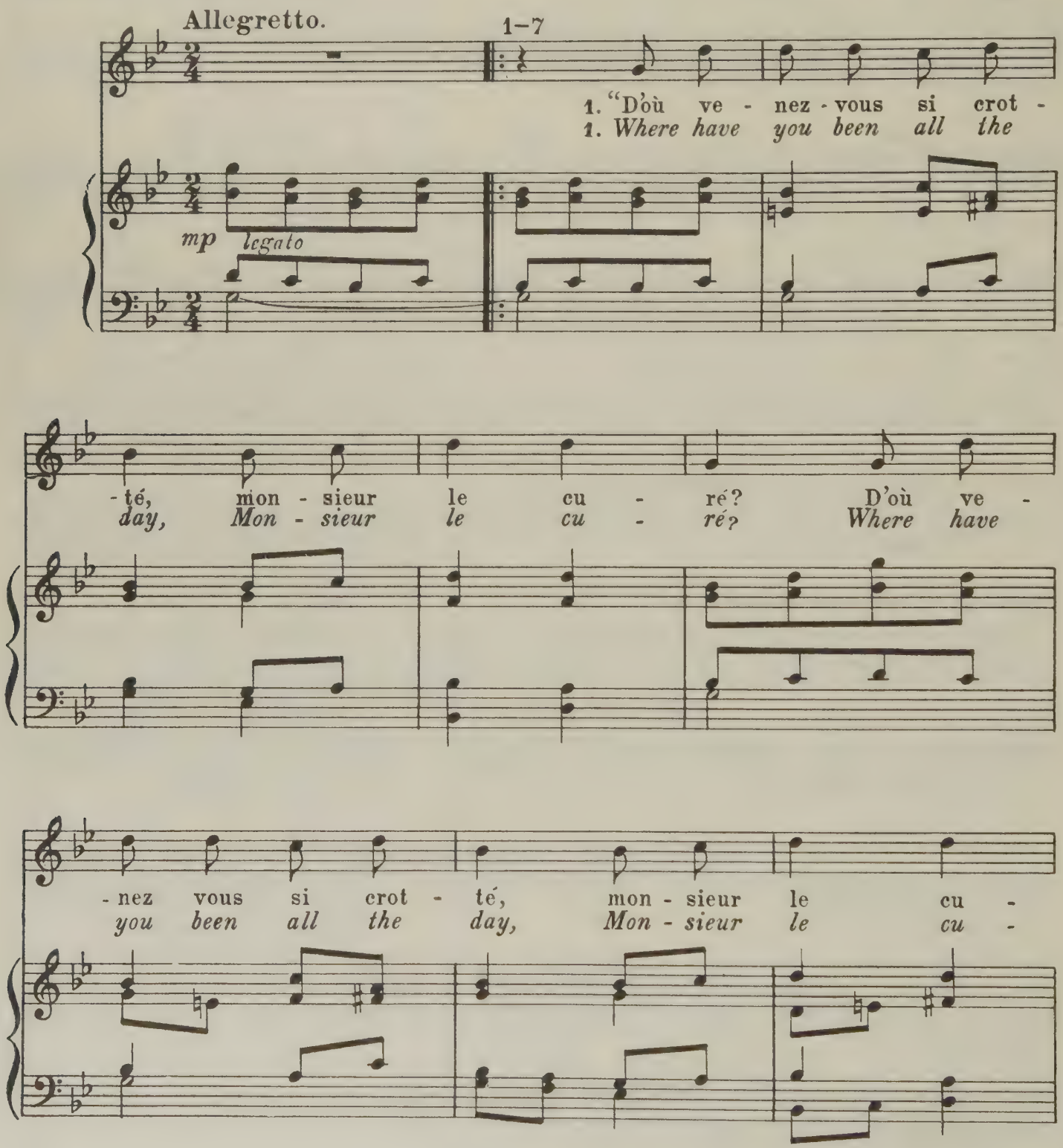
MONSIEUR LE CURÉ

Simone

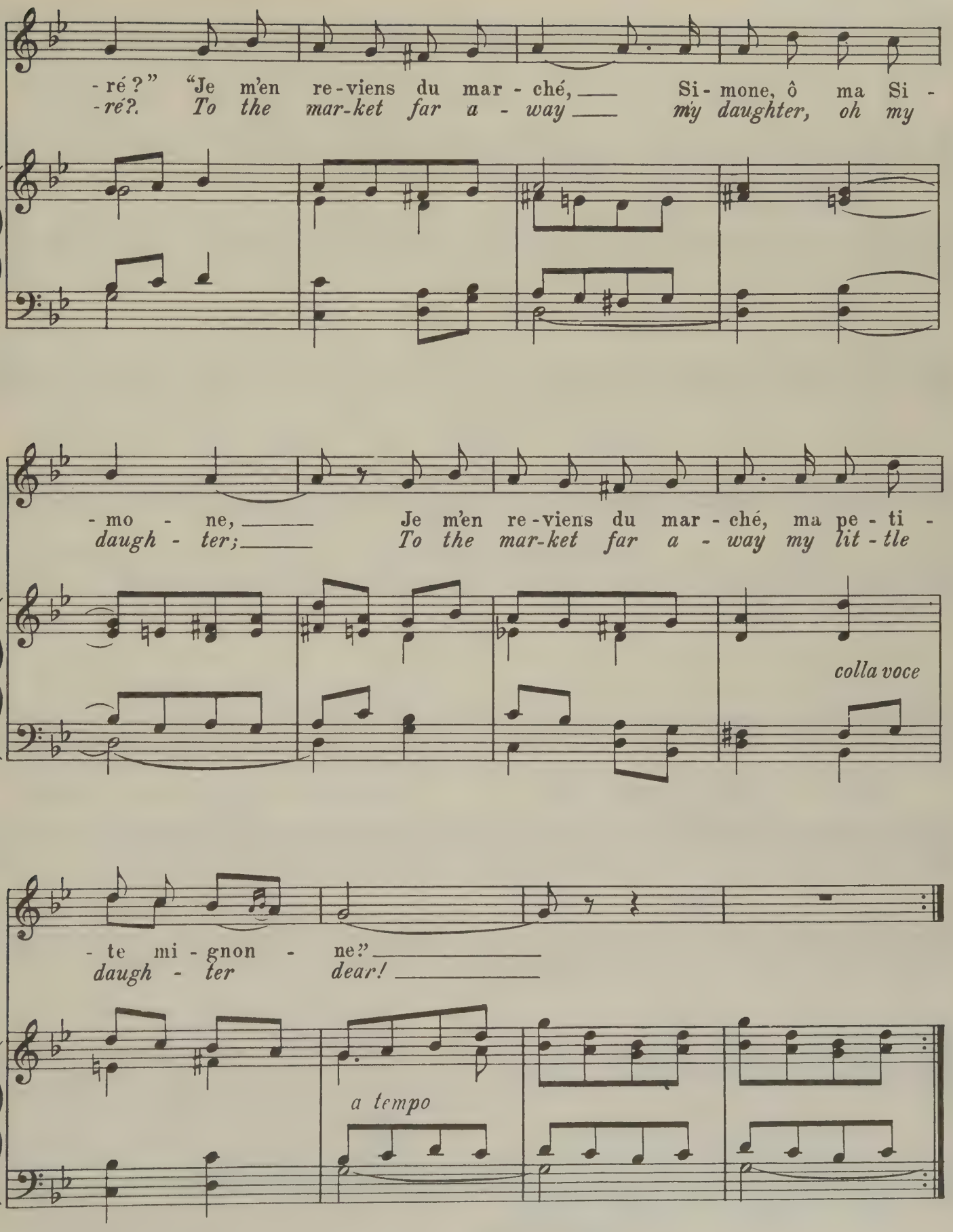
(CHANSON POPULAIRE DE FRANCE ET DU CANADA)

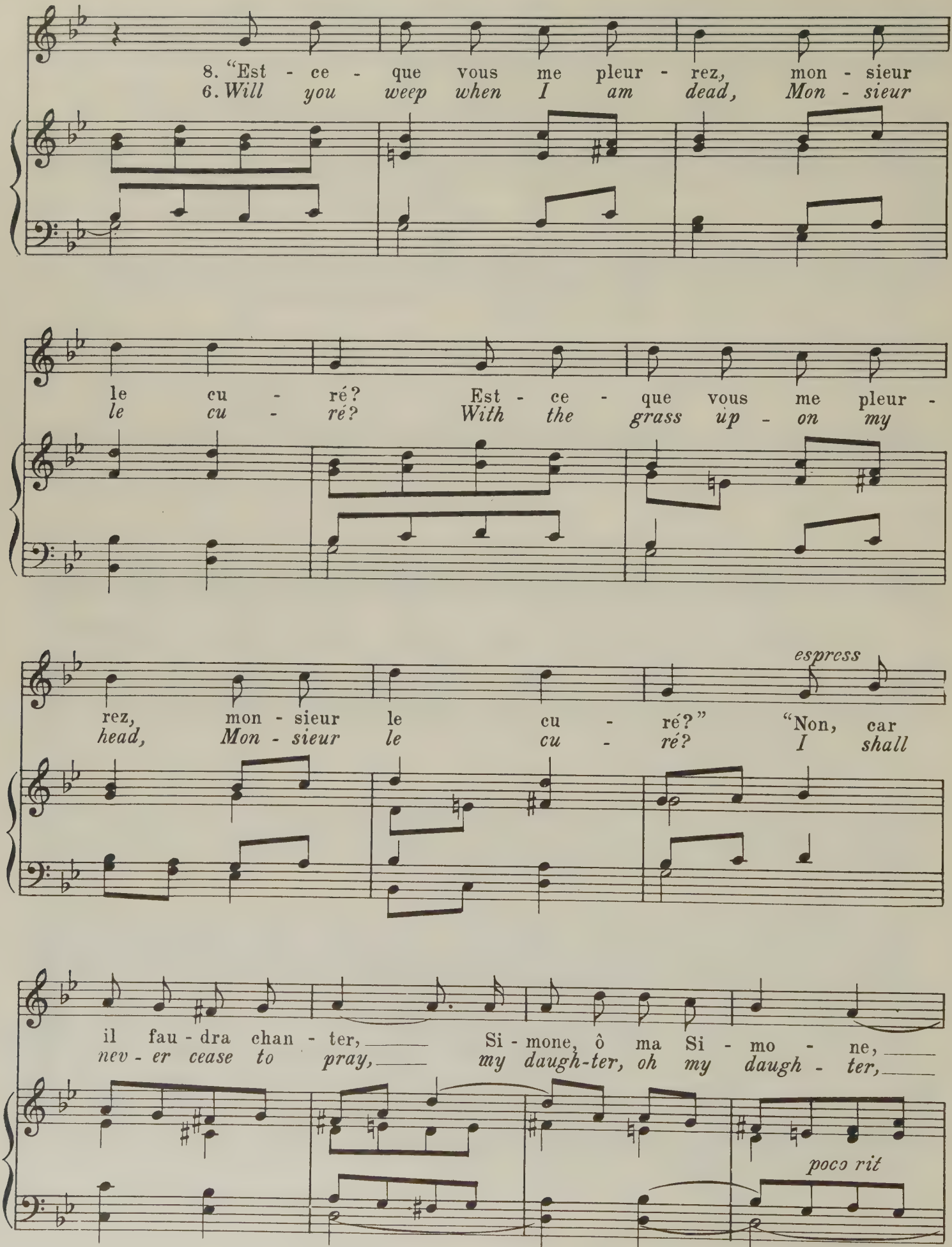
Transcrite par Marius Barbeau.
English words by PAUL ENGLAND.

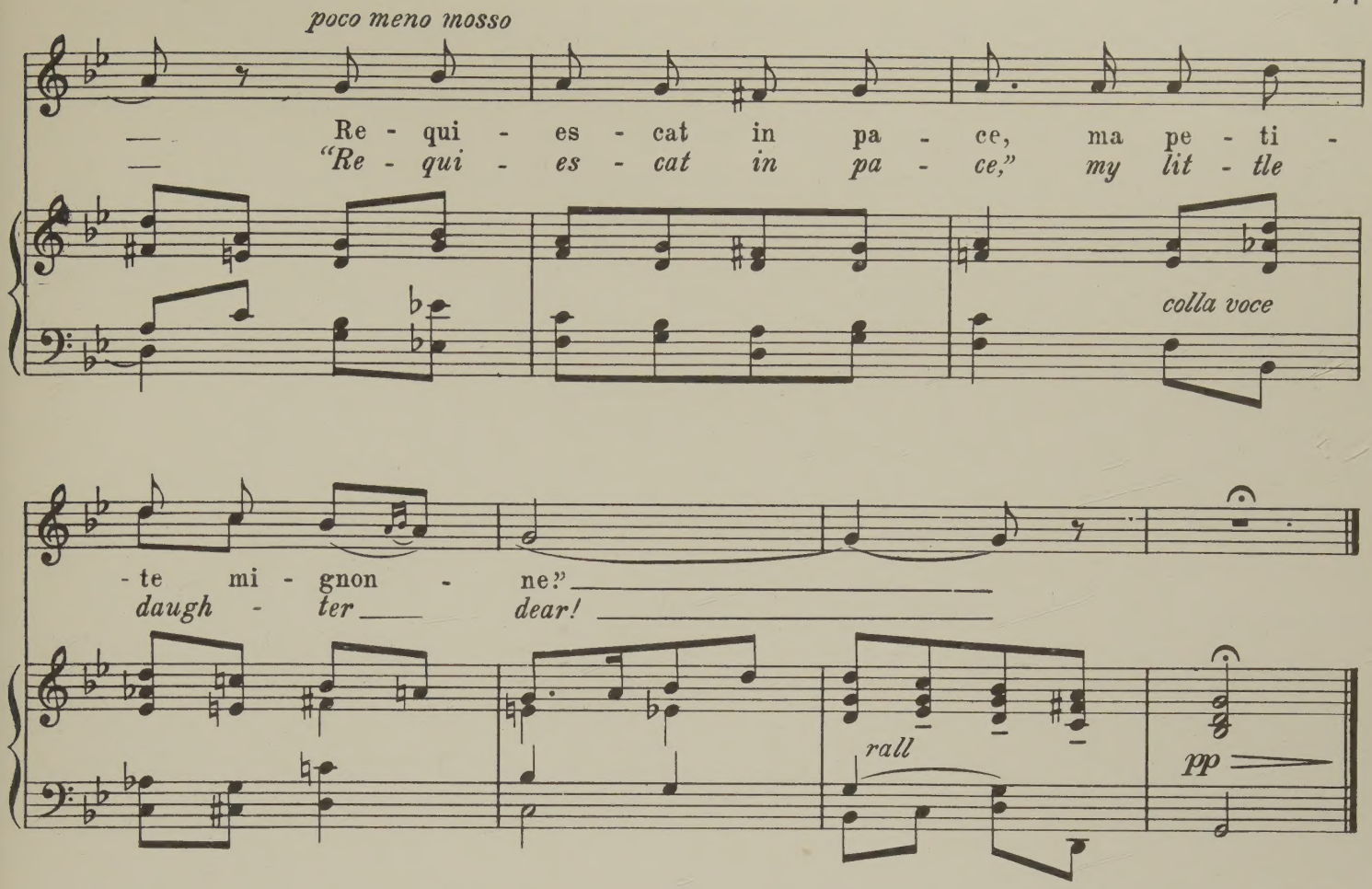
Harmonisée par
HEALEY WILLAN.


Allegretto.
1–7
1. "D'où ve - nez - vous si crot -
1. Where have you been all the
mp legato
- té, mon - sieur le cu - ré? D'où ve -
day, Mon - sieur le cu - ré? Where have
- nez vous si crot - té, mon - sieur le cu -
you been all the day, Mon - sieur le cu -

© Copyright 1929 by The Frederick Harris Music Co. Limited


-ré?" "Je m'en re-viens du mar-ché, Si-mone, ô ma Si-
-ré?. To the mar-ket far a-way my daughter, oh my
-mo-ne, Je m'en re-viens du mar-ché, ma pe-ti-
daugh-ter; To the mar-ket far a-way my lit-tle
colla voce
-te mi-gnon-ne?"
daugh-ter dear!
a tempo


8. "Est - ce - que vous me pleur - rez, mon - sieur
6. Will you weep when I am dead, Mon - sieur
le cu - ré? Est - ce - que vous me pleur -
le cu - ré? With the grass up - on my
espress
rez, mon - sieur le cu - ré?" "Non, car
head, Mon - sieur le cu - ré? I shall
il fau - dra chan - ter, Si - mone, ô ma Si - mo - ne,
nev - er cease to pray, my daugh-ter, oh my daugh - ter,
poco rit



2. –"Que m'avez-vous apporté, monsieur le curé ?" *(bis)*
–"Des souliers, c'est pour danser... Simone, ô ma Simone,
Des souliers, c'est pour danser... ma petite mignonne."

3. –"Quand allez-vous m'les donner, monsieur le curé?" *(bis)*
–"Quand tu sauras travailler, ... Simone, ô ma Simone,
Quand tu sauras travailler, ... ma petite mignonne."

4. –"Mais je sais coudre et filer, monsieur le curé." *(bis)*
–"Alors, je vais t'les donner... Simone, ô ma Simone,
Alors, je vais t'les donner... ma petite mignonne."

5. –"Je voudrais me confesser, monsieur le curé." *(bis)*
–"Dis-moi ton plus gros péché ... Simone, ô ma Simone,
Dis-moi ton plus gros péché ... ma petite mignonne."

6. –"C'est celui de vous aimer, monsieur le curé" *(bis)*
–"Allors, faut se séparer ... Simone, ô ma Simone,
Allors, faut se séparer ... ma petite mignonne."

7. –"Peut-être que j'en mourrai, monsieur le curé" *(bis.)*
–"Eh bien, je t'enterrerai ... Simone, ô ma Simone,
Eh bien, je t'enterrerai ... ma petite mignonne."

8. –"Est-ce que vous me pleurerez, monsieur le curé" *(bis.)*
–"Non, car il faudra chanter, Simone, ô ma Simone,
Requiescat in pace, ma petite mignonne."

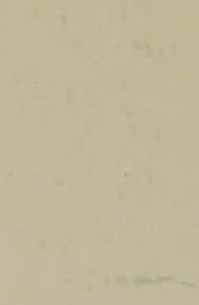
2. *"Did you buy me nothing there, Monsieur le curé?" (bis)*
"Satin shoes for you to wear my daughter, oh my daughter,
Satin shoes for you to wear, my little daughter dear!"

3. *"But, before your gift I take, Monsieur le curé,*
My confession I must make, Monsieur le curé
"If you're sorry for your sin, my daughter, oh my daughter,
God's forgiveness you may win, my little daughter dear"

4. *"I have fallen in love with you! Monsieur le curé" (bis)*
"Nay, but that will never do, my daughter, oh my daughter,
Nay, but that will never do, my little daughter dear!"

5. *"But if I should die of grief! Monsieur le curé?" (bis)*
"In the grave you'll find relief, my daughter, oh my daughter
In the grave you'll find relief, my little daughter dear!"

6. *"Will you weep when I am dead, Monsieur le curé,*
With the grass upon my head, Monsieur le curé?
"I shall never cease to pray, my daughter, oh my daughter,
'Requiescat in pace!' my little daughter dear!"



ISBN 0-88797-130-X

P9-CIK-705

HVA-1

Printed in Canada